

Josef-Gerhard Farkas

UNGARISCH GENAU GENOMMEN

Vorveröffentlichung Band II, Kapitel Adjektive

	Tafel Personalsuffixe.....	Seite b.w.
	Adjektive	401
1)	Adjektivsuffixe, Adverbvergleich	402
2)	Lernhilfe Adjektive singularisch	405
3)	Adjektive pluralisch, mehrstöckig, lautharmonisch. Adverbzusätze.....	418
4)	Ortsadjektivprobleme	432
5)	habelos, nichthabend	437
6)	Steigerungen	439
7)	Unregelmäßigkeiten	447
8)	Zusammensetzungen	451

Vokale vor oder in Suffixen sind alphabetisch neutral darstellbar als Kreis. Den man für hohe und tiefe Laute zweiteilt \ominus , bei Bedarf auch dritteln \oplus oder vierteln kann \oplus . Auf lange Vokale kommt ein Strich: Nr.1, 5, 7.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
é á	e a	e o	ö ó	ö ó	ü u	ü u	eö o	eö ao	i /í ja	⊖

$\ominus \left| \begin{array}{c} e \\ a \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} e \\ o \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} \ddot{o} \\ o \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} \ddot{o} \\ \acute{o} \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} \ddot{u} \\ u \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} \acute{u} \\ \acute{u} \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} e\ddot{o} \\ o \end{array} \right. \ominus \left| \begin{array}{c} e\ddot{o} \\ a\ddot{o} \end{array} \right. \oplus \left| \begin{array}{c} i/\acute{i} \\ ja \end{array} \right. \ominus$

Personalsuffixe deutsch-ungarisch

dein	d oder mit e, ö, a, o ⊕d	#4
du tust	e,a ⊖sz oder el,öl,ol ⊖l	#33
du tust das	ed,öd,od ⊕d	#5
er sich	ik	#11
er soll tun	jen,jön,jon j⊖n	#18
er tut	suffixlos, ist Verbstamm	--
er tut das	ja oder i	#14
euer	tek,tök,tok t⊕k oder ⊕t⊕k	#37
ich tue	ek, ök, ok ⊕k	#21
ich tue das	em, öm, om ⊕m	#24
ihr Besitz	jük,juk j⊕k oder ük,uk ⊕k	#17
ihr tut	tek,tök,tok t⊕k	#36
ihr tut das	játok oder itek	#19
mein	m oder mit e,ö,a,o ⊕m	#23
sein Besitz	je,ja j⊖ oder e,a ⊖	#13
sie tun	nek,nak n⊕k	#27
sie tundas	ják oder ik	#15
soll, sollst	j	#12
unser	nk oder ünk,unk ⊕nk	#28
vormals	t oder mit e,ö,o ⊕tt	#35
wir tun	ünk,unk ⊕nk	#29
wir tundas	jük, juk j⊕k	#16

ungarisch-deutsch

4	d oder ⊕d	dein
5	⊕d	du tust das
11	ik	er sich
12	j	soll, sollst
13	j⊖ oder ⊖	sein Besitz
14	ja oder i	er tut das
15	ják oder ik	sie tundas
16	j⊕k	wir tundas
17	j⊕k oder ⊕k	ihr Besitz
18	j⊖n	er soll tun
19	játok oder itek	ihr tut das
21	⊕k	ich tue
23	m oder ⊕m	mein
24	⊕m	ich tue das
27	n⊕k	sie tun
28	nk oder ⊕nk	unser
29	⊕nk	wir tun
33	⊖sz oder ⊖l	du tust
35	t oder ⊕tt	vormals
36	t⊕k	ihr tut
37	t⊕k oder ⊕ t⊕k	euer
--	Verbstamm	er tut, suffixlos

1.P.Ez	redet-ich	~ichdas	beszél-ek	~em	telefoniert-ich	~ichdas	telefonál-ok	~om
	redete-ich	~ichdas	beszélt-em	~em	telefonierte-ich	~ichdas	telefonált-am	~am
	redetsoll-ich	~ichdas	beszélj-ek	~em	telefonirtsoll-ich	~ichdas	telefonálj-ak	~am
2.P.Ez	redet-du	~dudas	beszél-sz	~ed	telefoniert-du	~dudas	telefonál-sz	~od
	redete-du	~dudas	beszélt-él	~ed	telefonierte-du	~dudas	telefonált-ál	~ad
	redetsoll-du	~dudas	beszélj	~ed	telefonirtsoll-du	~dudas	telefonálj	~ad
3.P.Ez	redet	~erdas	beszél	~i	telefoniert	~erdas	telefonál	~ja
	redete	~erdas	beszélt	~e	telefonierte	~erdas	telefonált	~a
	redetsoll	~erdas	beszélj-en	~e	telefonirtsoll	~erdas	telefonálj-on	~a
1.P.Mz	redet-wir	~wirdas	beszél-ünk	~jük	telefoniert-wir	~wirdas	telefonál-unk	~juk
	redete-wir	~wirdas	beszélt-ünk	~ük	telefonierte-wir	~wirdas	telefonált-unk	~uk
	redetsoll-wir	~wirdas	beszélj-ünk	~ük	telefonirtsoll-wir	~wirdas	telefonálj-unk	~uk
2.P.Mz	redet-ihr	~ihrdas	beszél-tek	~itek	telefoniert-ihr	~ihrdas	telefonál-tok	~játok
	redete-ihr	~ihrdas	beszélt-etek	~étek	telefonierte-ihr	~ihrdas	telefonált-atok	~átok
	redetsoll-ihr	~ihrdas	beszélj-etek	~etek	telefonirtsoll-ihr	~ihrdas	telefonálj-atok	~átok
3.P.Mz	redet-sie	~siedas	beszél-nek	~ik	telefoniert-sie	~siedas	telefonál-nak	~ják
	redete-sie	~siedas	beszélt-ek	~ék	telefonierte-sie	~siedas	telefonált-ak	~ák
	redetsoll-sie	~siedas	beszélj-enek	~ék	telefonirtsoll-sie	~siedas	telefonálj-anak	~ák

Tätigkeitsaussagen: im ungarische Denken ist ich-du-er telefoniert eine bloß allgemeine (für uns hingegen völlig konkrete) Aussage; die präzisierte hat Sachbezug, d.h. die Tätigkeit gilt einem Objekt. Dann telefoniert jemand nicht einfach dahin, sondern telefoniert 'das' Bestimmte.

ADJEKTIVE

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19 *Beginnen wir das neue Kapitel mit dem Ende des vorigen. Vom Zeitraumsuffix*
20 *-len, das im angetrauten Idealfall **holtiglan**=totbis**lange** gilt, beläßt das*
21 *wirkliche Sprachleben nur diesen Sonderfall. Deshalb ausgelassen in unserer*
22 *Liste der Adverb-Endungen. Bei "lebenslänglich" außerhalb der Ehe kann*
23 *dieses Adverb auch Substantiv sein. Übeltätern blüht hauptwörtlich ein **élet-***
24 ***fogyt(a)ig/lan**=Leben/schwund/bis/**lange**. Das Urteil lautet adjektivisch auf*
25 ***életfogytiglan/i** lebenslange/**lich** Haft. Der Verurteilte erhält durch ein ande-*
26 *res Adjektivsuffix die Eigenschaft, ein **életfogytiglanos**=Lebenslängeler zu*
27 *sein. Das gleiche Suffix läßt ihn hoffen, das Strafmaß sei **ideiglenes**=zeit-*
28 *bislang**ig** einstweilig, provisorisch.* ¹

29
30 *Dieser Übergang zum Adjektiv, die Fortsetzung des Adverbs -len mittels i*
31 *bzw. **es** zu eigenschaftlicher sowie Substantivbedeutung, bezeugt erneut die*
32 *ungarische Andersartigkeit. Deren Schokoladenseite wieder deklinationsfrei*
33 *ist. Deutsch hingegen bedrückt Madjaren mit einem Block Bitterschokolade,*
34 *gerippt in starke und schwache Deklination samt Unterteilungen, dazu ein*
35 *Bruch Mischform. Je nachdem, ob dem Adjektiv+Substantiv ein Artikel vor-*
36 *steht, oder nichts, oder "solch" u.a.m.* ²

37
38 *Madjaren schätzen die feine englische Sorte. Die schmeckt attributiv wie prä-*
39 *dikativ und als Substantiv mit<>ohne Artikel gleich gut. "A **good** boy, the*
40 ***good** boys; the boy is /boys are **good**; **good** boy; the **good**".* ³ - Ungarisch je-

¹ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd 1: **holtiglan**=**holtigartó**; - **életfogytig(ian)** Adv. "lebenslang"; **életfogytiglan** Subst. "(das) Lebenslänglich" (Urteil); **életfogytiglan** Adj. "lebenslänglich"; **életfogytiglanos** Subst. "(der) Lebenslängliche"; - **ideiglenes** "einstweilig, provisorisch". - Letzteres vgl. >Tompa S.110 /1.

² >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Adjektiv 2-2,8; - schwach "der **gute** Mann"; stark "**guter** M."; mix "ein **guter** M."; solch "**guter** M."; - zuzüglich Femininum, Neutrum, Singulare, Plurale.

³ >Langenscheidts Kurzgramm. Englisch, S.19, 23 Adjektiv: Geschlecht, Zahl, Substantivierung (the good).

1 *doch pluralisiert die Aussageform: egy jó fiú, a jó fiúk; prädikativ a fiú jó, a*
 2 *fiúk jók "der Bub (ist) gut, die Buben (sind) gute"; jó fiú; a jó. - Das war fast*
 3 *schon das Wichtigste.*

1) Adjektivsuffixe, Adverbenvergleich

7 Adverbliste, ohne -lən "-lange" vgl. S.382: 1) -jə/ə vor-Zeit; 2) -ként als;
 8 3) -képp/en als, wie; 4) -kor um-im-zur Zeit; 5) -[l] -əl als, artlich; 6) -lög
 9 artmäßig, bezüglich; 7) -n/ən/án solcherart, numeral; 8) -[ə]nként pro, je,-
 10 weise; 9) -əntə zeitlich; 10) -əstəl samt; 11) -szər -mal /s; 12) -ət nach
 11 Art von; 13) -ətt -orts; 14) -tə -mals; 15) -və, -vén -end/s, Zustand,
 12 Vorgang; 16) -vé verwandeln zu; 17) -[é]vəl mit, um, zu.

14 Adjektivsuffixe: ¹ 1) -beli auslich; 2) -éc [óc/óc] -ig; 3) -d -lich; 4) -dəd
 15 [e/a] -isch; 5) -di -lich; 6) -ei -isch; 7) -ékəny [e/o] -lich; 8) -fajta -artig, -
 16 gleichen; 9) -féle -artig,-lei,-sche; 10) -heté [hető/ható] -bar; 11) -i -er,-ig,-
 17 isch,-lich; 12) -ikus -iker,-isch; 13) -ista -ist,-istisch; 14) -jé [jú/jú] be,-,ig;
 18 15) -mentes -frei; 16) -endé [endő/andó] -ig,-lich; 17) -nemű -artig,-lei,-
 19 lich; 18) -nyi -entsprechend; 19) -ő/ó -end; 20) -es /-és [es-ös-os-as /ős-ós-
 20 ás] ge,-,bar,-er,-haft, -ig,-isch,-lich,-reich,-sam; 21) -s be,-ig; 22) -sdi -haft,-
 21 lich; 23) -si -ig; 24) -sé [ő/ó] -ig,-lich; 25) -szerű -artig; 26) -szəri [e/ö/o] -
 22 malig; 27) -szərəs [e/ö/o] -fach; 28) -eteg [eteg /atag] ver-, -end,-isch,-
 23 sam; 29) -etes [etes/atos] be,-,end; 30) -etlən [etlen/atlan] un-, -los; 31) -
 24 t(ə)lən [telen/talan, tlen/tlan] un-, -los; 32) -t/ətt [e/ö/o] ge-; 33) -ű/-ű -ig;
 25 34) -y=-i von,-er.

27 Adjektivbeispiele einfach ² (Bindevokale und Substantivierung s. S.xxx:

29 1) **beli**: *falubeli*=Dorfinnenvon in/aus einem Dorf, dorfansässig; *jellembeli*=
 30 charakterlich.

31 2) **éc**: *vadéc*=wildig, ungebändig; vgl. >Bárczi, >Halász: *bohó* =drollig, *bo-*
 32 *hóc*=Clown.

33 3) **d**: *gyengéd*=zart, zärtlich; vgl. *gyenge*=schwach.

34 4) **dəd**: *gyermekdéd* Kind-isch/~lich; vgl. >Halász: *gyermeteg* Suffix 28; *to-*
 35 *jásdad*=Ei-isch, oval.

36 5) **di**: *valódi*=wahrheitlich, echt; vgl.>Halász: *valódi arc*=wirkliches Gesicht.

37 6) **ei**: *mennyei*=himmlisch, vgl. *menny*=Himmel.

38 7) **ékəny**: *érzékeny*=empfindlich; vgl. *érez*=empfindet; *fázékeny*=kälteemp-
 39 findlich, vgl. *fáz/ik*=friert.

40 8) **fajta**: *létrafajta*=Leiterart /ig; *magadfajta*=selbdeinart deinesgleichen;
 41 >Halász: *efajta*=derartig.

¹ Deutsche Endungen, Wahrig 2010 Sprachle. Adj.: -bar, -haft, -ig, -lich, -ell, -en, -isch, -sam; -end Partizip.

² 1-6+9+11-14+18+20-25+29-33 >Szent-Iványi §§28, 122. — 2-5+8+9+12+16-19+22-24+26-28+31+33 >Halász, Wörterbü. — 2+11+21+28 >Bárczi S.302f; 3+4=S.111. — 7+18 >Bánhid S.349f; 10=S.312; 11+19+20+30+31+33=S.202ff; 27=S.255. — 14 >Érsek §9 /D. — 4 >Tompa S. 46, 122; 1+7-11+14+16+20+21+25-27+30-33=S.93,122-129,146; 13+20+22=S.96ff; 14+33= S.18; 15=S.179f; 15+31=S.194; 16+20+28=S.93; 17+20+21+25= S.87; 28+31= S.46, 112, 168f; 30=S.34, 63.

- 1 **9) féle:** *Einstein-féle*=*Einsteinsche*; *sokféle*=*vielart, vielerlei*; *üzemféle*=*Be-*
2 *triebartig*; vgl. >Halász: *afféle*=*derlei* [az+féle>afféle "jenes-artig"].
- 3 **10) heté:** *ehető*=*eßkönnend, eßbar* (vgl. *esz/ik* ißt, *ehet* ißt-kann); *elérhető*
4 =*erreichtkönnend, erreichbar*; *iható*=*trinkkönnend, trinkbar*; *látható*=*sieht-*
5 *könnend, sichtbar*.
- 6 **11) i:** *akadémiai*=*Akademieisch, akademisch*; *berlini*=*Berliner/berlinisch*;
7 *itteni*=*hierig, hiesig*; *királyi*=*königlich*; *mai*=*heuteig, heutig*; *orvosi*=*Arzt-*
8 *lich=ärztlich*.
- 9 **12) ikus:** *akadémikus*=*Akademiker* [akadémia>ia+ikus]; *allergia>allergikus*
10 */allergiás*=*allergisch*.
- 11 **13) ista:** *egyetemista*=*Universitätist, Student, ~isch*; *modernista*=*Modernist,*
12 *~isch*.
- 13 **14) jó:** *kendőjű*=*Tuchig, betucht*; *sapkájú* [sapka>ájú]=*Mützeig, mützig*.
- 14 **15) mentes:** *alkoholmentes*=*alkoholfrei*; *pormentes*=*staubfrei*.
- 15 **16) öndé:** *állandó*=*steht-ig, ständig*; *halandó*=*stirbtlich, sterblich*.
- 16 **17) nemű:** *egynemű*=*einsartig, gleichartig*; *mindennemű*=*allerlei*; *nőnemű*
17 =*Weibart, weiblich*.
- 18 **18) nyi:** *hektárnyi*=*hektargroß*; *méternyi*=*meterlang*; *pillanatnyi*=*augen-*
19 *blicklich, momentan*.
- 20 **19) óló:** *kérő*=*bittetend, bittend*; *tanuló*=*lerntend, lernend*; *zavaró*=*stör-*
21 *tend=störend*.
- 22 **20) ős/ ós:** *rendes*=*Ordnungig, ordentlich*; *tollas*=*Federig, gefiedert*; *tudós*
23 =*weißend, gelehrt*.
- 24 **21) s:** *diós*=*Nußig*; *idős*=*Zeitler, betagt*; *kesztyűs* *Handschuhig, behandsch't*.
- 25 **22) sdi:** *élősdí*=*lebendhaft, schmarotzerhaft, parasitär*; *ósdí*=*altlich, alter-*
26 *tümlich*.
- 27 **23) si:** *buksi*=*stürzig, dumm* (*buk/ik*=*stürzt*); *vaksi*=*blindig, kurzsichtig*.
- 28 **24) só:** *belső*=*innlich, innerlich, inwendig*; *felső*=*aufig, obig, obere/r*.
- 29 **25) szerű:** *gyapjúszerű*=*Wolleartig*; *mellényszerű*=*Westeartig*; *nagyszerű*
30 =*großartig*.
- 31 **26) szöri:** *hányszori*=*wievielmalig*; *ötszöri*=*5malig*; *ötödszöri*=*Fünftelma-*
32 *lig, fünftmalig, zum 5.Mal*.
- 33 **27) szöres:** *kétszeres*=*zweifach, zwiefältig, doppelt*; *ötszörös*=*fünffach*.
- 34 **28) eteg:** *álmateg*=*Traum-[álom>álm]-ig, verträumt*; *gyermeteg*=*Kindisch*;
35 *ingatag*=*schwank(t)end*.
- 36 **29) etes:** *félelmetes*=*Angst-[félelem>lm]-end, beängstigend*.
- 37 **30) ətlen:** *fedetlen*=*decktlos, ungedeckt*; *hibátlan*=*Fehler-[hiba>át]-los*;
38 *tollatlan*=*Federlos*.
- 39 **31) t(ə)len:** *gyermektelen*=*Kind(er)los*; *haszontalan*=*Nutzenlos, unnütz*;
40 *szótlan*=*Wortlos*.
- 41 **32) t(ə) /ətt(ə):** *pörkölt*=*röstetvornals, geröstet*; *ütött*=*schlägtvornals, ge-*
42 *schlagen*.
- 43 **33) ű/ú:** *kékszemeű*=*blau/Augeig, blauäugig*; *négy lábú*=*vier/Fußig, 4füßig*.
- 44 **34) y** vgl. 11 **i:** *Mindszenty, Sárosy* *Familiennamen=Ortsname+y: -er, von*.

1 Adjektivbeispiele zuzüglich Adverbsuffix>, <Nr. s. Liste S.402: ¹

2
3 **1) jellembelileg** Adv.6: charakterlich; - 2) kein Adv. - **3) gyengédén** Adv.7:
4 zärtlich; **4) tojásdadon** Adv.7: eiförmig; - 5) kein Adv. - **6) mennyeien**
5 Adv.7: himmlisch; **7) érzékenyen** Adv.7: empfindlich; - 8) kein Adv. - **9)**
6 **sokféleképpen** Adv.3: auf vielerlei Art; **10) láthatóan** Adv.7: sichtbar; **11)**
7 **királyian** Adv.7: königlich; **orvosian** Adv.7: ärztlich>; <**orvosilag** Adv.6
8 ärztlich; ² **12) akadémikusan** Adv.7: akademisch; - 13) kein Adv. - 14) kein
9 Adv. - **15) pormentesen** Adv.7: staubfrei; **16) allandóan** Adv.7: ständig;
10 **17) egyneműen** Adv.7: gleichartig; **18) pillanatnyilag** Adv.6: momentan;
11 **19) kéroen** Adv.7: bittweise; **20) rendesen** Adv.7: ordentlich; **21) diósan**
12 Adv.7: mit Nüssen zubereitet; **22) ósdiin** Adv.7: altertümlich; **23) vaksin**
13 Adv.7: (halb)blind; **24) belsőleg** Adv. 6: inwendig; **25) nagyszerűen** Adv.
14 7: großartig; **26) kein Adv. - 27) kétszeresen** Adv.7: zweifach, zwiefältig;-
15 **28) álmatagon** Adv.7: verträumt, träumerisch; **29) félelmetesen** Adv.7: be-
16 ängstigend; **30) fedetlenül** Adv.5: ungedeckt; **31) gyermektelenül** Adv.5:
17 kinderlos; **32) ütötten** Adv.5: abgewetzt; **33) lábasan** Adv.7: füßig-(ig).

18
19 Schließen wir den Vergleich Adjektive und Adverben mit den "lebenslange"-
20 Suffixen im Kapitelprolog. An der Kombination *Leben=élet* mit possessivem
21 *fogyta=Schwund-sein* klebt der Terminativ *-ig=bis*. Lautharmonisch geglättet
22 *életfogytá-ig>életfogytig*. Als Zeitbestimmung hat diese Wortballung *Leben-*
23 *schwundseinbis* bereits adverbiale Funktion. Deshalb darf das Dauer ausdrück-
24 ckende extra Adverbsuffix *-lön* entfallen. ³

25
26 Auch so gilt das Zeitmaß dem Verb, gehört wortwörtlich ad verbum. Etwa
27 indem jemand sitzt: *lebenslänglich sitzt=életfogytig(lan) ül*. Nachdem er per
28 Adverb Nr.11 *ötször ült=fünfmal saß*. Mit Adv. 17 noch *összel ült=Herbstmit*
29 */im Herbst gesessen hat*. Wegen Untaten, die laut Adv.14 bzw. 7 *oftmals ge-*
30 *geschahen=gyakorta /gyakran történtek*. Daß alledem mit Adv.5 etwas *zur*
31 *Strafe /~halber folgte=büntetésül következett*, registriert madjarische Gram-
32 matik genau. Per Endungen, denen man ansieht, daß es Adverben sind: Bei-
33 spiele S.382f.

34
35 Deutsch sieht man Adverben selten so klar. Meist braucht man die bifokale
36 Adjektivadverb-Brille zum Erkennen unveränderter, also nicht deklinierter,
37 gleichwohl steigerbarer Adjektive, die verbales Geschehen charakterisieren.
38 "Hans schreibt gut, Karl schreibt besser". Das wahre Adjektiv betrifft neutral-
39 nominal "das gute Schreiben", feminin dekliniert "die gute Schreiberin",
40 maskulin "den besserer Schreiber". ⁴ Wenn hingegen János gut schreibt, gilt
41 das Adverbsuffix Nr.5: *jól ír =gutig schreibt* statt *jó=gut*. Károly übertrifft
42 ihn mit Nr.7: *jobban ír =besserig schreibt* statt *jobb=besser*.

¹ Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bände 1974.

² >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: "ärztlich" ohne Adv.6.

³ >Tompá S.95 Possessiv- und Adverbialsuffix; S.112 & 172 Substantiv adverbialer Funktion. - >Szent-Iványi §54 Zeitadverb zuzüglich *-ig*. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974: wahlweise *életfogytig, ~lan* "lebens/lang, ~länglich" als Adverben. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: "lebens/lang, ~länglich" Adjektive !

⁴ vgl. >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Adjektiv 3.1, 3.3; Adjektivadverb 1-4.

1 Wobei deutsches "-ig" wie "-lich" nur übersetzerisch freie Hilfsmittel sind,
 2 um wegzukommen vom Grundwort *gut=jó*. Als Adjektiv bleibt ungarisches
 3 "gut" mangels grammatischen Geschlechts ungebeugt, ob es *das gute Schreiben*
 4 *=a jó írás* ist oder *die gute Schreiberin*=*a jó író*. (Die Schreiberin selbst
 5 erhält den Zusatz "Mädchen" oder "Weib": *leány, nő*.) Auch ein/e „bessere/r
 6 Schreiber/in“ bekommt keine Adjektiv-Extrawurst, sondern ist einfach *besser*
 7 *Schreiber=jobb író*.

8
 9 Wiederholen wir das auf S.399 Gesagte und verlängern das vorseitig "le-
 10 benslange"-Adverb zum Adjektiv:

11
 12 Adj. *sie (ist) schön=ő szép*, Adv. *szép^{en} ír*=*schönig schreibt, schreibt schön*.
 13 Komparativ Adj.: *sie (ist) schöner=ő szebb*, Adv. *szebb^{en} ír*=*schönerig*
 14 *schreibt, schreibt schöner*. - Adj. *sie gut=ő jó*, Adv. *jól ír*=*gutig schreibt*. -
 15 Komparative: Adj. *jobb*=*besser*, Adv. *jobb^{an}*=*besserig*. - Adj. *dies (ist) un-*
 16 *garisch=ez magyar*; Adv. *magyarul ír*=*ungarischig schreibt, schreibt ung*.

17
 18 Das Urteil lautet adjektivisch auf *életfogytiglani*=*lebenslange^{lich} Haft*. Der
 19 Verurteilte erhält durch ein anderes Adjektivsuffix die Eigenschaft, ein *élet-*
 20 *fogytiglanos*=*Lebenslange^{ler} zu sein*. Das gleiche Suffix läßt ihn hoffen, das
 21 Strafmaß sei *ideiglenes*=*zeitbislange^{ig}, einstweilig, provisorisch*.

2) Lernhilfe Adjektive singularisch.

22
 23
 24
 25 Der vorausgegangenen Auswahl möglichst problemloser Beispiele für 33 Ad-
 26 jektivzeichen (mit y 34) folgen die erklärungsbedürftigen Fälle. - Unter noch-
 27 maligem Hinweis, daß ungarische Adjektive wie schon Adverben durch eige-
 28 ne Endungen ausgewiesen sind. Im eben abschließend zitierten Teil des Kapi-
 29 telvorspanns S.401 wurden aus madjarisch adverbial "lebens-lang/~länglich"
 30 2 Adjektive abgeleitet: mit Adjektivsuffix Nr.11 *életfogytiglani*, mit AdjSuff
 31 20 *életfogytiglanos*. Deutsch hat für diesen Unterschied Adverb kontra Ad-
 32 jektiv keine Übersetzung. ¹ Sondern sagt verlegen Adjektivadverb, wenn es
 33 auch in umgekehrter Richtung zu differenzieren schwerfällt; S.398f

34
 35 Ungarisch erspart uns das Spekulieren, wann wo was ist: Adverb oder Adjek-
 36 tiv und ggf. wie gestaffelt. Bei Kleinschreibung von Substantiven sowie bei
 37 undeklinierten Formen ist es ein unschätzbare Vorteil, an unterschiedlichen
 38 Endungen zu sehen, welche Vokabel ad verbum weist oder aber dem Haupt-
 39 wort "(hin)geworfen", hinzugefügt ist. ²

40
 41 Angesichts der Vielzahl solcher Suffixe (Adverben 17 + Adjektive 33), die
 42 oft noch mit- und untereinander kombinierbar sind, nennen auch Groß-
 43 wörterbücher nicht jederlei Anwendungsmöglichkeit. Nicht selten ist man auf
 44 eigenes Wissen angewiesen. Was trotzdem nicht heißt, daß es buchanfangs

¹ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.: Adverb *életfogytig, -lan*. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch: "lebenslang /~länglich" Adjektiv !

² >Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein 1994: ad-icio, ~ieci, ~iectum.

1 nur 39 Suffixe zu beherrschen galt, "nur" 39, die bis tief in das Verbkapitel
2 genügten, wogegen jetzt allein für den Komplex Umstands- und Eigen-
3 schaftswörter erheblich mehr Neues einzuprägen ist. Man kann sich nämlich
4 das Studium erleichtern.

5

6 Entspannung bietet schon die Überlegung, daß Sie nicht verpflichtet sind,
7 sämtliche 17+33=50 Endungen aktiv zu gebrauchen. Die meisten darf man
8 passiv auf sich zukommen lassen, sie deuten zu können reicht. Selbst madja-
9 rische Muttersprachler müssen wie deutsche nicht alles anwenden, was mög-
10 lich wäre. - Die eigentliche Erleichterung aber ist die gezeigte Tatsache, daß
11 Ungarisch anders als Deutsch zwischen Adverbien und Adjektiven augenfällig
12 unterscheidet. Zumindest immer dann, wenn das jeweilige Grundwort in die
13 eine oder andere Richtung bewegt wird.

14

15 Deutsch können Adjektive, Adverbien, Konjunktionen gleichermaßen auf "-
16 lich" enden: ¹ —

17 1) Adj. eigent^{lich}, Adv. **tulajdonképpen**, ~ⁱ< Adj; - 2) Konj. folg^{lich}, Adv.
18 **következőleg** /~^{en}; - 3) Adj. nütz^{lich}, Adj. **hasznos**, ~^{an}< Adv.; - 4) Adj.-
19 =Adv. ordent^{lich}, Adj. **rendes**, ~^{en}<Adv. - 5) Adj.=Adv. persön^{lich}, Adj.
20 **személyes**, ~^{en}< Adv.; - 6) Adv. sicher^{lich}, Adv. **bizonyosan**.

21

22 Vgl. die Grundwörter: 1) **tulajdon**=Eigentum, eigen; 2) **következ(ik)**=folgt;
23 3) **haszon**=Nutzen; 4) **rend**=Ordnung; 5) **személy**=Person; - 6) **bizony**
24 =gewiß. ² - Nr.2 **következő** und 6 **bizonyos** sind den Adverbsuffixen voran-
25 gehende Adjektive, die Deutsch nicht mit "-lich" ausdrückt.

26

27 Ziehen Sie von der erschreckend wirkenden Großzahl der 50 Adjektiv- und
28 Adverbsuffixe die mit 17 relativ wenigen Umstandsbestimmungen ab, sind
29 alle 33 übrigen Endungen die Zeichen für Eigenschaft. Die Adverbien selbst
30 waren im Vorkapitel lernerisch kein Weltuntergang. Einige kannten Sie
31 längst; andere ließen sich wohl ohne schlaflose Nächte soweit merken, daß
32 Sie die wiedererkannten auf S.402. Von den anschließend ebenfalls alphabe-
33 tisch aufgeführten Adjektivsuffixen heben die sich deutlich ab.

34

35 Auch Adverb Nr.11 und Adjektive 26-27 sind keine Überschneidungen. Letz-
36 tere setzen adjektivisch fort, was als numerale Umstandsbestimmung /deutsch
37 Zahladverb beginnt: Adv.11 **-ször**=-mal; Adj.26 **-szöri** =-malig (wievielma-
38 lig, das wievielte Mal); Adj.27) **-szöres**=-fach im Sinne von "sovielmals ge-
39 nommen, x-fach, zweifach bzw. doppelt". ³

40

41 Von den Adjektivsuffixen sind Nr.12 **-ikus** und 13 **-ista** ohne Lernaufwand
42 merkbar, bedürfen jedoch Erklärung. Mit 12 lacht sich Deutsch aus "pfiffig"
43 den "Pfiffikus", aus leichtsinnig "luftig" den "Luftikus". Uns beidemal Sub-
44 stantiv wie der "Praktikus" (Praktiker) und "Musikus" (Musikant, Musiker).

¹ >Alle Beispiele >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bände 1974; - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997.

² >Szent-Iványi §54: **bizony** als modifizierendes Wort aus besonderer Gruppe der Adverbien.

³ >Tompá S.122 & 124 Multiplikativ als Kasussuffix; S.129 Ableitungen mit Übersetzungen.

1 Ungarisch aber sind Adjektiv und unsuffigiertes Substantiv formal identisch.
 2 Ob Peter attributiv bzw. prädikativ "praktisch" ist oder selber "Praktiker", be-
 3 sagen Wortstellung und Artikel: **Péter praktikus**=P. [ist] praktisch (prädika-
 4 tiv); **a praktikus Péter**=der praktische P. (attributiv); **Péter a praktikus**=P.
 5 [ist] **der** Praktiker.

6

7 Sind zwei Vokabeln als grammatische Zwitter nebeneinander (Substantiv=-
 8 Adjektiv), ist das erste Wort die adjektivische Angabe: **ő cigány muzsik**
 9 =er [ist] Zigeuner-Musikant; **ő muzsik cigány**=er [ist] musikantischer Zi-
 10 geuner. Deutsch geht es ohne Kompositum (wie ungarisch), wenn der Musi-
 11 kus kein Roma ist, sondern **akadémikus**; also wahlweise Akademikus /Aka-
 12 demiker oder akademisch: **akadémikus muzsik**=akademischer Musiker/-
 13 Musikant, **muzsik akadémikus**=musikantischer Akademiker. Belassen wir
 14 es bei der holprigen, dafür exakten Übersetzung.

15

16 Die uns feminin klingende Endung Nr.13 **-ista** hat Deutsch nicht einmal spaß-
 17 halber. Den Musikus begleitet keine "Musikista". Ungarisch schon gar nicht,
 18 wo mangels grammatischen Geschlechts eine Musikantin /Musikerin ebenso
 19 **muzsik** ist wie ein Mann. (Unterschied wird hinzugesetzt: **muzsik nő**
 20 =Musikus Weib.) Auf S.403 zeigte das Listenbeispiel **modernista** die For-
 21 mengleichheit Substantiv und Adjektiv; wir hingegen unterscheiden "Mo-
 22 dernist<>~isch". Weil diesen Endungen "-ist/-istisch" ungarisch **-ista** ent-
 23 spricht, kommt uns das vielleicht spanisch vor. ¹ Doch der madjarisch bedeu-
 24 tungsleere, geschlechtsneutrale Auslaut **-a** von **-ista** macht zwar das **st** besser
 25 sprechbar; verhindert Mitlautestau zum konsonantischen Anschlußwort; bil-
 26 det ein für Ungarisch demnach ideales Suffix. Das aber wie **-ikus** so unma-
 27 djarisch wirkt, daß man beide vor lauter Lateingefühl nicht eigens zu lernen
 28 braucht. Anschauen genügt:

29 **abszolutista**=Absolutist; **abszolutisztikus**=absolutistisch; **abszolút monar-**
 30 **chia**=absolutistische Monarchie.² - **alpin**=alpin,~isch; **alpinista**=Alpinist. -
 31 **artista**=Artist /in; **artista művészet**=artistische Kunst; **artisztikus**=artistisch.
 32 - **didaktikus** =dikatisch (**didakta**=Didaktiker, **autódidakta**=Autodidakt, au-
 33 todidaktisch). - **drasztikus**=drastisch; **drasztikus^{an}**=Adv. **drasztisch** (deutsch
 34 Adjektivadv.). - **fantasztikum**=Fantasti/kum,~sches; **fantasztikus**=fantas-
 35 tisch; **fantasztikus^{an}** =Adv. **fantastisch** (deutsch Adjektivadv.). - **feminista**
 36 **Feminist**,~isch. - **germanista**=Germanist,~isch; **germanisztika**=Germanistik;
 37 **germanisztikai**=>**germanista**=germanistisch. - **humanista**=Humanist,~isch.
 38 - **laikus**=Laiie, laiisch, laienhaft; **laikus bíró**=Laienrichter; **laikus^{an}**=laiisch,
 39 laienhaft (deutsch Adj.-Adv.).

40

41 Ausweislich der Beispiele sind **-ikus** und **-ista** als Adjektive deutsch
 42 gleichwertig "-isch": **fantasztikus**=fantastisch, **feminista**=feministisch. -
 43 Zuweilen hat Ungarisch kein extra Suffix für unser "-isch": **alpin**. Oder

¹ vgl. span. Batista, ital. Battista, frz. Baptiste, dt. Baptist, lat. aus grch. baptista "der Täufer"; ung. **baptista** Baptist /in, ~isch.

² >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.-Ung., 3 Bände 1974.

1 Wörterbücher sagen "-isch", wo wir es nicht brauchen: *abszolút monarchia*
2 =*absolutistische* statt absolute *Monarchie*.

3 Manchmal gibt es Pirouetten, übersetzerisch landen wir beim Ausgangspunkt:
4 **germanista, germanisztikai**=germanistisch.

5 Oder das ungarische Adjektiv wird unser Kompositum: **laikus, ~ bíró**
6 =laienhaft, laisch, Laienrichter.

7 Eindeutig sind dafür die Adverbsuffixe, die wiederum deutsch kein Ei-
8 genprofil haben: **drasztikus^{an}, fantasztikus^{an}, laikusan^{an}**.

9

10 Ungarische Texte überraschen also mit Adjektiv- bzw. Substantivsuffixen,
11 die uns lateinisch dünken, meist jedoch nicht zur klassischen Latinitas gehö-
12 ren. Wie eingedeutschtes "-ist": ungarisch **ista**: z.B. **artista** Artist, lat. artifex;
13 **dentista** Dentist, lat. dentifex; **humanista** Humanist, lat. artium humanitatis
14 studiosus. Auch einen Peter bzw. Petrus als "practicus" hatten die alten
15 Römer nicht. Und natürlich erst von deutschen Studenten erhielt ein pfiffiger
16 Kommilitone die Endung Pfiffikus^{us}.¹ Nachgebildet dem lateinischen Adjek-
17 tiv=Substantiv "medicus" heilend, heilsam, Arzt; sowie der latinisierten Grie-
18 chischvokabel "musicus" musisch, musikalisch, Musiker.

19

20 Die Endung **ista** als Gräzismus im Lateinischen ist vielfach als erst neutesta-
21 mentlich datierbar: "baptista" der Täufer, "evangelista" der Evangelist.² In
22 den romanischen Sprachen hat **ista** Karriere gemacht als Substantivsuffix zur
23 Personenbezeichnung.³

24

25 Ungarisch verwendet die lateinischen bzw. griechisch-lateinischen Endungen
26 "icus" **ikus** und **ista** vor allem adjektivisch. Wieso aber hat ausgerechnet das
27 Madjarische weit mehr - und zumal intakte - Latinismus-Endungen als
28 Deutsch? Das doch in Tuchfühlung mit Römern heranwuchs, als Altungarisch
29 noch auf östlichen Steppen graste. Und Deutsch das klassisch antike Erbe hu-
30 manistisch pflegte; juristenlateinisch bramarbasierte; sich dazu jahrhunderte-
31 lang ungeniert generös französisch parfümierte.

32

33 Daß just in eine finnisch-ugrische Sprache enorm viel spätes Latein einge-
34 strömt ist und erhalten blieb, hat primär historischen Grund: die im Mittelalter
35 nach Europa gekommenen Madjaren überlebten hier durch Anpassung an ein
36 lateinsprachig organisiertes System. Daß sie hernach ihre eigene Sprache no-
37 lens-volens weiter entwickeln ließen, die fremde aber nicht verstießen, hat
38 hingegen soziologische und vielvölkerstaatliche Gründe: mit Ungarisch als
39 isolierter Sprache war man von Höherem ausgeschlossen; und administrativer

¹ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: "Luftikus, Pfiffikus" Studentensprache; "Praktikus", mlat. practicus [ausgehen-
des MA 15.Jh.]

² >Langenscheidts Taschenwörterb. Lat.-Dt., 1994: baptista. evangelista, medicus, musicus; - nicht griech. "lai-
calis=laicus" weltlich. - >Großer Brockhaus 1953 Bd.2: Bibel #1 NT griechisch, #4 Übersetzungen. - >Wah-
rig, Dt. Wörterbuch 1997: Evangelist lat. evangelista, grch. euaggelistes.

³ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre "Suffix", fremdsprch.: -iker "Fanatiker", -ikus "Luftikus", -ist
"Germanist". - >Bodmer, Sprachen d. Welt: S.284 lat.>dt. Suffix "-ist". - S.296 griech. Suffix "-ist" Journalist,
Pianist. - S.545f Berufe: dt. Journalist /in, frz. journaliste, span. periodista, ital. giornalista; dt. Modistin, frz.
modiste, span. modista, ital. modista; dt. Zahnarzt/Den-tist, frz. dentiste, span. dentista, ital. dentista.

1 sowie parlamentarischer Umgang mit den Völkern der ungarischen Krone
 2 verlangte eine allen zumutbare, politisch neutrale Sprache. ¹ Innerhalb des
 3 Ungartums selbst markierte Sprachkenntnis die soziale Zugehörigkeit. Unten
 4 war, wer ausschließlich Madjarisch konnte. Wer oben war, aufwärts strebte,
 5 brauchte zur volksverbundenen Muttersprache als "Vatersprache" Latein. ²

6
 7 Nach solcher Tradition ist fast unbegreiflich, daß Ungarisch an eigene Wörter
 8 oder Neubildungen nur selten einen gewohnten Latinismus hängt. ³ Gramma-
 9 tisch freilich hat das madjarisch z.B. klare Adverbsystem auch keinen Bedarf
 10 an Lateinsuffixen, womit sich Deutsch manchmal behilft: Adj.>Adv. *forma-*
 11 *liter*, *implizite*, *verbaliter*; ung. *formálishan*, *verbálishan*; Ausahme *implicite*. ⁴

12
 13 Süffisant "praktische" Lehrbücher übergehen die praktisch unvermeidlichen
 14 Endungen **ikus**, **ista**. Ein linguistisch hervorragendes Buch erwähnt nur diese
 15 2 "Lehnsuffixe". ⁵ Tatsächlich gibt es weitere. Deren Endlaute unterscheiden
 16 sich allerdings nicht von ungarischen; wie auch **-ikus** auf **ös** endet. ⁶

17
 18 Wobei die jeweilige Herkunft der Eigenschaftssuffixe nichts daran ändert:
 19 Ajektive und Substantive in singularischer Form gleichen einander völlig. ⁷

20
 21 Unproblematisch sind die Suffixe Nr.8 **-fajta**, 9 **-féle**, 15 **-mentes**, 17 **-nemű**.
 22 Denn diese stehen im Wörterbuch; ⁸ wo 12-13 **-ikus**, **-ista** fehlten.

23
 24 Als selbständige Vokabeln nutzbar sind Nr.8 *fajta*=*Art, Sorte* und 15 *mentes*
 25 =*frei von, bar*: Nr.8 *jó fajta*=*gut(e) Sorte*; 15 *por/tól mentes*=*Staub/von frei,*
 26 *frei von Staub*. Letzteres läßt sich wie deutsch zusammenrücken: *pormentes*
 27 =*staubfrei*; Listenbeispiel S.404. Bei 8 *fajta* klappt das nicht immer. Nach
 28 vorangehendem Adj. steht *fajta* in der Regel separat, erhält das Adjektivsuf-
 29 fix 14 **jő** (**jű** /**jű**): *hasonló fajtajű ember*=*ähnlich artigig Mensch, M. ähnli-*
 30 *chen Schlages*. Entfernt man die Zusatzendung, gelten wieder die Exempel 8.

31
 32 Nr.9 **-féle** =-artig (etc.) und 17 **-nemű** =-artig (usw.) sind im Wörterbuch per
 33 Bindestrich als unselbständig markiert. Weshalb diese Suffixe eingetragen
 34 sind, die anderen nicht, ist unbekannt. Für Sie aber gut, wenigstens einiges
 35 nachschlagen und die Listenbeispiele ergänzen zu können.

36
 37 Zwischenbilanz. Nach Abzug des als Nr.34 erwähnten Buchstabens **y**, den
 38 wir als veraltetes Adjektivzeichen dem heutigen **i** Nr.11 zugeordnet hatten,

¹ Ung. Staatssprache erst nach 1868, Unterrichtsspr. an Volksschulen ab 1880; Meyers Konv.Lex. 1896 Bd.17.

² >Bárczi S.80 Mittellatein; S.265 Lat."Vatersprache"; S.295 >Herrenkonversation bis 19.Jh.; S.319ff Latinismn.

³ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, "Latinismus: der lat. Sprache eigentümlicher, i.d. Übersetzung beibehaltener Ausdruck; einem lat.Ausdruck nachgebildeter Ausdruck in einer nicht-lat. Sprache." - >Tompa S.98: **egyetemista** "Universität^{ist}", Student; **óvod(a)ista** "Kindergart-^{ist}", Spielschüler.

⁴ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

⁵ >Szent-Iványi §28 S.30.

⁶ >Tompa ignoriert **ikus** (Index), S.98 nennt **ista**; S.47 **agilis**, **dilettáns**, **komikus**; klar un-ungarisch endet **naiv**.

⁷ >Szent-Iványi §49 S.50 uneingeschränkt. - >Tompa S.124f nicht absolut klar.

⁸ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

gingen wir von 33 Eigenschaftssuffixen aus. Minus **ikus**, **ista** und den Diktionärstichwörtern **fajta**, **-féle**, **mentes**, **-nemű** bleiben 27. - Suchen wir nun die seltenen, zum Bestandteil einzelner Vokabeln erstarrten und uns auffälligsten Endungen heraus.

Nr.2 **éc** (**őc/óc**) ist laut Wörterbuch nur noch an wenigen Substantiven; die natürlich auch adjektivisch verwendbar geblieben sind. Übersetzen Sie frei. ¹
- Nr.3 **d/éd** (**éd**) und 4 **dəd** (**ded/dad**): nur Listenbeispiele bekannt. Merken Sie sich die **ded**-Form zusammen mit Nr.28 **eteg** (**eteg /atag**). Von dessen Beispiel **gyermeteg**=*kindisch/~lich* das Wörterbuch auf **gyermekded** verweisen kann. ² In unseren übrigen Fällen sind 4 und 28 nicht austauschbar.

Nr.30 und 31 dürften Ihnen merkwürdig vorkommen und sollten es; aus zweierlei Grund. Der zweite ist das bisher als Adverbkennung gelernte Endn: **etlen** (**etlen/atlan**), **t(ə)lən** (**telen/talan, tlen/tlan**). Der erste Eindruck hingegen ist ungrammatisch, hat aztekischen Klang: Tenochtitlán (Mexikostadt), Mazatlán, Minatitlán (Orte Golfregion). Nehmen Sie das madjarische Wort **rend**=*Ordnung*, kleben Nr.30 dran, klingt **rendetlen** indianisch. In der Beispielliste S.402f wurde "Ordnung" per Suffix 20 **es** **ordentlich**. Jetzt kehrt Nr.30 die Ordnung zu **unordentlich**: **rendetlen**=*Ordnunglos*.

Linguistisch gehören 30-31 zum Großkomplex "Negation/Verneinung". Dazu auch 15 **mentes**. ³ (Vgl. **poros**=*staubig*<>**pormentes**=*staubfrei*, d.h. staublos.) Ob Sie die sogen. negativen Adjektivbildungssuffixe mit deutschem Präfix (un-) oder Suffix (-los) übersetzen müssen, ist oft Ihrer Entscheidung anheimgestellt. Bei **út**=*Straße* u.ä. stehen Sie am Scheideweg: **úttalan** =*unwegsam, weglos, pfadlos, bahnlos*.

Ungarn in USA wiederum fühlen sich den Ute-Indianern ur-verwandt, wenn die Autobahn am Schild "Utatlan" endet: heißt das nicht "straßenlos"?! Absolute Nichtmadjaren sehen es rein strukturell: "Ketschua, die Sprache des alten Inkareiches, ist agglutinierend, etwa nach dem Typus des Ungarischen". ⁴

Nach soviel Merkhilfe ist für Sie unbedingt merkwürdig, daß Nr.30-31 bedeutungsdifferenzierend alternieren können: **gond**=*Sorge*; **gondatlan** =*nachlässig*, **gondtalan**=*sorglos*. ⁵

Partizipien sind die Nrn.10, 16, 19, 32; die optisch ähnliche 24 erledigen wir nebenher. Diese Suffixe haben als Auslaut viermal den Langvokal **é** (**ő /ó**), einmal die Endung **t /tt** (bzw. **tə, ttə**). Für die Übersichtsliste brauchten wir die Suffixe in alphabetischer Reihenfolge: Nr.10 **heté** (**hető/ható**), 16 **endé** (**endő/andó**), 19 **ő/ó**, postpositionale 24 **sé** (**ső/só**) und die 32 **t(ə)/ett(ə)** mit den Vokalvarianten **ett/ött/ott** sowie gelegentlichem Auslaut **tə/ttə**(**te**

¹ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974: **gyerkőc** Range, **martalóc** Räuber, **vadó** Wildfang.

² >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd 1: bringt statt Übersetzung nur die Verweisung.

³ >Tompá Punkt 70 /c. - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Negation 5.1 Präfix "un-".

⁴ >Wendt S.195.

⁵ >Szent-Iványi §28 S.30. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **tárgy-atlan**, **~talan** subjektiv, gegenstandslos.

1 /**ta, tte/tta**). Jetzt aber ist es lernerisch hilfreich, die partizipialen
2 Adjektivbildungssuffixe a tergo zu schauen, sie von rückwärts zu ver-
3 sammeln.

4 Wobei die letztgenannte Nr.32 in mehrfacher Hinsicht absticht von den per **ő**
5 /**ó** Versammelten. Weil sie entweder konsonantisch auslautet (**t** bzw. **ett**)
6 oder vokalisch nur kurz (**tə** bzw. **ttə**). Und in beiden Fällen teils ausschaut
7 wie Adverbsuffix 13 **ett** oder 14 **tə**. Blättern Sie zurück zur Adverbliste
8 S.402 und vergleichen Sie diese störenden Überschneidungen handschriftlich.
9 Noch können Sie das wahrscheinlich brauchen, später wissen Sie es dann.

10

11 Einzig angenehm am wackligen Adjektivsuffix 32 mit der grauslich gestopft-
12 ten Formel **t(ə)/ett(ə)** ist, daß Sie es eigentlich längst kennen. In der Urzeit
13 Ihres Ungarischstudiums bedeutete es konjugational "vormals": Lerntafel
14 S.32>207, VorVö.>Innentitel. Die ungar.-deutsche Tafel S.45f, vorle. Spalte
15 re. vermerkte die doppelte Wortbürgerschaft: "Verbzeit, Adjektiv". Mit Verb-
16 vergangenheit hatten Sie dann genug zu tun, die mit der Tafel S.319 schloß,
17 wo unter "er" die Präteritformen **t/ett, tə/ttə** stehen. Darüber gab es **ma-**
18 **dárláttá**=vogelgesehen Brot; auf S.318 den Adjektiv-Exkurs mit dem **hara-**
19 **pott**=gebissen Hund. Grammatik-Witz war der Mann: *er biß*=**harapott** buch-
20 stabengenau wie der Hund adjektivisch ein *gebissen(er)*=**harapott** wurde.

21

22 Lesen Sie nach und bedenken Sie die Übeltat madjargrammatisch. Wer einst
23 irgendeinen unbestimmten Hund biß, tat es konjugational allgemein: **hara-**
24 **pott**=*beißvormals*. Wer "den" bestimmten Hund biß, frevelte präzis: **harapta**
25 =*beißvormalsdas*. Adjektivisch sind die Folgen entsprechend. Wurde ein
26 Unbestimmter gebissen, ist der Geschädigte **harapott**=*Gebissen(er)*. Wurde
27 "der" Bestimmte gebissen, geht die Präziskonjugation "er-das" als Adjektiv
28 auf das Opfer über: *der kater-gebissene Hund*=**a kandúr harapta kutya**=*der*
29 *Kater beißvormalsdas Hund*.

30

31 Die interlineare Übersetzung besagt keinesfalls, Kater biß Hund! Schieben
32 Sie den aggressiven Kater weg und konzentrieren sich auf den Köter. Der ist
33 grammatisch nackt: **kutya**=*Hund*. Täte die Katze ihm etwas, hätte er den
34 Akkusativ. Katze beißt wen? *Hund-Akkusativ*=**kutya**>**át, kutyát**. Denn Un-
35 garisch kann sich den Wenfall nicht wie Deutsch denken, sondern zeigt ihn.
36 Wie schon im Kap. I /a **autó-t, Berlin-t, magyar-t**. Ohne Akkusativ am
37 Hund gibt es keine Katzenaktion, nur die dem Hund vorangestellte Eigen-
38 schaft, *der Kater gebissen* zu sein. Schauen Sie auf *das Arpad-geführte Heer*
39 S.319. Da passen Katz und Hund, präzisiertes Perfektpartizip und Verbal-
40 adjektiv zusammen. Ist dies wieder in hoffentlich guter Erinnerung, sind von
41 33 noch 20 Adjektivsuffixe übrig. Inklusive der 4 a tergo versammelten **ő/ó**.

42

43 Anführerin der vier **ő-/ó**-Auslauter ist die Nr.19, mit den Listenexempeln
44 "bittend, lernend, störend". Als Präsenspartizip war **ő/ó** auf S.372ff an **van-**
45 **>való**=*vorhanden*>*seiend*, **lenni**>**levő**=*sein*>*befindlich*, **szól**>**szóló**=*spricht*
46 >*geltend*. Lesen Sie kurz nach, nun ohne Sorge vor unübersetzbaren bzw.
47 vieldeutigen Verben. Wir nehmen die soeben engzeilig gehabte Katze auf den
48 Schoß. Vorsichtig, sie *beißt*=**harap**. Daß sie beißt (statt kratzt), ist verbal Ge-

1 genwart. Sie beißt gerade nichts Bestimmtes, also allgemeine Konjugation:
2 **harap**. Mit angeklebtem **ó** ist die Katz adjektivisch *beißend=harapó*. (Nicht
3 *bissig=harapós*, das wäre Nr.20!)

4
5 Lassen Sie das gefährliche Kuscheltier mit dem Verbaladjektiv gewordenen
6 Präsenspartizip los: schizz, husch, lauf! In der partizipialen Adjektivstube
7 bleibt es ja mit Nr.10 **-hető/-ható** erreichbar, sichtbar: *elér>elérhet>elérhető*
8 *=erreicht>erreichtkann>erreichtkanend;lát>láthat>látható*=sieht>siehtkann
9 *>siehtkannend*.

10 Vergleichen Sie dieses Adjektivsuffix mit den Listenbeispielen. Vertiefen Sie
11 unbedingt die Bekanntschaft mit **-het**=kann /mag durch Rückbesinnung auf
12 S.314, 325, wo hochvokalisch geharkelt werden konnte. Kleben Sie **ő** dran,
13 wird der Garten eigenschaftlich „harktläßtmaglich“. Deutsch ein Nebensatz:
14 der Garten, "welchen man beharken lassen kann". (Wo ist das Adjektiv? Ho-
15 len wir obigen Kater, "welcher bissig ist". Kurz, den "bissigen" Kater.)

16
17 Soll der Garten geharkt werden, ist das etwas, das "zu tun ist" bzw. das "zu
18 Tuende". Mit Nr.16 **őndő** (**endő /andó**) am unregelmäßigen, verkürzten
19 Verbstamm *tesz>te =tut>tu: teendő*. Ungarisch formgleich Substantiv, Adj.
20 Stellen wir der Vokabel *Arbeit=munka* das besagte **teendő** voran, fungiert es
21 als Adjektiv: *die zu tuende Arbeit=a teendő munka=die tu(zu)end Arbeit*.
22 Das für Deutsch eingefügte "zu" ist ungarisch nicht isolierbar.

23
24 Umgekehrt übersetzen wir **őndő** nicht immer mit "zu": vgl. Listenexempel
25 Nr.16 "ständig, sterblich". Was also meint dieses Verbaladjektiv genau? Wir
26 wandern auf schmalen Grat über Futur und Gerundiv, balancieren vom
27 Partizip zum Passiv und Soll. †

28
29 Die "zu tuende /zu verrichtende" Arbeit kann begonnen sein. Eine "aus-
30 zudenkende" Geschichte kommt womöglich nie zustande. Das vor meiner
31 Einfahrt *stehende=álló=stehend* fremde Auto ist ein *ständiges=állandó*
32 *=stehend-lich* Ärgernis; nicht unbedingt künftig, es wird abgeschleppt.

33
34 Deutsches "ständig" übrigens ohne "zu" wie die *werdende Mutter=leendő*
35 *anya*. Die mit unregelmäßigem Seinsverb **lenni**, verkürzt auf *le-=sei-*, eine
36 *seiwerdige* Mama ist; Kurzstamm s.o. **teendő=tuend**. Die *Werdende* wandelt
37 noch im Präsens. Und anders als die "zu tuende" Arbeit steht sie grammatisch
38 nicht unter Druck. Aber im Passiv. Wie der *zu harkende=gereblyézendő* Gar-
39 ten. Den aktiv ein *Harkend(er)=gereblyező* säubert.

40
41 Zwischen Verb und Präsenspartizip Nr.19 **ő /ó** also **őnd** (**end /and**), wie bei
42 Nr.10 das Possibilitiv **het** (**het /hat**) "kann, mag". - Rein futurisch und ohne

¹ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Partizip 1.1, vorangestellt "zu"=Gerundiv; zu durchschauende Absicht. - Szent-Iványi, Verbaladjektiv §123 Futurpartizip. - >Bánhidý §254, 256 S.396f Mittelwort III, eintretende /künftige Handlung. - >Tompa S.146: Futurpartizip, "oft mit Nebensinn der Notwendigkeit". - >Langenscheidts Kurzgramm. Latein 1992, S.29, 37, 64 Gerundivum=passives Verbaladjektiv. - >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: Gerundivum=gerundivum; Ung.-Dt. fehlt.

1 Nebensinn ist *jövő /jövendő*=*künftig-lich* bzw. die Zukunft selbst. Mit bloß *ő*
2 /*ó* wie mit *endő /andó*.

3
4 Tatsächlich ist *end* das veraltete, voll konjugierbare Futursuffix. Allgemeine
5 Reihe *várand/ok, ~asz, -=wartetwerd/ich, ~wirddu, ~wird*; präzisiert *váran-*
6 *d/om, ~od, ~ja=wartetwerd/ichdas, ~wirddudas, ~erdas*; usw. ¹ Heute erset-
7 zen Infinitiv plus separat konjugiertes Verb *fog=fängt* oder *lesz=wird* die al-
8 ten Formen. Ein bißchen überlebt hat *end* nur mit angefügtem Präsens-
9 partizip *ő /ó*, das ihm manchmal das klare Futur verpatzt: *állandó =ständig*.

10
11 Umgekehrt ist futurischer Sinn auch ohne *end* möglich. Was *kommig /kom-*
12 *mend* ist, steht zeitlich bevor: *a jövő év=das kommend Jahr*. Ungarisch Ad-
13 jektiv=Substantiv: *kommend=Kommendes* oder *künftig, Zukunft*. Gleiche Be-
14 deutung mit *end*, sprachlich etwas gehoben: *jövendő*. Ungehoben bleiben
15 *Woche, Monat: jövő hét, jövő hónap*. ²

16 Daß auch deutsche Künftigigkeit von *kommen* kommt, mhd.<ahd. "zukommen-
17 /das Dazukommen", macht uns das madjarisch "Kommende" bekömmlich.

18
19 Dem merksympathischen Suffix *endé* begegnen wir auch in unseren latei-
20 nischen Entlehnungen: Addend, Summand; Addenda: "Zusätze", von lat. ad-
21 dere>addendus, "was hinzugefügt werden muß". Agenda: Tagesordnung etc.,
22 lat. agere>agenda, "das zu Betreibende". ³

23
24 Wobei Sie sich ganz recht erinnern, daß Ähnliches ausgedrückt werden
25 konnte mit dem Hilfswort *való*. Auf dessen präsenspartizipiales *ó* wir vorhin
26 zurückgriffen, als wir bei Nr.19 mit den *ő-/ó*-Auslautern begannen. Nach ei-
27 nem Verb bezeichnet *való=seiend/zu seiend* etwas als nötig, geboten. S.373
28 bot *meggondolni való=bedenken seiend, zu bedenken*. Substantiviert mit
29 deutsch *-ende: das zu Bedenkende; elmondani való=(das) zu Erzählende;*
30 *mondani való=(das) zu Sage**nde*. Jetzt wiederum hatten wir als Hauptbeispiel
31 *teendő* "zu tuend, (das) zu Tuende". Sinngemäß etwas, das zu sein hat,
32 "seiend soll", mithin "zu tun seiend" ist. Das schreit nach *való*. Infinitiv "tun"
33 *tenni* plus *való*, zusammengeschieden *tennivaló=tunseiend*, substantiviert
34 *(das) zu Tuende*. Der Garten ist (zu) *harkenseiend=gereblyéznivaló*.

35
36 Der komplizierten Erläuterung simpler Sinn ist, daß Ungarisch oft zwischen
37 dem Hilfswort *való* und dem Adjektivsuffix *endé* schwankt. Madjaren jong-
38 lieren gefühlvoll mit den Alternativen. Die "zu tuende" Arbeit geht volks-
39 tümlich mit *-való=-seiend* einher (deutsch undenkbar). Das zu zahlende Geld
40 hingegen wird mit *endé* respektiert: *fizetendő=zahlend (való* macht die
41 Geldforderung nicht beliebter).

42 Doch meist sind *való* und *endé* nicht austauschbar. Eine werdende Mut-
43 ter=*leendő anya* ist niemals werden seiend=*lenni való*.

¹ >Szent-Iványi §§ 95, 102, 110, 112. - >Bárzsi S.164f Entwicklung Futurformen.

² >Bánhidý §254: nichtfuturisch *hajlandó, illendő* "gewillt, schicklich". - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974
Bd I, *jövő, jövődő*. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974: Zukunft, zukünftig.

³ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974.

1 In deutscher Übersetzung sind das Adjektivsuffix **endé**, das Hilfswort **való**,
 2 das adverbiale **və** häufig die Silbe "-end". Keineswegs immer. Im Adverb-
 3 kapitel gab es zur Nr.15 S.383 verschiedene Beispiele; beachten Sie dort **nyit-**
 4 **va**<>**zárva**=*geöffnet*<>*geschlossen*, die deutsch nicht "-end" sind.

5
 6 Ebenso sind auch **endé** und **való** von Fall zu Fall verschieden übersetzbar
 7 und im ungarischen Sprachgebrauch durch anderes ersetzbar.

8
 9 Für Sie ist zu wissen wichtig, daß **və** Adverb ist. Und daß **endé**./**való**
 10 einander abwechseln können. Madjarische Texte zeigen es Ihnen. Umgekehrt
 11 mag es schwierig sein, die passende Variante selber zu finden. Prüfen Sie, ob
 12 die Vokabel Ihrer Wahl mit **endé** oder **való** im ung. Wörterbuch steht. Und
 13 denken Sie daran: das Adjektiv kann als Substantiv ausgewiesen sein;
 14 ungarisch sind beide formal einerlei. ¹

15
 16 Den nun abgehandelten Partizipien gebührt ein wortartlicher Nachruf. Weil
 17 sie Formen des Verbs sind, hätten wir sie schon in jenes Kap. nehmen kön-
 18 nen. Doch ausführlich besprochen wurde dort nur das Perfektpartizip **t** /**ett**,
 19 unsere jetzige Adjektiv-Nr.32 **t(ə)**/**ett(ə)**. Denn die unterscheidet sich in
 20 nichts von den zwei konjugierten Formen (allgem. und präzisiert).

21
 22 Dem Präsenspartizip **ó** (Nr.19 **ó/ó**) gönnten wir auf S.347f beim Hausverkauf
 23 einen Blick; dann volles Augenmerk auf S.372ff bei den Hilfswörtern **levó**,
 24 **szóló**, **való**. Das mehr-minder "Futurpartizip" **endé** Nr.16 wiederum durfte
 25 unterschlagen werden, um dem Verb **fog** die Zukunft nicht zu vermasseln.

26
 27 Wohin gehören Partizipien wirklich? Zum Verb oder eher zu den Nomina?
 28 Wir haben sie hier im Adjektivkapitel versammelt und benutzt die Begriffe
 29 "Verbaladjektiv, postpositionales Adjektiv". Besonders die ungarische Form-
 30 gleichheit Adjektiv und Substantiv begründet das Abtrennen des Partizips
 31 vom Verb. Aber auch die deutsch deklinierten Formen bestätigen die Sonder-
 32 stellung des treffend benannten "Mittelwortes":

33
 34 Partizip, Mittelwort; eine infinite, nicht an Person und Numerus gebundene
 35 Form des Verbs, die in der "Mitte" zwischen Verb und Nomen zu stehen
 36 scheint. [...] Es steht als Attribut neben einer Größe, die Trägerin (Agens) des
 37 Geschehens oder Seins ist: "brennende Sonne" [etc.]. Es kann wie jede Ver-
 38 balform weitere Ergänzungen zu sich nehmen: "ein bißchen hervorstehende
 39 Oberlippe" [etc.].

40
 41 Mit vorangestelltem "zu" ergibt sich das sog. Gerundiv, das Möglichkeit oder
 42 Notwendigkeit ausdrückt: "ein zu vermeidender Fehler" [etc.].

¹ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974: Substantiv **teendő**, bei Subst. **tennivaló** Verweis > **teendő**; kein Eintrag **írandó**, **írnivaló** (Verb **ír** "schreibt"); Subst. **látnivaló** (Verb **lát** "sieht"); kein **néznivaló** (Verb **néz** "schaut"). - >Bánhidý, Beispiele **endé** §254, **való** §249. - >Szent-Iványi §123 Beispiele **endé**; keine Beispiele für **való** §121, 152.

1 Die Mittelstellung des Partizips zwischen Nomen und Verb wird deutlich
2 durch seine Verwendung auch als: - Substantiv "der Sterbende"; - Adjektiv
3 "dringender Brief"; - Adverb "das hast du bestimmt falsch gemacht" [etc.].¹

4
5 Letzte der **ő/-ó**-auslautigen Nrn.10 **heté**, 16 **endé**, 19 **ő/ó** ist das Adjektiv-
6 bildungssuffix 24 **sé** (**só/só**). Es hängt aber an keinem Verb wie die Partizi-
7 pien, sondern an etlichen unselbständigen Adverben, die Raumverhältnisse
8 angeben. Diese Postpositionen samt orientierender OBJEKT-Tabelle und der
9 Fliegengeschichte waren auf S.388f Die Fliege flog beim linken OBJEKT
10 *hinauf=föl [fel]*. Über diesem Begriff stand "ober". Jetzt wird "ober" zum
11 Adjektiv, mit hochvokalischem **ső**-Suffix: *Die obere Zeile=a felső sor*. Siehe
12 Listenbeispiel 24 S.404, dazu *belső=inwendig*. Aus Ihrer Lernanfangszeit
13 kennen Sie **-bē/-ben/-ból** von der Tafel S.32 #1-3; es sind Bezugnahmen auf
14 Innenraum. In suffigierter Form hat #2 **-ben** die Variante **-bel**. (Nur hochlau-
15 tig, denn *bal* heißt *links*.) Als postpositionales Adj. sind **belső/benső** grund-
16 sätzlich gleich, auf Anwendungsunterschiede weisen Diktionäre hin.²

17
18 Verabschieden wir uns von der 24 mit schon gehabter Erfahrung, daß nicht
19 jedes Adjektivsuffix überall paßt. Selbst diese extra für Postpositionen gelten-
20 de 24 eignet sich nur für drei der fünf tabellarischen Raumangaben S.393f
21 **első, felső, alsó**. Nicht aber für **köz, mell**! Die sehen wir bei Nr.11 wieder.

22
23 Von eingangs (S.402) 33 Adjektivkennzeichen, rund doppelt soviel wie die
24 17 Adverben, sind wir inzwischen auf 16 herunter. Davon lassen sich acht um
25 den Endlaut **i** Nr.11 gruppieren, vier um **s** Nr.21, drei um **ú/ú** Nr.33. - Nr.7 **-é-**
26 **keny** sticht ab. Denn hier ist der Endbuchstabe **y** kein heutiges **i**, sondern
27 gehört zum Nasallaut **ny** und verträgt so das bei Nr.18 folgende **i: nyi**. Wie
28 die Nr.7 **-ékeny** an hoch- oder tiefvokalische Verbstämme tritt, zeigt die
29 Beispielliste. Anwendbarkeit wieder begrenzt: *tevékeny=tätig* und *törékeny-*
30 *=zerbrechlich* geht, aber "**gereblyézékeny** /harktlich" ist unmöglich.³

31
32 Nun als Gruppe die Nummern 14 **jé** (**jú/jú**), 25 **-szerű**, 33 **ú/ú**. Den Sinn des
33 Verwendens oder Fortlassens von **j** demonstrieren die Beispiele 14 und 33.
34 Ohne **j** wären Nr.14 **kendő-ú**, **sapká-ú** sprechschwer wie umgekehrt Nr.33
35 mit **j**: **-szemjű, -lábjú**.

36 Ungarischlehrern ist das Auftauchen und Verschwinden des "Gleitlauts" Jot
37 so selbstverständlich, daß sie es oft den Schülern überlassen, es sich bei ver-
38 mutetem Bedarf herbeizudenken. Unsere Liste honoriert das Jot.⁴

39 Die Nr.25 **-szerű** wiederum als zweisilbig unwandelbares Suffix verlangt
40 kein Jot. Wozu auch?

¹ aus >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1974, Sprachlehre Partizip. - >Szent-Iványi, Partizip als extra Kapitel: Register->Verbaladjektiv; davon Ableitungen>Verbaladverb. - Tompa, Punkt 25 S.86: "Die Verbalnomina...d.h. der Infinitiv, die 3 Partizipien, die Verbaladverbien...werden erst nach den verschiedenen Nomina und Adverbien behandelt". Sachregister >Partizipien, >postpositionales Adjektiv.

² >Halász Wörterb. Ung.-Dt., '74 Bd.I: **belső/belülső** (inn. Krankheit /Innenfläche), **benső** (innerlich) z.T.>**belső**.

³ >Tompa, S.37, 125: **tevékeny**, u.a.m.

⁴ >Tompa, Sachregister: **j** als Gleitlaut, S.18; Suffixvarianten mit und ohne **j**, S.49, 106ff; Adjektiv **jű /jú** nur unter **ú /ú**. - >Szent-Iványi, Register: nur **ú /ú** für §§28, 32.

1 Bedeutungsmäßig steht **-szerű=-artig**" den Nrn.8 **-fajta=-artig** und 9 **-féle=-**
 2 **art/-ig** nahe. Der Unterschied liegt im Ähnlichsein kontra Wirklichsein.
 3 Beispiel Nr.25 **gyapjúszerű=wolleartig** meint z.B. synthetische Faser. Die
 4 Suffixe 8 oder 9 meinen Wollenes: vgl. "Art" als "Sorte". Trotzdem ist Be-
 5 trugsgefahr bzw. Mißverständnis nicht ausgeschlossen bei 8. ■

6
 7 Von den vier s-Auslautern ist Nr.21 klar spezialisiert: endet eine Vokabel
 8 langvokalisch, ob hoch oder tief, schmiegt s sich einfach an. Siehe Listen-
 9 beispiele und **autós=autohabend /Autofahrer /Auto-[+Kompositum]; elsős-**
 10 **=erster /Erst(klass)ler; hajós=schiffig /nautisch /Schiffer; milliós millionig**
 11 **/Millionär.** Zuweilen taugt bloßes s auch für kurzvokalisch auslautende Wör-
 12 ter: **kapu, ~pus=Tor, ~hüter /~wart**, eigentlich **Torer** wie auch **-torig, két-**
 13 **kapus =zweitorig.** ■ Gern setzt das Volk den Kurzauslautern noch die 20
 14 drauf: **kapusos=torig, uhusos erdő=uhuigiger Wald.** Doppelter Adjektiv!

15
 16 Wo blankes s nicht genügt, zumal wenn Vokabeln konsonantisch enden wie
 17 in den Beispielen Nr.20 **rend** und **toll**, gilt die auf alle Eventualitäten einge-
 18 stellte Formel **es/ ós**. Deren langvokalische Variante hergestellt wird für
 19 Kurzauslauter: **barna >barnás=braun >bräunlich, fa >fás=Baum, Holz**
 20 **>holzig /beholzt, francia >~ás=Franz/ose >~ösisch.**

21
 22 Beim letzten Listenbeispiel 20, **tudós** S.403, mag man darüber diskutieren, ob
 23 es ein **ós-** oder nur **s-**Suffix hat. Denn **tudó=wissend** ist Partizip, also Nr.19;
 24 daraus macht simples s dann **tudós=gelehrt.** Demnach Nr.21. Alle Verben
 25 werden ja zunächst als Partizip adjektiviert (>Verbaladjektiv), bevor hinzu-
 26 gesetztes Adjektivsuffix die Primärbedeutung evtl. nuanciert. Bei 19 **ó /ó** war
 27 die Katze **harapó=beißend**; jetzt fürchten Zwerghunde sie als **harapós=bis-**
 28 **sig.** Auch eine **Zange=harapófogó=Beißendfangend,~er** ist nicht **bissig=ha-**
 29 **rapós.** Vgl. **fél >~ő >~ős =fürcht/et >~end /zu befürchten >furchtsam; fe-**
 30 **cseg,~ő,~ős =schwatz/t, ~end /~haft, ~haft(-ig).**

31
 32 Soll etwas oder jemand charakterisiert werden, gilt **ós /ós**. Wobei offen bleibt,
 33 weshalb "gelehrt" ein Charakteristikum ist, "wissend" aber nicht; u.a.m. ■

34
 35 Mit der vokalisch multiplexen Formel 21 **es/ ós (es-ös-os-as /ós-ós-ás)** wären
 36 eigentlich auch die Beispiele 27 **kétszeres-ötszörös=zweifach-fünffach**
 37 abgehandelt. Trotzdem zählen wir deren Suffix extra, tun das beim **i-**
 38 **Komplex** auch mit Nr.26 **szöri (szöri-szöri-szöri).** ■

39
 40 Praktischer Grund ist der Suffixbeginn **ször "-mal"**. Den kennen Sie als Ad-
 41 verb 11, Liste S.402. Nun sehen Sie den Multiplikativ adjektiviert: Nr.27 **két-**

¹ >Halász, Ung.-Dt. 1974 Bd I **gyapjújajta** "Wollart"; **gyapjújéleség >gyapjújajta; gyapjúszerű** "woll(art)ig".

² Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

³ >Tompa Pkt 31/a Ende, S.125 betr.**félős** furchtsam, **hajlós** biegsam; S.93 **tudós** Gelehrter. - Unbelegt **fecsegős**.

⁴ Eigensuffix bei >Tompa S.129; in dessen Tabelle S.124 als Kasussuffix. - Bei >Szent-Iványi ist es kein Kasus. - Diktionäre führen **-szörös** nicht extra, sondern einigemal als Fertigwort: **kétszeres, ötszörös** "zweimalig /~fach /~fältig /doppelt, fünfmalig" usw. Ab Zahl elf wechseln **ször./szeres**, ab Zahl fünfzehn kein Eintrag. >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974.

1 *szeres ár*=zweifach(er) Preis bzw. doppelter Preis. Genau gesagt: zweimal-
2 fach. Vgl. Adjektiv-**i** 26 =-malig: *kétszeri ismétlés*=zweimalig Wiederholung.

3

4 Ob unsere Adjektiv-Nr.29 -**etes** (**etes/atos**) ein eigenes Suffix ist oder zur Nr.
5 21 **es/ös** gehört, ist gleichfalls diskutabel. ¹ Es klebt an einigen Substantiven.
6 So am Beispiel 29 *Angst=félel/em*>~*metes*=beängstigend. Oder an *Feuer-*
7 *=tűz*>*tűzetes*=eingehend/genau, wörtlich *feuer/haft*, ~lich; weil Feuer nichts
8 auszuspähen pflegt.

9

10 Scheinbare Analogien zur Nr.29 -**etes** sind die zahlreichen Adjektive wie
11 *bámulatos*=erstaunlich, *csodálatos*=wunderbar, *felületes*=oberflächlich, *fo-*
12 *lyamatos*=fortlaufend /kontinuierlich, *sajnálatos*=bedauerlich, *természetes*
13 =natürlich.

14 Schneidet man als Gegenprobe -**etes** ab, bleiben Verben oder Adverbien,
15 Substantive übrig: *bámul*=staunt, *felül*=oberhalb, *folyam*=Strom. Allein **ter-**
16 **mész** gibt keinen Sinn. Schneidet man lediglich **es** ab, also Suffix 21, sind
17 alle Exempel Substantive: von *bámulat*=(das) Staunen bis *természet*=Natur.

18

19 Bei obigen Beispielen *Angst=félelem* [>*félelm*] und *Feuer=tűz* [>*tűz*] ergab
20 das Abtrennen von bloß **es** keine Wörter. Die entstehen erst nach Abtrennung
21 von **etes**: *Angst*, *Feuer*. Desgleichen *előzetes*=vorangehend; **előzet** gibt es
22 nicht, sondern das Verb *előz*=überholt. Dessen Adjektiv braucht -**etes**.

23

24 Die restlichen acht Adjektivbildungssuffixe haben **i** als gemeinsamen Aus-
25 laut. Das **i** Nr.11 selbst verfügt über das größte Eigenschaftspotential, denn
26 auch ohne Beihelfer schafft es aus Substantiven und Adverbien mehr Adjek-
27 tive als alle anderen Endungen zusammen. So besehen ist das körperlich
28 mickrige **i** -- jeder andere Buchstabe braucht mehr Platz -- *königlich*=*királyi*.
29 In der Beispielliste allerdings rangiert das monarchische Exempel nach re-
30 publikanischer Manier als eines unter mehreren.

31

32 Daß wir das Adjektiv-Oberhaupt samt seinen sieben Bediensteten -- mithin
33 die größte Gruppe -- nicht gleich anfangs behandelt haben, sondern für zuletzt
34 ließen, ist freilich keine volksdemokratische Niedertracht. Sondern folgt psy-
35 chologischer Empirie. Wer bei 33 Adjektivzeichen vorweg acht **i**-Suffixe,
36 vier s-Endungen, drei Partizipien verzehrt, kostet nur noch gelangweilt von
37 weiteren Gerichten. Madjarisches Adjektivbüfett ist wahrhaft **királyi**, ärmere
38 Sprachen staunen neidvoll durchs Fenster.

39

40 Wobei das **i** sprachhistorisch tatsächlich mit dem Besitzzeichen **é** identisch ist
41 (S.163). Gehörte etwas dem König **király**, war es *des Königs*=*a király/é*=*der*
42 *König/sein*. Achten Sie aufs hochvokalische **é** und das tieflautige Nachfolge-
43 wort **ló**=Pferd: *királyé ló*=Königsein Pferd. (Madjarenmonarchen brauchten
44 selbst als Habsburger ein Roß.) Dem edlen Schimmel des Königs war wört-
45 lich eigentüm-lich, "könig-lich" zu sein. Aussprache zunächst **király/é ló**.

¹ >Szent-Iványi §29 bezeichnet **etes** /**atos** als seltenes Suffix; >Tompai ignoriert es.

1 Aber bequemer spricht sich **király/i ló**. Probieren Sie es. Bei **é** wird Ihr Mund
2 breit, wogegen **i** aus der Kehle kommen kann wie **o**.

3
4 Das **i** als ehemals Velarlaut wurde als neutraler Vokal überliefert und entglei-
5 tet der Lautharmonie (S.36). Dem **i** mag vorangehn was will, ihm sind Berlin
6 wie Arzt egal: Listenbeispiele Nr.11 **akadémiai**, **berlini**, **mai**, **orvosi**.
7 Buchstäblich gleitend, über Jot **á >j >i**, wurde **király/é >~i**.

8
9 Erhalten blieb der ursprüngliche Sinn, "gehört-ihm, ist-hingehörig, stammt-
10 dorthier". In diesem Sinn auch: *gehört in den Fachbereich des Arztes*=**orvosi**
11 =*ärztlich*; *ist Akademie-zugehörig*=**akadémiai**=*akademisch*; *ist hier-gehö-*
12 *rig*=**itteni**=*hiesig*.

13 Merken Sie den Unterschied zum **s**-Komplex oder den Partizipien oder den
14 **jű-jú/ű-ú**- Endungen? Ein **tudó**=*Wissender* Nr.19 gehört auch als **tudós**-
15 =*Gelehrter* 20 niemandem. Ein **négylábú**=*Vierbeiner* 33 braucht als Waldbe-
16 wohner keinen Besitzer. Aber ein "königliches" Pferd war einst, wie gesagt,
17 Eigentum eines absoluten Nichtrepublikaners. **i**

18
19 Nähern wir uns dem kgl. Gefolge von hinten, wo jeder das **i** im Schilde führt.
20 Es sind relativ arme Ritter. Wochentags trifft man sie in der Menge anderer
21 Adjektive nicht allzu oft, manche selten, aber immer wieder doch. - Nr.1 **beli**
22 hatten wir z.B. als **falu/beli**=*Dorf/hingehörig*. Nehmen wir noch **USA-beli** =-
23 *USA-ansässig /aus USA*. (Die Silbe **bel** hatten wir übrigens bei Nr.24 **bel/ső**
24 =*inn/lich*.) - Für Nr.5 **-di** und 6 **-ei** genügt die Beispielliste. - Nr.18 **-nyi** schil-
25 dert ein Maß: **ökölnyi**=*Faust/groß*. - Nr.22 **-sdi** und 23 **-si** sind reinrassig sel-
26 ten. Linguisten erfreut **élő/sdi** wie auch **katoná/sdi**=*soldatischhaft*. Doch
27 **katoná/s** ist schon Adjektiv, der Rest also Nr.5 **-di**. - Nr.23 **-si** ist pur ebenso
28 rar. - Bleibt bloß noch 26 **-szəri**=*malig*. Besprochen beim Halbzwilling 27
29 **-szeres**=*fach* paar Absätze zuvor. Fertig.

30
31 Mehr haben wir nicht. Ende *gut*? Ohne Suffix: **jó!**

32
33 3) Adjektive pluralisch, mehrstöckig, lautharmonisch.
34 Adverbzusätze.

35
36 Was meint die Überschrift? - Der vorangegangene Kapitelteil galt dem Be-
37 trachten der Adjektivbildungssuffixe in jeweils Singularform. Diese zu plura-
38 lisieren heißt anscheinend nicht, einfach den Substantivplural zu übernehmen.

39
40 Daß ein Adjektiv quasi aufgestockt werden kann durch einen Zusatz, der dem
41 Ausgangswort eine neue Bedeutung gibt, ist auch im Deutschen bekannt:
42 "fremd,~artig, gut,~mütig". Womöglich kann Ungarisch noch etwas draufset-
43 zen. Man wird sehen. - Lautharmonie freilich ist ein unerschöpfliches Thema,
44 das wieder mal dran ist. Was kommt dabei jetzt auf uns zu?

¹ >Szent-Iványi §28: **i** aus Besitzzeichen **é**. - >Tompá S.127f: Grundbedeutung **i** "zu jm. o. etwas gehörig"; Diferenzierungen.

1 Die Plural-Bindevokale besprechen wir an Hand einiger neuer Wörter. Die
2 wieder nur Vorführvokabeln sind. Ob Sie sich die erklärungs halber nötigen
3 Wörter zu merken begabt sind oder immer Diktionäre brauchen werden,
4 spielt keine Rolle. Merkwürdig aber ist: selbst Großwörterbücher sind nicht
5 vollkommen und unfehlbar. - Jetzt gilt das zunächst hinsichtlich des Adjek-
6 tivplural, der oft lautlich unterschieden gehört vom Plural des Substantivs.

7

8 Starten wir die Pluralschau mit der Singularform einiger Vokabeln, die als
9 beliebige Paare je nach Wortstellung Adjektiv oder Substantiv sind: **ab-**
10 **sztrakt**=abstrakt<>(ein) Abstrakt/er,~s; **agilis**=agil<>Agiles; **briliáns**=bril-
11 lanten /(ein) Brillant; **dilettáns**=dilettantisch /Dilettant; **komikus** komisch-
12 <>Komiker; **vörös** rot<>/R~er.

13

14 Greifen wir **dilettáns** und **komikus** heraus. Verwenden wir die als Einzel-
15 wörter, zunächst als Substantive. Die wir mehrzählig machen wollen per Plu-
16 ralzeichen **k**, natürlich mit passendem Binde-, Trenn- bzw. Pufferlaut. Ge-
17 mischtvokalische Wörter wie "dilettáns, komikus" werden meistens tiefvo-
18 kalisch suffigiert und die Endsilben dieser zwei sind ohnehin tieflautig.
19 Bindelaut folglich **a** oder **o**; zumeist **o**. Weil "zumeist" noch Zweifel zuläßt,
20 guckt man sicherheitshalber ins Wörterbuch. Jawohl, hier ist beidemal **o**
21 korrekt: Substantive **dilettáns/ok**, **komikus/ok**.

22

23 Nun versetzen wir die zwei Vokabeln zurück in den Singularzustand, be-
24 trachten sie als zusammengehörig und stellen sie abwechselnd um. Mal Ad-
25 jektiv, mal Substantiv: **dilettáns komikus**=*dilettantischer Komiker*, Adj.+
26 Subst. **komikus dilettáns**=*komischer Dilettant*.

27

28 Die Substantive pluralisierten wir vorhin. Adjektive haben gleichfalls plurali-
29 sche Form. Nur steht der ungarische Adjektivplural normalerweise nicht vor
30 dem mehrzähligen Substantiv, sondern dahinter. Vgl. S.356 'gyermek jók':
31 **a jó fiúk**=*die gut Buben*; **a fiúk jók**=*"die Buben [sind] gute*. (Umgedreht
32 aber: **jók a fiúk**=*gute die Buben=gut [sind] die Buben*).

33

34 Doch ob der deutsche Adjektivplural vor dem Bezugswort steht und unga-
35 risch dahinter, tut momentan nichts. Madjarischen Adjektiven ist nur das all-
36 gemeine Mehrzahlzeichen **k** anklebbar. Mit Trenn- bzw. Bindevokal. Der
37 aber jetzt nicht mehr der selbe ist wie an den Substantiven **dilettánsok** und
38 **komikusok**. Sondern **a ! Komikusok komikusak**=*Komiker [sind] komische*
39 (Adj.!). Oder: **komikusok dilettánsak**=*Komiker [sind] dilettantische* (Adj.).

40

41 Der merkwürdig komische Lautwechsel zum Plural-**k** der gleichen Vokabel,
42 je nach gerade wortartlichem Gebrauch, ergibt bei den übrigen obigen Exem-
43 peln ein drolliges Lautgehupf. Vorn Substantiv, dahinter Adjektiv: **absztrakt-**
44 **ok absztrakt-ak**; **agilis-ok /~ak**; **briliáns-ok /~ak**. Sogar die Hochlauter hüpfen:
45 **vörös-ök /~ek**.¹ Stellt man das Pluralgeklapper ab, ist alles dermaßen

¹ >Tompá S.47. Aber >Halász Wörterb. Ung-Dt. 1974 Bd. I: Adj. **absztrakt,~ot**; Adj. **abszurd,~at**; jeweils Akk.

1 starr und identisch, daß man "Rotes" von "rot" nur an der Wortstellung zu
 2 unterscheiden vermag: der *rote Rote* (auch politisch tradiert) = *vörös vörös*.
 3 Steht die Vokabel allein, weiß man gar nichts. Rot? >Roter?

4
 5 Daß Vokalharmonie unterschiedlich klingt, war bereits verschiedentlich als
 6 Besonderheit, gelegentlich als Problem, Ärgernis gar zu beobachten. Im
 7 Kap.IV/1-2 S.29f erschien unglaublich, daß selbst die höchsten Hochlauter *i-í*
 8 tiefvokalisch gestrickt werden können. So vermehren sich z.B. ausgerechnet
 9 madjarischer *Pfeil=nyíl* und *Bogen=íj*. tief: *nyilak=Pfeile, íjak=Bögen*.

10
 11 Sprachliche Entwicklung ergibt manchmal Überlagerungen: der alte Wort-
 12 stamm überdauert Reformen, bekommt junge Triebe aufgepfropft. Apfel-
 13 baum trägt Birnen, wenngleich auf verrenktem Ast. Um von einem Obst zum
 14 andern zu kommen, wurde die Findwörter in unserer Wortschatzliste nötig.

15
 16 Nach etlichen Substantiv-Disharmonien erquickt desto mehr die folgende
 17 gute erste Nachricht zur Adjektiv-Lautharmonie. Tiefvokalische Eigen-
 18 schaftswörter mit konsonantischem Auslaut bekommen im großen ganzen
 19 den Bindevokal a zum Pluralzeichen k. Auch als möglichen Langvokal-Zu-
 20 satz vor dem Plural-k (ú-ak/ó-ak). Hochvokalische Adjektive, die einen Bin-
 21 devokal brauchen, erhalten fast immer e.

22
 23 Die weniger gute zweite Nachricht besagt: tieflautige Eigenschaftswörter be-
 24 kommen manchmal o statt a, oder können beide Formen haben.

25
 26 Letzte Nachricht: größere Wörterbücher sind hilfreich. ¹ Meistens. Doch
 27 wann und wie sie helfen, ist ungewiß.

28
 29 Die Hauptregel für tieflautige Adjektive, daß die pluralische Form sich nicht
 30 bloß durch die Wortstellung vom Substantiv zu unterscheiden pflegt, gilt für
 31 jederlei Satzbau. Strapazieren wir noch einmal die Vokabeln "dilettáns, ko-
 32 mikus". Setzen wir das Adjektiv aussagend sowie fragend vor das per Artikel
 33 bestimmte Substantiv. Singular: *komikus a dilettáns*=*komisch [ist] der Di-*
 34 *lettant*. Ungarisch fragt auch mit gleicher Wortfolge. Deutsch stellt um und
 35 braucht "ist": "[ist] der Dilettant komisch?" Plural: *komikusak a dilettánsok*
 36 <> ~? *komisch(e) [sind] Dilettanten*<>[sind] *D~ komisch(e)*? ²

37
 38 Deutsch paßt sich das nominale Prädikat ([ist/sind] komisch) dem Substan-
 39 tivplural nicht an. Ungarisch hingegen richtet sich die Zahlform des Eigen-
 40 schaftswortes bei prädikativem Gebrauch nach dem Subjekt, hier dem Sub-
 41 stantiv. So daß ein Adjektiv als Einzelwort, das auf einen vorangegangenen
 42 Satz Bezug nimmt, in deutscher Übersetzung z.B. den Satz ergibt: *komikusak*
 43 *[es sind] komische; [sind es] k~?*

¹ >Szent-Iványi §18 S.20 fett gedruckt (nach den Vokalschwankungen S.19). - >Tompá S.47 Abs. 1; davor Bei-
 spiele Adjektiv versus Substantiv, weitere S.44.

² >Tompá S.157f, 161f, 192 Ziffer a Abs.3 nominales Prädikat; S.195 Ziffer b Fragesatz. - >Bánhidý §18 S.45f,
 Eigenschaftswort als Satzaussage; §24 S.50 Ziffer VII nominale Frageformen.

1 Wo tieflautige Eigenschaftswörter entgegen der Hauptregel als Plural-
 2 bindevokal **o** bekommen und neben einem gleichfalls **o**-pluralischen Sub-
 3 stantiv stehen, herrscht wieder der anfangs beim Singular gehabte Zustand.
 4 Beidemale Kleinschreibung: **gazdagok boldogok, boldogok gazdagok** =reiche
 5 [sind] glückliche, glückliche [sind] reiche. Je nach Wortstellung haben die
 6 identischen Formen **gazdagok** und **boldogok** ungleiche Bedeutung. Mal wird
 7 über Reiche etwas behauptet, mal über Glückliche.

9 Wobei der Adjektivplural "glückliche" uns noch interessanter ist als "reiche".
 10 Letzteren Plural **gazdagok** hatten wir soeben als Abweichung von der Haupt-
 11 regel, wonach die Adjektivmehrzahl als Bindevokal **a** haben soll; hier nun **o**
 12 statt **a**. Sind *Reich/e reich(e)*=**gazdag/ok gazdag/ok**, ist ihr Adjektivplural
 13 niemals **gazdag/ak**. - Aber *Glückliche*=**boldogok** dürfen adjektivpluralisch
 14 zwischen **a** und **o** wählen: **boldogak, boldogok**.¹

16 Damit Sie nicht glauben, die Abweichungen **a<>o** betreffen nur ein paar un-
 17 gewöhnliche Eigenschaften (gewöhnlich sind wir nicht "glückliche, reiche"):
 18 sie betreffen auch **fiatal/ok**=jung/e, **nagy/ok**=groß/e, **magyar/ok**=madjaris-
 19 sch-e, **olyan/ok**=solch/e, **szabad/ok**=frei/e, **vastag/ok**=dick/e; u.a.m. Diese
 20 Vokabeln sind auch im Plural ihren Substantiven gleich.

22 Müssen derlei Finessen Sie kümmern? Ist es denn nicht egal, ob die Ihnen
 23 gezeigten hübschen *Weisen*=**nóták** mit **a** oder **o** *madjarische*=**magyar/ak**
 24 /~**ok** sind? Beim falschen Adjektivplural **magyar/ak** wird man Sie intensiv
 25 belehren und bei Wiederholung beleidigt sein. Denn für das ungarisch feine
 26 Gehör, das **á-a-o-ó** genau unterscheidet, ist der Kontrast **a<>o** bedeutend.
 27 Vergleichbar "daitsch<>doitsch".

29 Deutsche Belange sind als "daitsche" kaum spaßig. Wie es jene, die als "dilet-
 30 /-tantisch" gelten, "~tuntisch" zu sein vermutlich noch mehr stört. Es genügt
 31 eben nicht, zwischen madjarischen Adjektiv- und Substantivpluralen nur per
 32 Wortstellung zu differenzieren. Der Bindevokal gehört beachtet.

34 Die Frage **a** oder **o** führt zum oben letzten Lehrhinweis auf gescheite
 35 Diktionäre. Unser ist wie bisher der wohlbekanntere Halász.² Prüfen wir un-
 36 garisch die "Reichen". Substantiv **gazdag** vermerkt: Akk.~**ot**, Possessiv ~**ja**,
 37 Plural ~**ok**. Adjektiv **gazdag**=*reich* bekommt Akk.~**ot**, Komparativ ~**abb**,
 38 Adv.~**on**. Vom Akk. pflegt man zu folgern auf **o** auch als Binder zum Plural.

40 "Glücklich" als Substantiv hat Plural **boldog/ok**. Von Vokalschwankung
 41 keine Spur auch beim Adjektiv: Akk.~**ot**, Kompar.~**abb**, Adv.~**an** /**ul**. Der
 42 Plural mit **o** steht sogar als Sprichwort **boldogok a lelki szegények**=glücklich
 43 sind die seelisch Armen, = selig sind die Armen im Geiste.

44 Kein Hinweis, daß **a** für **o** sein darf; siehe oben.

¹ >Szent-Iványi §18. - >Bánhidý §21 /a S.46 und Adverbvergleich §110 S.160.

² >Halász, Előd: Ung.-Dt. Wörterbuch; s. LitVz. (Dt.-Ung. ist extra Band).

1
2 Unsere Adjektivplural-Schau begann mit **absztrakt**. Als Substantiv "der-die-
3 das Abstrakte" ist es dem Ungarischwörterbuch unbekannt; bekannt sind "der
4 Glückliche, Reiche". Es führt **absztrakt** nur als Adjektiv: Akk.~**ot**, Kom-
5 par.~**abb**, Adv.~**ul**. Vom Akk. folgert man hier fälschlich auf Plur.~**ok**.

6
7 Das Reizwort **magyar**, das Madjaren bei falscher Suffigierung aufreizt, hat
8 im Wörterbuch als Adjektiv überhaupt keinen schlüssigen Bindevokal. Denn
9 der Akk. ist blankes **t**, besagt damit gar nichts. Substantivplural ist **ok**. Wenn
10 Sie denken, diese der Nation wichtigste Vokabel folge der Hauptregel, näm-
11 lich Adjektivplural **ak** kontra Substantivplural **ok**, liegen Sie falsch. Aus der
12 Schiefelage richten Ungarn Sie auf, sobald Sie falsch reden-schreiben.

13
14 Bei "Komiker /komisch" unterscheidet das Wörterbuch Subst.Plur. **komikus-**
15 **ok** von den a-lautigen Suffixen des Adj. und Adv. Gemäß Hauptlehrsatz. —
16 Komischer wird es, wenn Diktionäre "die Aktiven" anders haben als Lin-
17 guisten: **aktiv/ák** statt **aktív/ok**. Doch von den Angaben zum Adj. und Adv.
18 **at, abb, an** vermutet man Adj.Plur. ~**ak**. Korrekt. **!**

19
20 Obwohl Sie sich bei Wörterbüchern manchmal verlassen vorkommen: ohne
21 nachzuschlagen sind Sie es wirklich. Sich einfach eigene Bindevokal-Muta-
22 tionen zu schaffen, außer in tiefster Verzweiflung, wäre fahrlässig selbstver-
23 schuldeter Schaden. - Prüfen Sie, ob Ihr Wörterbuch angibt, welche Binde-
24 vokale den Adjektiven unserer Pluralschau zustehen oder wenigstens sollten.

25
26 Gute Diktionäre wie das von uns genutzte wissen um mancherlei
27 Unzulänglichkeit. Kennen auch "die beinahe traditionell gewordene Selbst-
28 rechtfertigung" aller Wörterbuchschreiber, die Hugo von Meltzl prägnant
29 formulierte: "Lexikographische Werke, mögen sie noch so großartig angelegt
30 sein, haben das Vorrecht, Lücken und Irrtümer aufweisen zu dürfen". **!** Von
31 Auflage zu Auflage trachten sie nach Verbesserungen. Es kann durchaus sein,
32 in Ihrem Wörterbuch sind die von uns angesprochenen Probleme schon
33 bereinigt. Vielleicht neue hinzugekommen. Wir griffen paar Beispiele per Zu-
34 fall aus einer Menge heraus. Als Erläuterung des Hinweises bei den Bindevo-
35 kalregeln. Benutzen Sie Diktionäre vertrauensvoll. Ohne blindes Vertrauen.

36
37 Nun kehren wir zurück zur Beispielliste der Adjektivbildungssuffixe S.402f
38 und betrachten, was aufeinander baut. Zur Nr.20 gab es **tud/ós**=*gelehrt*.
39 Entstanden aus dem tieflautigen Partizip **ó** 19 **tud/ó**=*weiß/end*>*wissend*,
40 daran s 21: **tud/ós**. Linguisten weisen aufs Partizip zwar hin, lehren trotzdem
41 **ós** für "gelehrt", weil es "charakterisiert" statt wie **ó** bloß adjektiviert. **!**

42
43 Doch was stellt das mit "-lich" übersetzte Suffix am fertigen Adjektiv
44 "wissend" dar? Setzt es die vorhandene Eigenschaft fort? Was bewirkt ein

¹ >Tompá S.47 Subst. **aktív/ok**, Adj. ~**ak**. — >Halász: **aktiv/a**, ~**ák**=Funktionär, ~e.

² >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 1974 Bd I Vorwort Abs.1.

³ >Tompá S.125 unten. — >Szent-Iványi §24 nur Partizipinweis **fél/ós**, **tud/ós**.

1 Adjektiv auf dem anderen? Das neue benutzt ja das alte als Fundament. In
 2 diesem Sinn steht "mehrstöckig" in der Überschrift. Als griffig kurze Be-
 3 zeichnung des deutsch unnachahmlichen Aufstockens von Suffix auf Suffix
 4 und ggf. noch Suffix auf Suffix.

5
 6 Es ist zugleich ein madjarischer Geschicklichkeitssport, nicht unähnlich dem
 7 Jonglieren mit Verb-Modalitäten S.321: *csél, degél, dekel, de/él, des,*
 8 *déz, eg, gél, (e)gét, icsél, kél, ked, el, él, eng, ész, ez.* Diese Viel-
 9 falt von Anwendungsnuancen konnten Wörterbücher nicht fassen. Wir waren
 10 auf Umschreibungen, Andeutungen angewiesen. Alle nun erdenklichen Ad-
 11 jektivstockwerke, die Madjaren von Fall zu Fall bauen, übersteigen gleich-
 12 falls Diktionärskapazität. Weiter als *tudó=wissend /Wisser* und *tudós*
 13 *=gelehrt /Gelehrter* steigern sich Diktionäre nicht.

14
 15 Setzen Sprachsportler auf *tud/ó >tudó/s* ein drittes-viertes Adjektivbildungs-
 16 suffix, hat das durchaus Sinn. Nur erhöht es "gelehrt" nicht auf Nobelpreisträ-
 17 gerniveau, sondern wertet im Gegenteil ab. Wer nicht wirklich gelehrt ist,
 18 bloß den Anschein erweckt, bekommt i Nr.11: *tudós/i=gelehrt/isch*. Etwas
 19 pointierter ausgedrückt mittels Is 20 *tudósi/as=gelehrtisch/ig (gelehrtig/lich*
 20 *u.ä.)*. Doch alles zusammen ist relativ milde, belächelt den Angeber.

21
 22 Den trifft mit voller Härte das Partizip des *ik*-Verbs *tudóskodik=spielt (sich)*
 23 *den Gelehrten*. Steht so im Wörterbuch. Die Modalitätssilbe *kød* finden Sie
 24 in der Fettzeile, die wir soeben herholten aus S.321. Ein *tudóskodó* Mensch
 25 besteht sprachlich aus den zwei Anfangsadjektiven *tud-ó-s*, darauf Zusatz
 26 *kød* und Partizipialadjektiv *ó: tudóskod-ó*. Nun übersetzen Sie mal schön,
 27 was Ungarisch in einem Wort spricht. Das Wörterbuch sagt es nicht.

28
 29 Bleiben wir bei den s-Endungen Nr.21 und 20. Nehmen das Wort *falu =Dorf*.
 30 Es liegt im Tal, das *drei=három* Dörfer hat. Das Tal ist mithin *dreidorf/ig-*
 31 *=háromfalu/s*; natürlich ohne Bindestrich zum Adjektivsuffix 21. Das Haus,
 32 vor dem wir stehen, ist dörflich. Ungarisch bleibt ihm nichts übrig, als *dorf-*
 33 *ig-lich* zu sein: *falu-s-i*; mit *i* 11 als zweitem Suffix.

34
 35 Deutsch muß ein dörfliches, ländliches Haus nicht unbedingt eigenschaftlich
 36 gesagt werden, ein Kompositum reicht: Dorfhaus, Dorfgasthaus, Landhaus.
 37 Wobei Deutsch großzügig unterstellt, daß ein Dorfwirtshaus auch dörflich
 38 aussieht, kein urbaner Glasbau ist, selbst wenn der Metzger es sich leisten
 39 könnte. Madjarisch gibt es kein *faluház=Dorfhaus*.

40
 41 Wir blicken über den Zaun. Die ganze Wirtschaft um das schon doppelt ad-
 42 jektivierte *falu-s-i ház=dorf-ig-lich Haus* herum wirkt dörflich. Diesen Ein-
 43 druck vermittelt das dritte ungarische Suffix, diesmal Nr.20: *falu-s-i-*
 44 *as=dorf-ig-lich-isch*. Im Wörterbuch sind *falusi, ~as* beidemal *dörflich*.

1 Wir verlassen das Dreidorftal noch nicht. Denn *Dorf=falu* ist ein Wort aus
 2 finnugrischer Zeit. ¹ Wechselte vom alten Stamm **falv** zu **falv**, vgl.S.347f.
 3 Das Dreidorftal ist aber nicht verpflichtet, in die neue Sprachzeit herüberzu-
 4 wechseln. **Háromfalvas** klingt vielen schöner als **háromfalus**. Überdies
 5 hängt man als Sproß dörflichen Kleinadels an der Schreibweise **Falvy**=*Dorf-*
 6 *fer, Dorver, Dörpler*. **Hunfalv/y**=*Hunnendorff/er*. Mit **y** statt **i** (unsere 34,
 7 Liste S.402). - **Falus** oder **Falusí**=*Dorfig, Dorfiger* klingt nicht so toll.

8
 9 Daß es den Stammwechsel **falv>falv** gibt, verraten Diktionäre dem Aus-
 10 länder erst, wenn er es schon weiß.

11
 12 Die Nummern 21 **s** und 20 **-os/ös** sind wir damit nicht los. Im vorletzten Ab-
 13 satz machte die Wirtschaft ums Dorfhaus herum einen passenden Eindruck:
 14 **falv-si-as**. Es war die Art und Weise, nicht zwangsläufig Dorfzugehörigkeit,
 15 die das Suffix meinte. Ein Großstadthinterhof kann **falusias**=*dörflich* sein;
 16 oder ein Mensch. Die Beispielliste S.402 beginnt mit **falv-beli**=*vom Dorf,*
 17 *dorfansässig*. Die **i**-Endung weist jemanden oder etwas als hingehörig, in
 18 diesem Fall dorfzugehörig "dörflich" aus. Wirkt der oder das bloß so als ob,
 19 stellt Nr.20 das klar: **falubeli-es**=*dorfherausig-isch, dörflich*.

20
 21 Mit den Nummern 21 bzw. 20 läßt sich bei einem Großteil unserer Exempel
 22 der wortinhaltliche Eindruck oder Anschein erwecken. Beispiel 2 rechts nennt
 23 **bohó>bohóc**=*drollig>Clown*. Hat jemand das Gebaren eines Clowns, gilt
 24 laut Wörterbuch die Variante **-os** aus Nr.20: **bohócos**=*clownhaft, närrisch,*
 25 *possenreißerisch*. Dazu gibt es wieder den bei **tudós**=*gelehrt* schon er-
 26 wählten Verbzusatz **kod**: **bohóc-kod-ik**=*drollt-elt-sich, reißt Possen*. Parti-
 27 zipialadjektiv **bohóckod-ó**=*possenreißt-end*. Ein Adjektivschornstein paßt
 28 noch drauf: **bohóckodó-s**. Doch Diktionäre bauen so hoch nicht mit.

29
 30 Unsere Beispiele 3-7 taugen nicht zum Anbau einer **s**-Endung, und neue
 31 Vokabeln zu suchen lohnt nicht. Für Beispiel 8 "leiter-artig" wäre der Zusatz
 32 **-jú** 14 denkbar, um zu betonen, es handle sich nur um Leiterähnliches,
 33 keinesfalls um eine Leiter.

34
 35 Dagegen ist das bei **bohócos**=*clownhaft, clownartig* Erklärte gut für Exempel
 36 9 **Einstein-félé>~félé-s**. Mit Vokallängung, wie es die Zweitvariante der For-
 37 mel 20 verlangt. **Einstein-félés** ist dann nichts echt *Einstein-sches*, sondern
 38 Imitation. Etwas in der Art von Einsteins Theorie, aber weniger wert.

39
 40 Als Beispiel 10 steht **ehető**=*eßbar*. Dem partizipialen Suffix 19 **ő** wird um-
 41 gangssprachlich gern das **s** Nr.21 aufgesetzt: **ehető-s**=*eßbar-lich*.

42
 43 Ob etwas eßbar ist mit oder ohne "-lich", ändert auch ungarisch nichts am
 44 Sachverhalt. Weshalb sprechen dann Madjaren etwas Unnützes? Linguisten
 45 haben herausgefunden, daß auch Wörter dorthin gelaufen werden, hinge-

¹ >Bárczi S.14, 20. - >Tompá S.91.

1 zwingen werden, wo schon andere sich versammelt haben. Es ist der
 2 menschliche Zug ihrer Sprecher, anderen Leuten ähneln zu wollen. Lin-
 3 guisten bezeichnen diesen Sog als Analogie.¹ Von *ehető*=eßbar /genießbar
 4 ist das Substantiv *ehetőség*=Genießbarkeit abgeleitet. Zwar mittels Substan-
 5 tibildungssuffix *-ség*. Das mit der Adjektivendung wenig zu tun hat. Doch
 6 warum soll umgangssprachlich nicht auch "eßbar-lich" hin, wo schon "Eßbar-
 7 keit" gemütlich sitzt?

8
 9 Redet bei Nr.11 jemand so, wie einem Berlin-er der Schnabel gewachsen ist,
 10 setzt auch Deutsch das zweite Adjektiv drauf: berlin-er-isch. In diesem gram-
 11 matisch nicht allzu häufigen Fall lehnen sich Madjaren im eigenschaftlichen
 12 Multisuffixsattel zurück. Glück und Zufriedenheit, Völkerfreundschaft er-
 13 strahlt: *joj*, ändlich, *ollá Wält* spricht wie Ungorisch! Denn in der Berliner
 14 Luft ist das Reden nicht adjektivgeizig "berlin-isch", sondern richtig madja-
 15 risch verdoppelt: **berlin-i-es**. Da hüten sich Ungarn bescheiden, die geliebten
 16 Bärlnär noch zu übertrumpfen.

17
 18 An der Nordsee wird es Madjaren kühler. Da endet "ollá Wält ungorisch".
 19 Hamburg-isch und nichts weiter? Auch im Süden geht die wärmende Sonne
 20 nicht auf. Stuttgart-er-isch mögen die Dortgeborenen nicht. Münchn-er-isch
 21 freilich ist in Ordnung: eine sympathische Tränkstation. heimwärts. Wo die
 22 Adjektivgirlanden blühen.

23
 24 Bei Nr.13 **-ista** verträgt studentische Art den **s**-Zusatz: "universität-ist-isch"
 25 **egyetem-ista>ás** mit Vokallängung.

26
 27 Nr.19, das klassische Partizipialadjektiv hat auch eine bittende Art: **kér-ő-s**
 28 "bittet-end-isch".

29
 30 Und was wäre bei 32 ein echt madjarisches Geröstel **pörkölt**, wenn es davon
 31 nicht auch etwas gäbe, das "*pörköltartig*" ist? **Pörkölt-t-es**=röstet-Perfektpar-
 32 tizip-isch. Schmeckt's? Garniert vom Lehrsatz, wonach hochvokalische Ei-
 33 genschaftssuffixe, die einen Bindevokal zum Plural brauchen, fast immer *e*
 34 bekommen. Machen wir die Geröstel-Art mehrzahlig: **pörkölt-es-ek**.

35
 36 In der für madjarischen Eigenschaftsgeschmack angenehmen **pörkölt-es-**
 37 Küche wird natürlich auch adverbial gekocht: **pörkölt-es-en**=pörköltartig-lich,
 38 auf geröstetart-weise. Es ist die Nr.7 der Adverbsuffixliste S.402, wo Sie den
 39 Unterschied zu den Adjektiven sehen. Letztere sind auf Nomina bezogen, so
 40 auf *Rede*=**beszéd**. Die Redeweise, Art des Redens in Berlin ist **berlinies**.

41
 42 Zum Verbum "reden" aber braucht Ungarisch noch den Zusatz **-en**: **berlinies-**
 43 **en beszél**=berlinerisch-ig redet. Auch münchnerisch zu *sprechen*=**beszélni**
 44 braucht ad verbum **-en**: **müncheniesen beszélni**.

¹ >Bárczi S.146. - Szent-Iványi §§16 (S.18 u), 17, 46. - >Mátai, Mária D.: Kl. ung. Sprachgeschichte, Hamburg 2002; S. 57.

1 Für Art und Weise verbalen Geschehens in ollär Wält braucht Ungarisch ei-
 2 nen adverbialen Ausweis. Umgekehrt braucht nicht alle Welt sowas. Deutsch
 3 denkt es sich: "er redet berlinerisch, spricht englisch".

4
 5 Ungarisch aber muß immer etwas zu sehen sein. Ob jemand *schön, gut,*
 6 *englisch schreibt=szépen, jól, angolul ír.* - Halten wir uns an die Eigenschaft
 7 *ungarisch= magyar* und kombinieren diese mit *Rede=beszéd, redet=beszél.*
 8 Es ist eine *madjarische Rede=magyar beszéd.* Bezogen aufs Verb *redet=-*
 9 *beszél,* kommt das Adverbsuffix Nr.5 *-[I]/-eI* hinzu: *magyarul beszél*
 10 *=madjarisch-lich redet, spricht ungarisch.* Sind weder "Rede" noch "redet"
 11 echt madjarisch, sondern lediglich in der Art, bekommt die Substantiveigen-
 12 schaft *magyar* das Adjektivsuffix 20 *es,* als Verb-Charakterisierung zusätz-
 13 lich das Adverbsuffix 7 *en:* *ungarischartige Rede=magyaros beszéd, redet*
 14 *ungarischartig=magyarosan beszél.*

15 Was Ungarisch mit einer Silbe, einem Buchstaben ausdrückt, muß Deutsch
 16 per Umschreibung sagen. Haben Sie für engl.-ung.-dt. *angolos/~an, magya-*
 17 *ros/~an, németes/~en* bessere Ideen?

18
 19 Schauen Sie sich die Adjektivadverben S.402ff nochmal an. Seither haben Sie
 20 gesehen, wie sich Eigenschaft dreifach abwandeln läßt: *falus-i-as=dorf-ig-*
 21 *lich-isch.* Dreifach ist wörterbuchmäßig korrekt. Vierfach ist schon außerhalb
 22 der Norm, aber Madjaren begreiflich: *tud-ó-s-i-as=gelehrtartig.* Die *s*-En-
 23 dung ließe sich auch den Adjektivsuffixen 25 oder 28 nachsetzen: *Einstein-*
 24 *szerű-s* (vgl. 9) *=in Einstein'scher Art, alm-atag-os=auf verträumte Weise.*
 25 Alles durchzuspielen wäre müßig und unmöglich. Madjaren haben durch mil-
 26 lionenfache Erfahrung im Gefühl, welche Kombinationen man riskieren kann.

27
 28 Für uns ist zu merken wichtig: gilt die Eigenschaft einem Verb, muß noch das
 29 Adverbsuffix drauf. Wird ein Nomen durch drei Endungen charakterisiert, ist
 30 die ggf. vierte Endung das Adverbsuffix: *falus-i-as-an él=dorf-ig-lich-isch-*
 31 *ig lebt, lebt dörfisch.* Ist das Nomen vierfach gekennzeichnet, kommt bei ver-
 32 balem Gebrauch ein fünftes Suffix hinzu. - Glauben Sie es ohne Exempel.

33
 34 Wobei nun die Überschrift in Frage gestellt ist: sind die besprochenen
 35 Adjektive "mehrstöckig" oder "aneinandergereiht" bzw. "mehrteilig verbun-
 36 den"? Beim Verbenkapitel S.313ff war es recht hilfreich, an einen Trakt zu
 37 denken. Ans Konstruieren eines längeren Flachbaus, dem etwas angebaut
 38 oder abgeschnitten wird. Empfohlen wurde als Übungsgerät ein Lineal, mit
 39 dem man die tabellarisch dargestellten Konjugationsformen vom Verbstamm
 40 fort und zu ihm zurück schieben konnte. Davon hier ein Auszug:

41			
42	lát-ok	néz-ek	sieht- bzw. schaut-ich
43	lát-sz	néz-el (-sz)	sieht- bzw. schaut-du
44	lát	néz	sieht- bzw. schaut
45	lát-t-am	néz-t-em	sieht- bzw. schaut-vormals-ich
46	lát-t-ál	néz-t-él	sieht- bzw. schaut-vormals-du
47	lát-t-atok	néz-t-etek	sieht- bzw. schaut-vormals-ihr
48			

1 Holen Sie wieder das Lineal, damit Sie die madjarischen Adjektive und
2 Adverben gut sehen:

3	Adj.	berlin-i	Berlin-er	
4	Adj.	berlin-i-es	berlin-er-isch	
5	Adv.	berlin-i-es-en	berlin-er-isch-ig	(nach Berliner Art)
6	Adj.	falu-s-i	dorf-ig-lich	(dörflich)
7	Adj.	falu-s-i-as	dorf-ig-lich-isch	(dörfisch)
8	Adv.	falu-s-i-as-an	dorf-ig-lich-isch-ig	"-"
9	Adj.	tud-ó	weiß-end	(wissend)
10	Adj.	tud-ó-s	weiß-end-ig	(gelehrt)
11	Adj.	tud-ó-s-kod-ó	weiß-end-ig-macht-end	(gelehrt-tuend) ¹
12	Adv.	tud-ó-s-kod-ó-(a)n	weiß-end-ig-macht-end-lich	"-"

13

14 Schneiden Sie Endung um Endung von hinten ab; ungarisch immer so. Bei
15 den hier drei Beispielen kommt zunächst das Suffix **-en/an/(a)n** weg, welches
16 die Verbindung zu einem Verb herstellt: man lebt oder redet nach Berliner
17 bzw. dörflicher Art: berlinerisch, dörflich. Nach Fortfall dieses Adverbzei-
18 chens gilt das Eigenschaftswort dem Substantiv "Leben, Reden", das berli-
19 nische bzw. dörfische Art hat. Trennt man das "artig"-Suffix ab, bedeutet das
20 Adjektiv die Zugehörigkeit zu Berlin, zum Dorf: etwas oder jemand ist Ber-
21 lin-er, Dorfbürger-er /Dörfler /dörflich.

22 Zu **tudós**=*gelehrt* geben Wörterbücher das Adverb: man lebt - redet **tudós-**
23 **an**. Aber verweigert es bei *wissend*=**tudó**; kein Adv.

24

25 Deutsch läßt nicht viel schnippeln, sondern variiert die Endung. Aus "berlin-
26 erisch" bzw. "dörf-isch" wird "berlin-isch, dörf-lich"; daraus dann "Berlin-er,
27 Dörf-ler /dörf-lich". Demgegenüber wäre Berlin-**lich** oder Berlin-**ler** falsch.
28 Das machen Sie mal einem Ungarn klar, der Ihnen gerade sein Bausystem
29 erklärt. Lehren Sie ihn Stadt>Städter>städtisch; Dorf>Döfler>dörflich>~isch;
30 Handwerk>~er>~lich. Versteht er dann berlin-lich und dorf-erisch als falsch?
31 Lernt man durch Logik? Eher durch Erfahrung?

32

33 Nun zur Lautharmonie. Auch die packen wir zuerst von hinten. Die kleine
34 Vorführtabelle schloß mit der Adverbform **tud-ó-s-kod-ó-(a)n**. Unser Groß-
35 wörterbuch führt sie nicht. Wir haben den Bindevokal zum Adverbsuffix
36 eingeklammert: **(a)n**. Er wird häufig verwendet, obwohl das unnötig erscheint
37 nach der Langvokal-Endung **tudóskodó**.

38

39 Daß Unnötiges nicht obligatorisch sein kann, ist die unter Madjaren
40 weitverbreitete Meinung. Diktionäre teilen diese Meinung kaum. Mit oder
41 ohne Grund? Linguistische Exempel fürs Schwanken zwischen Un- und Nöti-
42 gem sind - um beim Adverb zu bleiben: **maradandó-an**<>**maradandó-n-**
43 =dauerhaft, **emberi-en**<>~**n** menschlich. ² Unser Diktionär bringt zu **mara-**
44 **dandó-an** die bindevokallose Alternative nicht. Zum Adj. **emberi-es** die

¹ >Szent-Iványi §79 **kod** "durativ-frequentativ"; vgl. §78 Ende. - >Tompá S.61f "pseudoreflexiv".

² >Tompá S.87 Ziffer a, und S.113.

1 Adverbialform **~es-en** ja. Deutsch "menschlich", Adj. gleich Adverb. Ungarisch jedoch unterscheidet. — Schauen wir uns weiter um.

2
3
4 Die Unsicherheit, wann man Bindevokale braucht, wächst beim Adjektivplural. Die Hauptregel für die Pluralform tieflautiger Eigenschaftswörter besagt:
5 **a** vor dem Mehrzahlzeichen **k**, damit sich das Adjektiv abhebt vom **ok** der
6 meisten Substantive. Wie vorgeführt am Beispiel **komikusok** **komikusak**
7 =Komiker (sind) komische, S.419 . Trotzdem war sowohl **ak** wie **ok** möglich
8 bei der Eigenschaft **boldog/ak,~ok=glücklich/e**. Jetzt verblüfft, daß selbst
9 nach langvokal-endigen Adjektiven ein Bindevokal vorkommen kann. **Azok a**
10 **zavarók zavarók/k,~ak, de nem maradandó/k,~ak=jene Störer (sind) störende,**
11 **aber nicht dauerhafte. Azok hosszúak, ezek könnyűek=jene (sind) lange,**
12 **diese leichte. Nagyszerűek=(es sind) großartige.** ¹

13
14
15 Deutsch bleiben dem Substantivplural nachgestellte Adjektive im Singular:
16 die "Störenden" bzw. Störer sind "störend". Doch Ungarisch muß das
17 Adjektiv mit in die Mehrzahl. Die sich normalerweise durch den Bindevokal
18 **a** vom Substantivplural unterscheidet. Das Unterscheiden läßt sich erzwingen.
19 Indem man z.B. dem langvokalischen Wort **zavaró** noch **a** vor **k** aufdrängt:
20 **zavaró-ak** sind adjektivisch "störende". Die wirklichen Störer /Quertreiber
21 lassen sich nicht per **o** identifizieren. Sie haben es schon. Sogar lang: **zavaró-**
22 **k**. Ein Extravokal kann also entscheidend sein.

23
24 Jetzt beginnt etwas zu dämmern, das ansonst unter dem Morgenrot der
25 "Analogie" verblaßt. Vor der man freilich die Augen nicht schließen darf.
26 Das sprachwissenschaftlich Analogie genannte Phänomen streiften wir
27 (S.425) in einem Absatz mit Fußnote vor den Tabellen. Bei den Tafelbeispielen
28 **berlini-es /falusi-as** mögen Sie gedacht haben, da hängt die Adjektiv-
29 fortsetzung am kurzauslautigen Adjektivvorgänger und der Zusatz **e/a** sei
30 verstärkend nötig: **berlini-es** statt **berlini-s**, **falusi-as** statt **falusi-s**. Linguisten
31 halten das für unnötig, jedoch so angewöhnt. Wie auch **ház-i=Haus-er,**
32 **ház-ak=Hausmitbewohner, férfi>ak=Mann>Männer, város-i-a-k** Stadt-
33 **städtisch-e, vár-beli-e-k=Burg-inlich-e=Burgbewohner** (vgl. **falubeli**, S.424,
34 Listenbeispiel 1 S.402). ²

35
36 Die bohrende Frage ist: was ist analog wozu? Wo hat die Sprachentwicklung
37 welchem Suffix etwas angepaßt? Aber nicht gleichmäßig, sondern mit Raum
38 für Schwankungen hin und her. Korrekt mitzuschwanken ist Ausländern
39 manchmal **höllisch schwer=pokol-i-an nehéz=Hölle-isch-ig schwer**. Ungarisch
40 gebraucht hier das Adjektiv "höllisch" nicht nur beiläufig adverbial wie
41 Deutsch, sondern kennzeichnet es klar als Adverb: per Suffix **-an**. Laut
42 Adverbliste S.402ff gehört es zum Komplex Nr.7 **n/en/án=solcherart**.

43
44 Die mittlere kurze Variante **en/an** hatten wir laufend, so in den Tabellenbei-
45 spielen **berlinies-en, falusias-an**. Zuletzt bei **maradandó-an** s.o., wo **-n**
46 allein genügen konnte. Formgleich dem Super-Essiv **-n=auf/obenauf** (Lern

¹ >Tompá S.87 Ziffer a. - >Szent-Iványi §17.

² >Tompá S.47, 87 Ziffer a: Ausnahmen. - >Szent-Iványi §17: analogiebedingt.

1 tafel S.32 #25), der nach vokal-endigem Substantiv keinen Extravokal
2 braucht. Doch dann befinden wir uns *auf Höllischem=pokoli-n=höllisch-auf*.

3
4 Höllisches und Himmlisches sind deutsch wie ungarisch auf Eigenschaft fi-
5 xiert. So daß deutsch-deutsche Wörterbücher "die Himmlischen" bei "himm-
6 lisch" verstecken. Ungarisch aber sind Adjektiv und Substantiv meist nur im
7 Singular identisch. Ist wer hoch droben oder tief drunten "ansässig", sagt das
8 der Zusatz **-beli**: Adjektivsuffix 1 s.o. *falubeli, várbeli=Dorfler, Burgler*. ¹

9
10 Blicken wir schauernd hinab, leiden die armen Seelen adverbial *höllisch=-*
11 *pokoli-an*. (Atheisten zweifeln "am Höllischen" per Superessiv-Kasus kurz: *a*
12 *pokoli-n=das Höllisch-auf*.) Dem Zweit-Adjektiv auf *s* gönnt man den Bin-
13 devokal analog dem Adverbsuffix **-an**: *pokol-i-as=höll-isch-artig*. Ein wör-
14 terbuchmäßig unbelegter Fall. Der im Adverb nötige Bindelaut *i+a* wirkt
15 zurück auf das Adjektiv, wo er nach *i* unnötig ist.

16
17 Außer im Plural. Hat er sich im Adjektivsingular falsch eingenistet, über-
18 nimmt ihn der adjektivstämmige Substantivplural ebenso: *die Höllischen,*
19 *Himmlischen=a pokoli-ak, mennyei-ek*. Dies auch bei Hinzunahme von **-**
20 *beli=ansässig: mennybeli-ek, pokolbeli-ek*. - Sprachforscher sehen es viel-
21 leicht differenzierter.

22
23 Gleich kehren wir der madjarischen Hölle den Rücken. Oder? Die plagt uns,
24 egal wie, hinten. Durch zunehmende Verunsicherung, weil Bindelaute weg-
25 zukürzen in Mode kommt. Poeten dichten den adverbialen Modal-Essiv zum
26 kasusspezifischen Superessiv um: **pokoli/an>~n**; das Doppeladjektiv *wien-*
27 *er-isch/nach Wiener Art* könnte *bécs-i-s* statt *~i-es* sein. Gängige Regeln gel-
28 ten "meist", Abweichungen sind "immer häufiger". ² Wobei das Tafelbeispiel
29 **berlin-i-es** sich als eher kürzbar erweisen dürfte als **valu-s-i-as**. Wie sonst
30 wollten Städter sich vom traditionsverbundenen Dörfler unterscheiden?

31
32 Versuchen bloß nicht Sie selber, Madjaren in der Sprachentwicklung zu über-
33 holen. Halten Sie sich ans Wörterbuch. Hinter Adjektiven pflegt auch das
34 Adverbsuffix zu stehen. Pflegt. ³ Ansonst müssen halt Sie das Trennen von
35 Wortarten pflegen. *Höllischartig=pokolian*. Adverb.

36
37 Die im Wörterbuch angegebenen Adverb-Endungen sind sehr nützlich dort,
38 wo sie lautlich abweichen vom Komparativ des Adjektivs (eingeklammert
39 genannt). Adj. **pokoli** (Kompar. **~bb**), Adv. **~an**, also ist **pokolian=höllisch**
40 korrekt. Adj. **szörnyű** (Komp. **~bb**), Adv. **szörnyen=entsetzlich**. Diese erheb-
41 liche Veränderung **ű >en** ist auch eigenes Stichwort: **szörnyen**.
42 Ebenso extra das Adv. **hosszan** zum Adj. **hosszú=lang** (Komp. **hosszabb**).

¹ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: himmlisch. - >Halász, Ung.-Dt. II : **menny/ei, ~beli**.

² >Tompá S.48: **pokoli-n; adys** statt **adyas=Ady-artig**. - S.113, erster Modal-Essiv **-n/En** meist mit Bindevokal: **emberi-en**.

³ Hinter **emberi** steht es nicht in >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. I. - >Tompá S.113 lehrt es: **emberi-en** "menschlich", Adverb.

1 Desgleichen separat Adv. **könnyen** und Adj. **könnyű**=*leicht* (Komp. **könnyebb**). Hierbei wiederum darf man das Adverb (erstes Modal-Essiv) und
 2 den Super-Essiv (Kasus), beide=-**n**, nicht verwechseln. Adv. **könnyen** und
 3 der Superessiv von **könny**=*Träne* sind optisch gleich und können auch gleiche
 4 Wortstellung haben: **könnyen úszik**=*leichtig schwimmt*=*schwimmt leicht*,
 5 *Träne-auf schwimmt*=*schwimmt auf der Träne*.

7
 8 Den "Tränen"-Plural nennt das Wörterbuch: **könnyek**. Den Adjektivplural
 9 "leichte" muß man selber wissen: trotz Langauslaut **könnyű** kommt vor das
 10 Mehrzahlzeichen **k** noch ein Bindevokal: **könnyű-e-k**. Fehlt in Diktionären.

11
 12 Die Eigenschaften **hosszú** lang, **könnyű** leicht u.a.m. gehören zum finnugri-
 13 schen Vokabular. Ihre heutigen Endungen -**ű/-ű** sind Neubildungen, ebenso **i**
 14 an **ház/i**=*Haus/zugehörig* usw. Daß diese relativ jungen Auslaute **i-ű-ű** innen
 15 Binde- bzw. Trennvokal zum Plural-**k** haben, ist wieder analogiebedingt. Bin-
 16 devokal nach **i-ű-ű**-Adjektiven zum **k**-Plural, **n**-Kasus /Superessiv und **s**-Adj-
 17ektiv gilt zumindest heute noch als korrekt unverzichtbar: **bécsi**=**bécsi-**
 18**ek**=*Wiener*, **nagyszerű-ek**=*großartig/e*, **hosszú-ak** lang/e. ¹

19 Umgangssprachlich jedoch wird der Bindevokal nicht mehr streng beachtet.
 20 Analog dem bei Partizipien auf **ő /ó** möglichen Verzicht auf Bindevokale.
 21 Vgl. **zavaró/ak**, ~>**k** *störend/e* etc. S.428.

22
 23 In unserem Großwörterbuch fehlt der Superessiv **-n/-en**=*auf-obenauf*,
 24 Lerntafel S.32 #25. Das ist wohl eine der pauschal entschuldigten Lücken. ²
 25 Dieses Versäumnis ist jetzt besonders ärgerlich, wo eine Vokabel nur als
 26 Adjektiv erscheint, das aber auch substantivisch gebraucht werden kann. Wie
 27 **hosszú**=*lang*, **a hosszú**=*der-die-das Lange*.

28
 29 Verwenden Diktionärbenutzer das eigenschaftliche Stichwort als Substantiv,
 30 dürfen sie keinen Analogiefehler begehen und sich nach den Formen des
 31 Adjektivs samt Adverbs richten. **Lang**=**hosszú** im Sinne von "der-die-das
 32 Lange" hat nichts mit dem Komparativ **hosszabb**, Adv. **hosszan**, Adj.Plur.
 33 **hosszúak** zu tun. Sondern ist ein normales Hauptwort wie **autó**, an dessen
 34 Langvokalauslaut jedes Suffix der Lerntafel S.32 ohne Zusatzvokal geklebt
 35 werden kann. Akk. **autót**, **hosszút**; Plural **autók**, **hosszúk**. Suffix des Oben-
 36 aufseins /Superessiv **autón**, **hosszún**.

37
 38 Bei **autó** ist das selbstverständlich. Bei diesem gibt unser Großwörterbuch
 39 trotzdem Akkusativ **t**, Plural **k** und Possessiv **ja** an. Im nicht so selbstver-
 40 ständlichen Fall des nur als Eigenschaftswort eingetragenen **hosszú** ist zwar
 41 Akk. **t** angegeben. Woraus man folgern mag, daß hauptwörtlich alles sonstige
 42 läuft und läuft wie beim Auto. Doch daß man sich beim Plural zwischen Sub-
 43 stantiv-**k** und Adj.-**ak** verlaufen kann, ist der um **autó** besorgten Redaktion
 44 entgangen. Ebenso fehlt die nötige Wegweisung bei **könnyű** =*leicht*. Wieder
 45 ist vom Akk.-**t** auf alles substantivisch weitere zu schließen. Auf den

¹ >Bárczi S.20. - >Szent-Iványi §§17, 32, 41. - >Tompa S.47f, 87; 122 Ziffer 26; **könnyű-ek** S. 90 oben.

² >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., Band I 1974, Vorwort Absatz 1.

1 Adj.Plur. **-ek** kommen bloß Kenner leicht. Dafür wird er Ihnen gereicht bei
 2 **könny**, **~ek**: zum Trocknen der *Träne*, **~n**. Nur *auf (einer) Träne=könnyen*
 3 liegt noch Superessiv-Zweifel. - Nehmen Sie es **könnyen=leicht**; s.o.

4
 5 Kehrtwendung in der Hölle. Wie? Den Rücken konnten wir uns mit dem
 6 Wörterbuch nicht kühlfächeln. Etwas Erleichterung brachten die *Tränen=-*
 7 **könnyek**. Die *leichten=könnyűek*, Adj.Plur. **ű+ek**. Wären uns *Zähren* ge-
 8 kommen **könnyűk**, hätte Langauslaut **ű** keinen Extravokal zum **k** gebraucht.
 9 Das war bekannt, doch bei **könnyen** der Gleichklang von Superessiv wie
 10 Adverb interessant.

11
 12 Neugier hält uns weiterhin in der Hölle. Deutsch besitzt nur eine, die ist
 13 unzählbar: Singularetantum. Madjaren, die kaum schlechter sind als wir, ha-
 14 ben mehrere **pokol: poklok**. Bei diesem Lautwechsel wird es uns schon am
 15 Wortanfang heiß. Wieder ohne Kühlung vom Diktionär, der den Vokalausfall
 16 **pok-o-lok > poklok** erst eingesteht, wenn man sich vom Plural selber zur
 17 Hölleneinzahl getastet hat.

18
 19 Also zurück zu S.424, Stamm- und Vokalwechsel. Was "dorf-ig" ist wie das
 20 **háromfalvas** Dreidorftal, erfordert einfallsreiche Sucharbeit zu **falv**: **v** für **u**.
 21 Das Wörterbuch schweigt. — Zu *Busch-ig=bokor > bokr-os* ist das Wörter-
 22 buch kooperativ. — Hat etwas mit **fa** Baum, **kéz** Hand zu tun, gelten für Ad-
 23 jektive mit **-s/-ös** die Akkusativlautänderungen **é>e /a>á** (**kéz>kezet /fa>fát**),
 24 also **kezes, fás**. Für **i**-Adjektive aus **idő** Zeit, **mező** Feld gelten die Posses-
 25 sivlaute **ő>e** (*ideje, mezeje*), hier **idei, mezei**. — Schauen Sie in Zweifelsfällen
 26 nach solchen Findwörtern in unserer Wortschatzliste, Bd. III..

27
 28 In gleich mehreren Madjarhöllen trottet man lautlich im Kreis. Im Labyrinth
 29 uralter Laute, neuer Entsprechungen, diverser Mischungen-Dehnungen-Ver-
 30 kürzungen nützt manchmal kein Spekulieren. Linguisten raten zum Wörter-
 31 buch. ¹ Na ja.

32 Bei **fás** hilft es, von **fák** zu **fa** nicht. Sind Pusztastraßen *baumbestandene=fá-*
 33 **sak**, ist kein *Baum/Holz=fa* zu sehn. - Lassen wir das; über Holz reden Höl-
 34 lenbesucher eh nur leise. Zudem wird es ungarisch partizipial verheizt: *tüze-*
 35 **lőfa=feuernd-Holz** Brennholz. Partizip auch **gyújtó=zündend**, mit **fa** ver-
 36 schmolzen zum Streichholzwort **gyufa=Zündholz**.

37 Hand **kéz** läßt sich vereigenschaftlichen mittels **es** und **i**. Im Falle **kéz+es**
 38 wird der Vokal kurz wie beim Akkusativ: **ké>ke**. Dann vermittelt das Wörter-
 39 buch ein braves Tier, das ist **kezes=zahm [handgewohnt]**, *kirre*. Im Falle
 40 **kéz+i=von** meint **kézi=manuell**, *von Hand* [gearbeitet].

41
 42 Auch bei **idő** Zeit, **mező** Feld bedeuten **-s** und **-i** verschiedenes: **idős=betagt**,
 43 **idei=heurig**; **mezős=bewiest, hat Wiesen** [Landschaft, Wiesenland], **mezei=-**
 44 **feldlich, ist zum Feld gehörig** wie die *Feldmaus=mezei egér=feldliche M.*
 45 Die hat das Wörterbuch eingefangen, das wiesenreiche Land vergessen. ²

¹ >Szent-Iványi §15, §18 S. 20. - >Tompá S.91 **falv**, **tetv**; S.127f **bokr**.

² >Tompá S.126ff **mező>meze**; **erd/ös, ~ei**. - Szent-Iványi §39 **idő>e, mező**.

1 Übersetzen müssen Sie gemäß Ihrem Verständnis, was die Adjektivsuffixe ei-
 2 gentlich bedeuten und übertragen jeweils aussagen wollen. Ist eine Straße
 3 *baumhabend=fás*, ein Gebiet *waldhabend=erdős*, ist letzteres waldreich, die
 4 Autostraße hoffentlich nicht, nur gesäumt von Bäumen, baumgesäumt.

5
 6 Ungarisch liebt **i**-Adjektive, vgl. **falusi**, wo Diktionäre uns zwischen "-lich"
 7 und "-isch" wählen lassen. Oder woraus Deutsch ein Kompositum macht:
 8 Feldmaus. Die ist dort hingehörig (**mező>mezei**), die zum Haus **ház** gehö-
 9 rende ist Hausmaus: **házi egér**.

10 Beachten Sie den grundsätzlichen Unterschied von **-i** und **-s**. Mit **-s** gehört
 11 nicht mehr die Maus zum Haus, sondern sie hat es: ist **házas**. Wer aber
 12 "haus/habig,~habend" ist, lebt madjarisch nicht solo, kann nicht alleinerzie-
 13 hend sein, single, sondern ist verheiratet. Die alte Vorstellung lebt als mo-
 14 derne Vokabel. ¹ Wer tatsächlich bloß das Haus hat, leer, ohne Menschenin-
 15 halt, besitzt es mit **van: háza van**=Haus-sein vorhanden; S.359.

16
 17 Verweilen wir noch beim **-i** und prüfen das Wörterbuch auf "Hausaufgabe".
 18 Die ist sinngemäß hauszugehörig, mithin **házi**. Laut Wörterbuch paßt dazu
 19 "häusliches Glück" wie "Hauslektüre". Doch auch für **háziás** steht "häuslich".
 20 Hierzu gibt das Wörterbuch kein Beispiel. In solchem Fall besteht Ihre Auf-
 21 gabe im Überlegen, daß Ungarisch mit **-i** und **-ias** zwischen "häuslich"
 22 differenziert. Direkten Hausbezug hat unser Kompositum *Haus-Aufgabe*, also
 23 **házi feladat**, desgleichen das deutsch wie ungarisch adjektivisch *häusliche*
 24 *Glück=házi boldogság*. Hingegen gehört **háziás** nicht unbedingt zum Haus,
 25 sondern hat etwas. Aber nichts Materielles. Nicht direkt jedenfalls.

26
 27 Nämlich eine ursprünglich dem Häuslichen zugesprochene Eigenschaft. Je-
 28 mand, vor allem eine weibliche Jemand ist als **háziás**=*sparsam, wirtschaft-*
 29 *lich, tugendhaft, gern daheim bleibend*. Schön muß sie nicht sein, solange sie
 30 das Geld hütet und **házi munka**=*häusliche Arbeit* ihr idealer Lebenszweck
 31 ist. "Häusliches" Glück, "häusliche" Frau: deutsch adjektivisch gleich. ² Un-
 32 garisch nicht. Da scheidet **-s** die häusliche von der bloß Hausfrau **házi<>~as**.

33 34 4) Ortsadjektivprobleme.

35
 36 Zum Abschied vom Adjektiv-**i** streifen wir Orts- und Länder- /Völkernamen,
 37 die auf **a** oder **i** enden. Viele madjarische Orte enden auf **a**. Entweder ohne
 38 erkennbaren Grund wie **Kassa**, **-puszta**, **Tata**, oder als früheres Besitztum
 39 mit dem Possessiv (**j**)**a** wie **Farkaslaka**, **Makkfalva**, **Orosháza**, **Pannonhal-**
 40 **ma**. Den bloß zufälligen **a**-Endlern tut **i** nichts: **Kassa>kassai**=*Kaschau>~er*.

41
 42 Einstigen Besitz aber adjektiviert **i**, indem es **a** ersetzt: F~laka>**f~laki**, M~fal-
 43 va>**m~falvi**, O~háza>**o~házi**, P~halma> **p~halmi**. Zweierlei Form hat z.B.
 44 **Nyíregyháza**=*Nyírskirche*. Korrekt wäre dorthin Gehörendes/ Dortheriges
 45 **Nyíregyházaer**, **ny.~házi**. Nicht wegen **házi**-Maus oder häusl. Glücks. Son-

¹ >Tompa S.44. - >Érsek, 6 /E Ziffer b: Adj. -s =habend, enthaltend, versehen mit; diverse Beispiele.

² >Wahrig, Dt. Wörterbuch, vgl. 1974 und 1997: Hausarbeit, hauslich, häuslich.

1 dern weil **házai** Besitzplural ist: Lerntafel S.32 #8. Doch was korrekt wäre,
 2 kümmert nicht alle Ungarn gleich. So ist statt **nyíregyház/i** auch **~ai** üblich. ¹
 3 Bei Afrika-ner, afrika-nisch gibt es keine Diskussion. Menschen wie Souve-
 4 nirs, die deutsch "-ner -nisch" etc. sind, behalten ungarisch adjektiviert das **a**,
 5 bekommen im Plural eins dazu: **afrika-i, afrikai-ak**. Sie werden behandelt
 6 wie obige Kaschau-er **kassa-i/~i-ak**. Chinesen verlieren nichts vom Gesicht.
 7 Sondern sind *China-er*=**kína-i**, niemals **kín-i** wie Altbesitz; oder wie deutsch
 8 "Chin-a>chin-es".

9

10 Das Pluralsuffix **-ök** nach **i** wiederum steht nicht nur Ausländern zu, sondern
 11 allen zuvor korrekt verkürzten madjarischen **-laki-ak, -falvi-ak, -halmi-ak**
 12 und doppelförmigen **-ház/i-ak<>-ház/ai-ak**.

13

14 Gemäß der Regel: von Völker- oder Ortsnamen abgeleitete Eigenschaftswör-
 15 ter auf **-i** erhalten vor dem Mehrzahl-**k** den passenden Bindevokal **e** oder **a**. ²
 16 Chinesische Eßstäbchen sind **kínaiak**, Debrecziner Würstchen **debreceniek**
 17 wie die gleichfalls klein geschriebenen Ortsbewohner. (Französische Parfüms
 18 dürfen den eigenen Adjektiv längen, der endet ja nicht auf **i**: **francia>ák**.)

19

20 Beim Adjektiv-**i** hat das Wörterbuch Lücken. Es hilft zwar von Berliner>**ber-**
 21 **lini, londoni** über *Prága>prágai* Prag>er Schinken bis Nicaragua **n~guai**.
 22 Verweigert uns aber Helsinki. Das hat schon **i** an sich, bevor man es adjek-
 23 tiviert. Also **i+i**? (Doppeltes **ii** wird nie langes **í**.) Laut ungarischer Linguistik
 24 und Rechtschreibung ist Helsinki-zugehörig **helsinki**. Weil **i**-endige Orts-
 25 namen das **i** verlieren wie andere das **a**, um dem Adjektivsuffix **i** Platz zu ma-
 26 chen. ³ Also ist **helsinkii** falsch wie **nyíregyházai**.

27

28 Auch Pompeji bleibt als Adjektiv **pompeji**, indes Deutsch zwischen "~sch"
 29 und "-janisch" schwankt. Unser Ungarischgroßdictionär müßte es bestätigen.
 30 Doch der hat Pompeji noch nicht ausgegraben.

31 Ebenso fehlen Namen auf **y**. Wo die Orthografie den Gleichklang **y-i** igno-
 32 riert und **i** hinter **y** duldet. Also **bombay-i, vichy-i**, und sogar mit großen An-
 33 fangsbuchstaben **Karlovy Vary-i** Karlsbad-er. ⁴

34

35 Die Regel, Helsinki >eigenschaftlich **helsinki**, betrifft auch die ungarlän-
 36 dischen **i**-Auslaut-Orte wie **-almádi, -keszi, -németi**. Weitaus mehr **i**-Endler
 37 hat Finnisch, denen unser Diktionär verständlicherweise nicht bis Lappland
 38 nachlaufen kann (Inari, Kemijoki, Kilpisjärni, Laanihoovi; die Provinz Lappi
 39 mit Hauptstadt Rovaniemi).

40

41 Zu den Sprachverwandten am Polarkreis fliegt **budakeszi** Paprika mit nur
 42 dem eigenen **i** des Absenderortes. Klein geschrieben als Adjektiv. Am Satz-

¹ >Tompa S.91f, 127f.

² >Bánhidý §§32, 135.

³ >Tompa S.92 & 128 **helsinki, pompeji**.

⁴ >Tompa S.128 **vichy-i, Karlovy Vary-i**. - Kleinschreibung bei hauptwörtlichem Gebrauch: >Bánhidý §32. -
 >Szent-Iványi §28. - Aber: **Bolyai-féle**! >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.

1 anfang zwangsläufig groß, zeigt sich das Adjektiv in der Wortstellung. Sub-
 2 stantiv "Paprika", davor Eigenschaft "ortszugehörig". *Budakeszi paprika* als
 3 *Budakeszi-er* korrekt exportiert. In umgekehrter Richtung schlagen ungari-
 4 sche Zöllner der **rovaniemi** Rentiersalami irrtümlich ein Zusatz-**i** drauf: **r~ii**.
 5 Sie haben vergeblich ins Wörterbuch geschaut.

6
 7 Gespannt suchen wir Hawaii. Das international auf Doppel-**i** endet. Bekommt
 8 die "hawai/ische" Madjarenkolonie ein drittes **i**? Was steht "Hawai/ia/nern"
 9 zu? Gemäß der Regel für *helsinki Fischkuchen* und *budakeszi Paprika*: kein
 10 extra **i**. - Wieder duckt sich unser Großwörterbuch.

11
 12 Höllisch fürchtet es schon die simplen **i**-Ender (Bikini, Brindisi, Delhi, Dubai,
 13 Fidschi, Karatschi, Waikiki etc.). Mutig ist es beim Adjektiv von **a**-Endern,
 14 die beim Hinzutreten von **i** ohnehin intakt bleiben: **argentínia/i**, **bolívia/i**,
 15 **Korea>kóreai** (langes **ó**), **panama/i**=*Panama/er*, /*Panames/e,~rin*, *panama-*
 16 */isch*, *panames/isch*.

17
 18 Alphabetisch nahe läge **Pannonhalma**, Pannoniens heiliger Berg, mons sacer
 19 Pannoniae, deutsch Martinsberg. ¹ Adjektiv **pannonhalmi** ist landesweit be-
 20 kannt und bezeugt den Endlautwechsel **a>i**. Doch um den berühmten, auch
 21 grammatisch hervorragenden Hügel macht das Budapester Wörterbuch einen
 22 Bogen wie um Helsinki und Hawaii.

23
 24 Schärft uns dafür die unbezweifelbare Form *pannóniai*=*pannonisch* ein.
 25 Bestätigt gerne, daß *Neufundländer/~isch*=*újfundlandi* heißt. Übersetzt **Kas-**
 26 **sa**=*Kaschau*. Verrät aber nicht, wie dieser ungarländische Ort enden soll:
 27 **kass-ai**, **kass-i**?

28 Blättern Sie zurück und denken nicht an doppelstufigen **nyíregyházai/~i**
 29 Quark, sondern an **prágai** Schinken.

30
 31 Buchstäblich am Ortsausgang lassen Diktionäre uns eigenschaftlich stehn. Zu
 32 schmoren in den madjarisch lautlichen Höllen, die selber ihren Stamm **po-**
 33 **kol>poklok** wechseln. Der Schabernack ist *teuflich*=**ördögi** bzw. **ördöngös**.
 34 Adjektiv **-i** wie **-ös**. Mit einem Teufelchen, das im eingefügten Detail **n** steckt:
 35 **ördö-n-gös**=*teuflich* zugleich im Sinne von *verteufelt*, *besessen*.

36
 37 Sollen die Wörterbücher zur Hölle? Trotz verdienter Schelte sind die oberir-
 38 disch nötig. Nur darf man nicht *grün* sein **zöld**, sondern muß ergänzen, korri-
 39 gieren können. So wenn nur Adjektive angegeben sind, die bei hauptwortli-
 40 chem Gebrauch andere Suffixlaute bekommen.

41
 42 Der Unmut war **hosszú**=*lang*, als sich die Plurale trennten: Adjektiv<-
 43 >Substantiv **hosszú-ak**<>**hosszú-k**. Und der Kontakt abbrach zwischen
 44 Adverb/Modalessiv **hossz-an** und Superessiv **hossz-ún**. Da verließ uns das
 45 Wörterbuch. (Ehe uns die *feldliche Maus*=**mezei egér** auffiel, auf radikal ver-
 46 ändertem **mez/ő**>**mez/ei**.)

¹ >Meyers Konversations-Lexikon, Leipzig & Wien 1896 Band 13. - >Großer Brockhaus, 1955 Band 8.

1 Nach trüben Diktionärerfahrungen ist man nicht mehr naiv grün=**zöld**. Ob-
 2 wohl bei **zöld**=*grün/Grünes* alles bestens aussieht. Adj. regelmäßig gesteigert
 3 ~**ebb**, Adv. ~**en**. Auch Substantiv -**e-e-e**: Akk. ~**et**, Possessiv ~**je**, Plural ~**ek**.

4 Doch auf dem Grünen=**zöldön** *grünt es grün*=**zölden**.

5 Auf sprachhistorisch selbem -**n**, Super- und Modalektiv, blühen ungleiche
 6 Laute. ¹ Diktionäre sollten es sagen, statt daß man selber wissen soll. Wieder
 7 schwimmen wir auf der Träne: **könny/ön,~en**? Himmel und Hölle! Doch bei-
 8 des hatten wir schon. Gehen wir weiter. Weiter zurück.

9

10 Zurückzugehen, nachzuschauen, den Wortartwechsel zu erkennen ist ein ent-
 11 scheidender Vorwärtsschritt beim Adjektiv. Dessen enge Verbindung zum
 12 Substantiv und natürlich zum Adverb soeben wieder augenfällig wurde an
 13 **zöld**: erstens *grün*, zweitens *Grün*. Separate Stichwörter, leider ohne Hinweis
 14 auf den vokalisches korrekten Superessiv ~**ön** des Substantivs im Unterschied
 15 zum Adverb ~**en**.

16

17 Bei **absztrakt** bekamen wir lediglich das Eigenschaftswort, für "das/die
 18 Abstrakte/n" nichts Konkretes. In unergründlicher Willkür überlassen es Dik-
 19 tionäre oft dem Benutzer, auch ohne Assistenz sich Substantive zu basteln aus
 20 Adjektiven. Zu letzteren jedoch empfehlen sie ein passendes Adverb.

21

22 Wenden wir uns an den Papst=**pápa**. Den darf man nach Vokaldehnung stei-
 23 gern: **páp/a,~ább**=Papst,~er=päpstlicher. Papstzugehöriges ist **pápai**=*päpst-*
 24 *lich,~es*. Adverbial *päpstlich* abgeseget **pápailag**. Diese Wortwandlungs-
 25 fähigkeit zelebriert **pápább a pápánál**=*papster der Papstbei/als*. ² Translato-
 26 rische Erkenntnis: Adjektiv, Adverb, Substantiv sind ein Verbund.

27

28 Wir befinden uns in einem Kreis. Auf S.402 begann das Vorstellen der
 29 Adjektivbildungssuffixe mit dem Rückblick auf die adverbialen Endungen.
 30 Adverbien charakterisieren das Verbgesehen; wie und wann sich etwas er-
 31 eignet. Den dazugehörigen Gegenstand oder Begriff charakterisiert das Ad-
 32 jektiv. Es nennt eine Eigenschaft, die ihrerseits Hauptwort werden kann;
 33 "grünes" Gras ist etwas "Grünes". Wie umgekehrt das Substantiv adjektivier-
 34 bar ist: **ház,~i**=*H/aus,~äuslich*.

35 Ungarische Hauptwörter sind sogar selber steigerbar: **ember,~ebb**=*Mensch,-*
 36 *~er* ein menschlicherer Mensch; **pápa,~ább**=*Papst,~er*=*päpstlicher*. ³ Vom
 37 Adjektiv wiederum werden Angaben zum verbalen Geschehen abgeleitet. Es
 38 *gelingt gut*=**jól sikerül**=*gutlich gelingt* oder *klappt besser*=**jobban**=*guterig*.
 39 Beidemale hängen Adverbsuffixe am Adjektiv **jó: jó-l, jobb-an**.

40

41 Der Kreis-Lauf endet, siehe vorigen Absatzbeginn. Und fängt wieder an, weil
 42 "gut" zugleich "das Gute" **a jó** sein kann.

¹ >Tompá S.113 Adverb **zöld-en**, Substantiv ~**ön**; vgl. S.44 Adv.<>Subst. **piros/an**<>~**on**.

² >Tompá S.131. - Alle erwähnten Formen: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Band 2.

³ >Tompá S.131: **emberebb, pápább** u.a.m.

1 Sobald man die wortartige Gleitfähigkeit des Adjektivs kennt und das
2 personal-endige Verbgeschehen durchschaut, erweist sich Ungarisch als be-
3 herrschbar. Immer vorausgesetzt, daß man beim Zügeln des Adj-adverb-sub-
4 stantiv-Trios und Festhalten der Verbaussage auch die Laute im Griff hat.

5
6 Für die in den Suffixen steckenden sind Sie verantwortlich. Weil Sie z.B.
7 wissen sollten, daß die zum Ortsnamen **Pannonhalma** gehörende Umgebung
8 ~**halmi** ist: **i** statt **a**. Und wissen müßten, daß dieses **falvas** Gebiet wegen **s**
9 bzw. **as** etwas "hat". Daß aber **falv** im v-losen Stichwort **falu**=*Dorf* ver-
10 schüttet liegt und *Dorfes Turm*=**falu tornya** aus **torony** errichtet ist: für derlei
11 ist die Sprachgeschichte verantwortlich. Deshalb verlassen wir jetzt die **fal-**
12 **vas**=*dorfhabige, dorfreiche* Gegend.

13
14 Betrachten wir etwas Schönes aus den Adjektivbildungssuffixen Nr.8 **fajta**,
15 11 **i**, 18 **nyi**, 20 **Is**. In Worte gefaßt ist es *park/artig*=**park/fajta** Nr.8, *stadt-*
16 */gehörig*=**város/i** 11, *hektar/groß*=**hektár/nyi** 18, *blume/nhabend* **virág/os** 20.
17 Die 8 wird gern hauptwörtlich gebraucht als "Parkartiges", Art Park. Damit
18 stehen wir vor einer (18) hektargroßen (20) blumigen (11) städtischen (8) Art
19 Park. Diese Sehenswürdigkeit 18 **hektárnyi** 20 **virágos** 11 **városi** 8 **park-**
20 **fajta** wirkt adverbial *jeder/zeit städt/isch*=**minden/kor város/i-as-an**: Adv.4 -
21 **kor**=-zeit, nach dem Doppeladjektiv **város-i-as** noch das Adv. 7 **-an**=sol-
22 cherart". Nachprüfbar an Hand der Vergleichslisten S.402.

23
24 Die vielen Adjektiv- und Adverbsuffixe müssen Sie im Textgetümmel erken-
25 nen, das Aneinanderkleben der Einzelstücke bei **város-i-as-an** deuten kön-
26 nen. Ohne den Unterschied Adjektiv- und Substantivplural **absztrakt-ak/~ok**
27 zu vergessen oder Adverb und Superessiv **zöld-en/~ön** zu verwechseln.

28
29 All dies heißt nicht, daß Sie die Endungen auswendig lernen und ungarisch-
30 deutsch /dt.-ung. hersagen sollen. Die Suffixe der Lerntafel S.32 hatten über-
31 setzerisch Griff und Biß: #1-3 **b~~e~~-en-ból**=*hinein-innen-heraus* sind klare
32 Angaben, die auch anders formuliert "in-im-aus" Gleiches besagen. Zu den
33 Adv.- und Adj.-endungen nun konnte es lediglich deutsche Orientierungs-
34 hilfen geben. Was sich daraus jeweils ergibt, bestimmt der Sachverhalt.

35
36 Angesichts der Vielfalt madjarischer Eigenschaftsangaben, wo die einzelnen
37 Endungen oft keine deutschen Entsprechungen haben, ist das Feststellen der
38 Wortartzugehörigkeit und Erfassen des Silbensinnes weniger Büffelarbeit als
39 vielmehr Anschauungssache.

40
41 Damit Sie die adjektivischen und adverbialen Kennzeichen möglichst häufig
42 anschauen, wurden Sie ständig zum Zurückblättern gedrängt. Nicht Vorführ-
43 vokabeln mit drangebundenen Suffixen galt es zu merken, sondern inhaltliche
44 Unterschiede, Übergänge, Kombinationsmöglichkeiten der Eigenschaftszei-
45 chen zu bemerken. Dabei auch aufmerksam zu werden auf die Grenzen wör-
46 terbuchmäßiger Hilfe.

5) habelos, nichthabend.

Nachdem Sie sich an den Anblick der Adjektivsuffixbeispiele S.402f gewöhnt haben, schauen Sie nochmal hin. Die Nummern 30-31 streiften wir beim Sackgassenschild der Ute-Indianer S.410. Das struppige Hügelland war ungarisch *straße-los=út-talan*, *wege-los (út>)ut-atlan*. In madjarischen Schamanensagen geht man immer *auf straßelosen Straßen=úttalan utakon*. Wenn der Mediziner nicht gerade fliegt. Unser Diktionär hat dem Heidentum abgeschworen, die Metapher verdrängt. Erwähnt sie aber deutsch-ungarisch als *Unweg=úttalan út* und bei *unwegsam=járhatalan*.¹

Uns ist beides gut. In "straße-los" schwebt der verneinende Geist von Nr.31 - **talan**. Der diesmal Zauberkraft hat über Deutsch, das aus madjarischem Eigenschaftspflaster das Hauptwort "Unweg" baut.

Noch nützlicher ist die engste Übersetzung der als "unwegsam" angebotenen Mangel-Eigenschaft *unbegehrbar=jár/hat/atlan=geht-kann-loslich*. Vor dem Mangelsuffix 30 **atlan** wird zunächst gesagt, daß gegangen werden kann; vgl. 10 **-heté**. Partizip *jár/hat/ó=geht/kann/end>könnend: gehbar, be~, gangbar*. Der Widerruf **-atlan** ersetzt das partizipiale **ó** der Nrn 10 und 19. Die positive Eigenschaft "geh-bar" ist nun auch optisch weg.

Trotzdem verneint **-atlan** nicht das Verbgeschehen selbst; das wäre *nem jár/hat=nein geht/kann, kann nicht gehen*. Sondern **atlan** verkehrt das Adjektiv "gehbar" ins Gegenteil. Die neue Eigenschaft ist *un-begehrbar=járhatalan=gehtkann/loslich, ~nichtig*.

"Nichtig" ist Adjektiv, "-loslich" nur Phantom. Ist etwas "nichtig", gilt das Behauptete nicht. Nrn 30-31 sind Eigenschaftssuffixe, die ihren Wirtswörtern den Inhalt rauben oder aushöhlen. Fachterminologie: negative bzw. Karitiv- bzw. Deprivativsuffixe.²

Wenn Sie bei Karitiv statt Karitas an Karies denken, wissen Sie, daß aus *Zahn=fog* irgendwann *zahnlos=fogtalan* wird.

Für diesen lautvariablen Schädling - denn Nr.30 und 31 sind das gleiche Suffix - gibt es keinen deutschen Patentbohrer. Ob Sie den destruktiven Begriff vorne mit "un-" oder hinten "-los" behandeln, entscheiden jedesmal Sie. Nicht richtig wäre "nichtig". Womit nur die ungarisch stets einheitlich klare Adjektivendung demonstriert werden sollte, wie mit "-loslich".

Erwarten Sie wenig Hilfe von Wörterbüchern. Die schon mit positiven Adjektiven oder deren Substantivierung und umgekehrt oft überfordert sind. Für zusätzliches Vernichtungswerk bleibt selten Raum. Zumal die 30-31 fast jedes Haupt- oder Eigenschaftswort und mehrere Verbformen befallen können.

¹ >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974, Stichwort "weglos>wegelos" ohne Übersetzung. - >Mediziner: **sá-mán**, Schamane.

² >Tompá S.34 oben. - >Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein: careo, -ui, -iturus "nicht haben" etc.

1 Die Nähe zur direkten Verneinung zeigt der Vergleich *sicht/bar=lát/hat-ó=-*
 2 *sieht/kann/end, nem látható nein bzw. nicht sichtbar und láthatatlan=sieht-*
 3 *kann-los=unsichtbar*. Das Nichtvorhandensein einer Sache wiederum drückt
 4 auch *nélkül=ohne* aus. Jemand kommt *ohne Auto=autó nélkül*. Ungarisch
 5 adjektiviert ihn: er ist *autó nélkül-i=Auto ohne-lich* oder ein *Auto Oh-*
 6 *nelicher*. Er kann auch *autó-talan=auto-los* sein. Bevorzugt wird aber *autó*
 7 *nélküli=Auto ohne-lich*. Wie man will. ¹

8
 9 So markant das Negationssuffix "-mangelig" auch ist, unterliegt es dennoch
 10 nicht absolut starren Regeln. Zum einen läßt die Formel 31 offen, ob t(ə)l
 11 den Zwischenlaut braucht. Bei *wort-los=szót(a)lan* entscheidet Ihr Gefühl.
 12 Zum andern ist manchmal erst aus dem Textzusammenhang erkennbar, ob
 13 das Defizit einem Hauptwort oder davon abgeleitetem Adjektiv gilt. Bei *em-*
 14 *ber-telen=Mensch-los* ist es entweder "menschenleer" oder „unmenschlich“,
 15 d.h. die Eigenschaft "menschlich" *ember-i* samt *i* verloren. Haben Sie die
 16 Entvölkerung [menschenleer] stilistisch zu verantworten, wählen Sie *ember*
 17 *nélküli=Mensch ohnelich*; s.o. *autó nélküli*. Dann verlieren Sie beim näch-
 18 sten Schritt nicht noch das zweite Adjektivsuffix: *ember-i-es=mensch-lich-*
 19 *ig=human*, <> *emberi-etlen=menschlich-los=inhuman*. ²

20
 21 Ein weiterer Aspekt ist die Lautharmonie. Dreht *telen* dem s-"habigen" Ad-
 22 jektiv den Bedeutungshals um, ist dieser Punkt vorab erledigt: *hatalom=-*
 23 *Macht, hatalm/as* (ohne *o*)=*macht/habend, mächtig, hatalm/atlan=macht/los*.

24
 25 Entzieht das Zwillingssuffix *etlen* dem Schlaf *álm* direkt, ohne Zwischen-
 26 adjektiv die Hauptbedeutung, gilt der Possessiv-Stammwandel *álm>álm-a*
 27 auch für *álm-atlan=schlaflos*. Geht es um die Seele *lélek*, operieren die
 28 Suffixzwillinge getrennt. Wer keine Seele hat, ist *unbeseelt /geistlos=lélek-*
 29 *telen*, verliert nichts. Könnte er jedoch *seelehabend/beseelt/begeistert=lelk-es*
 30 sein, gebührt ihm die Possessivform *lélek>lelke*, ehe man ihm alles Edle
 31 nimmt: *lelk-etlen=seelenlos, herzlos*. ³

32
 33 Für puren Seelenmangel genügt "ohne": *lélek nélküli=Seele ohnelich*; s.o.
 34 *Auto*. Für das Entwerten partizipialer Aussagen, so des Perfektpartizips *ol-*
 35 *vas-ott=ge-lesen*, kommt *nélkül* nicht in Frage. "Un-gelesen" ist entweder
 36 *olvasatlan* oder wird verneint: *nem olvasott=nein gelesen*. ⁴

37
 38 Zum Schluß stehen wir da, wo wir Anfang dieses Kapitelteils waren. Beim
 39 Lauteproblem eigenschaftlichen Plurals. Sind Leute *wort-los=szó-tlan*,
 40 kommt *o* vor das *k* der hauptwörtlich *Wortlos-en=szótlán-ok*. Adjektivisch
 41 wäre dann *ak* zu vermuten. Doch Linguisten wollen nun auch dazu *ok*. Bei
 42 Ableitungen mit Nr.31 als Regel. ⁵ Das Wörterbuch verharret mäusehenstill.
 43 Adverbial *wortlosig=szót(a)lanul*.

¹ >Érsek 18 E: *nélkül*, ~i statt -tőlőn.

² *ember-i, ~es, ~etlen, ~telen, ~telenebb*: >Bárczi S.302; - >Tompa S.194; - >Halász, Ung.-Dt. 1974.

³ >Tompa S.128. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *lélektelen, lelkes, lelketlen*.

⁴ >Érsek 18 E. - >Halász, Ung.-Dt. 1974.

⁵ >Tompa S.46f.

6) Steigerungen.

1
2
3 Im Gegensatz zu Deutsch ist ungarisches Steigern angenehm einfach. Die
4 erste Stufe ist (☉)**bb**, selten nur **b**. Der Aufstieg beginnt immer am Wortende,
5 denn **bb** ist Suffix. Will man höher, bleibt hinten der Hocker stehn und vorne
6 kommt **leg-** dazu. Möchte man ganz-ganz hoch, verdoppelt man das Präfix:
7 **leg-leg** bzw. **legesleg**. *Groß-größer-größt-allergrößt=nagy, nagyobb, legna-*
8 *gyobb, legeslegnagyobb*. Ende der Leiter. ¹

9
10 Lautharmonisch wackeln kann es beim Aufstieg bloß anfangs, bis der
11 Komparativ (☉)**bb** befestigt ist. Dann kann man vorne gefahrlos den Superlativ
12 **leg-** montieren und ihm noch den Exzessiv **leg-leg /leges** aufsetzen:
13 lautlich ändert sich nichts. -- Es ist eine Pyramide. Das breite Fundament wird
14 durch keine Herumlaferei oben erschüttert.

15
16 Deutsch steigt nicht unkompliziert, sondern kraxelt, sucht mit Händen und
17 Füßen Halt. Reichen die am Wortende befestigten Kletterstufen nicht, werden
18 die Inlaute umgenagelt (lang>läng), manchmal dann wieder aufgebogen (rö-
19 ter>rotest). Trifft man auf Zusammensetzungen, entsteht Unsicherheit. An
20 welches Stück gehört die Strickleiter?

21
22 Das ist eine der schwer-wiegendsten<>schwerst-wiegenden Fragen. Jeden-
23 falls für Madjaren, die sich ins Deutsche hineinzusteigern bemühen. - Deut-
24 sche fragen nicht. Sie steigern, ohne zu bedenken was.

25
26 Ungarisch vermag mit seiner neidenswert einfachen, sicheren Klettermethode
27 auf einer erstaunlichen Anzahl Wortarten herumzusteigen. Auf Adjektiven
28 sowieso, und seien es die *allergrößten legeslegnagyobbak*. - Beachten Sie die
29 Pluralsilbe **ak**. Der Bindevokal **a** war auf S.419 der gewünschte Unterschied
30 tieflautiger Adjektive zum **ok** des Substantivs. Manchmal blieb es beim
31 Wunsch. Jetzt beim Steigern bekommt alles Tieflautige -ak: **nagy/ok**=Groß/
32 **e>nagy/obb-ak**=größ/er-e wie Größere.

33
34 Der gleitende Übergang Adjektiv>Substantiv zeigte sich nochmal in den
35 Schlußzeilen S.438, wo die Eigenschaft wortlos=**szótlan** zum gleichnamigen
36 Hauptwort wurde. (Im Plural ohne Unterscheidungsvokal.) Nun stellt sich
37 umgekehrt heraus, daß richtige Substantive, die beispielsweise selbständig
38 auf 4 Füßen laufen, gesteigert werden können. Ohne Trick und Abrakadabra,
39 wie Adjektive. Esel **szamár**, Mehrzahl **szamarak**. Komparativ **szamarabb**,
40 Superlativ **legsamarabb**. ²

41 Deutsch kann ein Zweifüßler zwar den Namen des lieben Vierbeiners haben.
42 Aber "eseler, eselst"? Doch selbst in *allereselster=legeslegsamarabb* Form
43 klingt es madjarisch nicht *esel-ig*, ~haft=**szamár-ul**: Adverb. ³

¹ >Szent-Iványi §32.

² >Szent-Iványi §§32, 49. - >Tompa S.130f, 133 Tafel, 180: diverse Substantive als Adjektiv.

³ >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II, Adverb ohne davor Komparativ.

1 Daß Partizipien steigerbar sind, dürfte klar sein nach der Beschäftigung mit
 2 den Adjektiven, wozu sie gehören. In der Beispielliste S.402f stand Nr.19 **zavaró**=*störend*, 32 **ütött**=*geschlagen*. Ungarn empfinden etwas als störend mit
 3 Dativ oder Adverb: **zavaró/nak**=störend/dem, **zavarón**=störendartig. Gesteigert
 4 *störend/er=zavaró/bb(nak)<>(an)*, *störend/st=leg/zavaróbb(nak)<>(an)*. "Am
 5 *störend/sten*"=**leg/zavaróbb/an** hier mit Adverbsuffix Nr.7 der Liste davor.

7
 8 *Geschlagen=ütött* steigern beide Sprachen bedenkenlos: *geschlagen-er=-*
 9 **ütött-ebb**. Höher hinauf jedoch kommen Skrupel. Der "geschlagenste"
 10 Mensch oder Rahm? Geschlagen ist einer eher "am stärksten" und Sahne "am
 11 besten". Auch ungarisch. Den Superlativ schlägt man dabei adverbial drauf.

12
 13 Sind die Schlagspuren mit Beispiel Nr.10 *sicht/bar=láthat/ó*, muß das par-
 14 tizipiale **ó** bleiben. Sonst wäre die Möglichkeit **het** bloß Verbform statt Ad-
 15 jektiv *sichtbar/er,~st=látható/bb, leg-~*. Wobei diesmal Ungarisch zumindest
 16 den Superlativ gern ersetzt durch *am besten sichtbar=a legjobbban látható..*
 17 Das Wörterbuch hört beim Komparativ auf. Ob und wie Sie "sichtbarste"
 18 Schlagsahnespuren sagen, ist demnach Ihr Problem.

19
 20 Zum Adverb ist es von jederlei Adjektiv ein Katzensprung. Madjarische
 21 Katzen springen immer von hinten: **zavaróbb/an**=störender/ig, **láthatóbb/an-**
 22 =sichtbarer/ig. Auch adjektivierte Esel krallt das Adverb hinten, vorn geht es
 23 exzessiv zu: **legesleg/szamar/abb/ul**=allerst/esel/er/ig=*am eselhaftesten*.
 24 Deutsch gibt es vorne und hinten den adverbialen Klaps.

25
 26 Interessanter wird es ungarisch, sobald man den Esel samt Adverbkatze ver-
 27 läßt und statt Endungen einen richtigen Umstand holt. Im Kap. XIX S.377fff
 28 gab es davon vielerlei. Die konnten un- oder selbständig sein, je nach Ge-
 29 brauch beides, Postposition oder Präfix. Ein solches Allzweckadverb war der
 30 variable Raumbegriff *unt/en, unt/er=al, al/att, alól, al/á*. Dreimal vorgeführt
 31 (S.379, 388, 393): Tabelle, zweite Position von rechts.

32
 33 Als Verbalpräfix läßt sich die Form **alá** auf jede Steigerungsstufe stellen: **alá,**
 34 **~bb, leg/alább**. Deutsch kann davon nichts gebrauchen, etwas noch "unter-er"
 35 als "unter-stellen" geht nicht.

36 Das Präfix **alá** kann aber auch selbständige Postposition sein, wieder **alá,**
 37 **~bb, leg~**. Beim Superlativ "(zu)unterst" macht Deutsch glatt mit, wenigstens
 38 da, ohne die Raumangabe umschreiben zu müssen wie beim Komparativ
 39 "tiefer darunter" o.ä. Sucht wiederum Ungarisch etwas, das *unten* ist **alul**,
 40 wird im korrekten Sprachgebrauch der Komparativ **alul/abb** gemieden bzw.
 41 durch **alább** ersetzt, s.o.; und **alul** erst für den Superlativ und Exzessiv her-
 42 vorgeholt: **legalul, legeslegalul**. Deutsch ist die Freude exzessiv: *zu aller-*
 43 *unterst*.

44 Besonders froh ist das Wörterbuch. Es muß nur die erste Steigerungsstufe
 45 angeben, wenn überhaupt. 🟡

¹ >Szent-Iványi §§54, 56; §58 **alá, ~bb, leg-alább**. - >Tompá S.133 Tafel: **alul, leg-alul, legesleg~**. - >Halász,
 Ung.-Dt. 1974: **alá** ohne Komparativ.

1 Von Adverbsteigerungen noch ein paar kleine Proben zu nehmen, lohnt dar-
 2 um, weil sie die ungarische Bauweise zeigen wie auch die Andersartigkeit des
 3 Übersetzens. Wobei man häufig ohne Wörterbuchunterstützung überlegen
 4 muß, ob überhaupt sein darf, was man gerade hört oder liest. Etwa **legarrább**.
 5 Ihr Diktionär ist da blind oder taub, jedenfalls stumm. Statt seiner nehmen Sie
 6 rechts **bb** und links **leg** wahr. In der Mitte bleibt **arra**. Plötzlich ist Ihr Dik-
 7 tionär aktiv: stellt das Demonstrativadverb "dorthin" oder das Demonstrativ-
 8 pronomen "auf /an /für" zur Wahl und bringt den beim Demo-Adv. versäum-
 9 ten Komparativ extra: **arrább**=weiter.

10 Weil uns "auf /an /für" kaum gesteigert vorstellbar sind, machen Sie zunächst
 11 mit "dorthin" weiter. Vielleicht gibt beides zusammen Sinn: weiter bzw. mehr
 12 nach dorthin. Jawohl, genau das sagt der Text. Worin die Richtung immer ge-
 13 nauer bestimmt wird bis zum Exzessiv: **arra**, **arrább**, **legarrább**, **legeslegar-**
 14 **rább**=*dorthin, dorthin/er, dort/hinst, aller/dorthin/st*. Verständnissvoll strei-
 15 cheln Sie des braven Wörterbuchs hier blanko Stellen bis allerdorthinstens. ¹

16
 17 Ebenso hübsch einprägsam sind auch **ide**=her, **ki**=hinaus, **oda**=hin. Ein Auto
 18 rast **ide** her, vokalgelängt **ide>idé/bb** her/er. Nach **legidébb**=her/er/st=am
 19 *hiersten* protokolliert madjarische Polizei die Aussage des Unfallzeugen so
 20 ohne Wimperzucken. Der Zeuge spricht ja klar und korrekt.

21 Die Hunde sollen **ki**=hinaus, sprechbarkeitshalber **j** dazu: **ki/jebb**=hinaus/er.
 22 Der am weitesten entfernt ist, also **legkijebb**=hinaus/er/st, soll lieber **oda**=-
 23 [*dort-]hin*, besser noch **oda>odább** [*dort]hin/er*. Superlativ, mit Raumsuffix
 24 #31 **-ra**=auf/am (Lerntafel S.32): **legodább/ra** am dort/igsten, dort sitzen Ha-
 25 sen. *Allerdorthinerst*=**legeslegodább** ist dann wohl der Horizont.

26 Was Ungarn alles steigern, überfordert zuweilen deutsches Vorstellungsver-
 27 mögen. Aber sie tun es trotzdem, ohne Rücksicht auf uns. ²

28
 29 Beim Pronomen werden madjarische Komparationen zur Sensation. Solch
 30 eine wie der Umgang mit **olyan**=solch bzw. *solche/r*. Ist jemand oder etwas
 31 noch mehr als bloß von der Art, dann eben **olyan/abb**=solcher/er. Von da an
 32 geht es hemmungslos weiter **leg/olyan/abb**, **legesleg/olyan/abb**=solcher/er/
 33 *st, aller/solcher/er/st*. Kein Wunder, daß Wörterbücher weder bei diesen noch
 34 anderen „solcheneren“ Fällen mittun. Dabei sind es keineswegs umgangs-
 35 sprachliche Versteigerungen. Sondern Lehrstücke korrekten Beherrschens
 36 komparativer Kunst. ³ Im Vergleich zu Deutsch ist es unvergleichlich.

37
 38 Numeralien zählt ungarische Linguistik nicht zu den Adjektiven, steigert aber
 39 ein paar unbestimmte Zahlwörter, die wiederum deutsch Adjektive sind (viel,
 40 wenig, zahlreich). Wortartliches diskutieren wir hier nicht, betrachten nur das
 41 Komparieren. Erste Differenzen gibt es beim Zahlwort **első**=erste. Deutsch
 42 erreicht einer der Ersten das Ziel als Allererster. Superlativ. Doch kennt ein
 43 Teil der ungarischen Linguisten und unser Wörterbuch auch den Komparativ.

¹ >Tompa S.130f, 140 und 133 Tafel; Komparationen unübersetzt. - >Halász, Ung.-Dt. 1974, irreführend: Grundform **arra** aus Komparativ **arrább** heißt nicht "weit"!

² >Tompa S. 33, 40 **idébb**, **odább**, **legodábbra**. - >Szent-Iványi §58 /2-3 Präfixe **ide**, **oda**; **ki>kijebb>legkijebb** ohne Übersetzung. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **oda** ohne Komparativ, dafür **odább** als extra Stichwort.

³ >Tompa S.131, 133 Tafel: alle Formen, ohne Übersetzung.

1 Zwischen ersten und allerersten Läufern sprintet ein *első/bb=erster/er*. Vor
 2 ihm der *leg/első=allererste*, erstaunlicherweise ohne **-bb**. Ganz-ganz vorn der
 3 *legesleg/első alleraller/erste* Exzessive. Auch dieser ohne das übliche **bb**.¹

5 Deutsch wird "viel" zu "mehr" und "meist, allermeist". Ungarisch ist die Un-
 6 regelmäßigkeit nur vom Positiv *sok* zum Komparativ *több*, von da an geht es
 7 regelmäßig zu *leg-* und *legesleg-több=allermehrer, alleraller-mehrer*;
 8 deutsch *meist, allermeist*. Kann das Wörterbuch die Mehrung behindern? O
 9 ja, es kann! Indem es *sok=viel* ohne Komparativ bringt und *több=mehr* zwei-
 10 hundertsiebenundzwanzig Druckseiten weiter; ohne Rückverweis auf *sok*. —
 11 Zu *számos=zahlreich* nennt es den Komparativ nicht einmal extra. Wer
 12 (⊖)**bb** und **leg** nicht kennt, ist selber schuld.²

14 Trittwechsel. — Gestiegen sind wir bisher kerzengerade von **-bb** zu **leg-bb**
 15 und **legesleg-bb**. Gelegentlich wurde die Leiter madjarisch korrekt zurechtge-
 16 rückt. Der Langvokalschweif des Esels *szamár* wurde kürzer geknotet *á>a*
 17 *szamarabb=eseler*. Gelängt wurden die Auslaute von *arra, ide: arrább,*
 18 *idébb=dorthiner, hierhererer*. Vom Komparativ zum Superlativ und Exzessiv
 19 waren keine Falten zu glätten.

20 Bei *viel=sok* aber änderte sich vom Positiv zum Komparativ das Wort: *sok>*
 21 *több*. Wie deutsch *viel>mehr*. Zu *meist* mehrte es sich normal: *leg+több*.

23 Der *allererste* Läufer erreichte gar ohne **-bb** das superlative Ziel als *legelső*.
 24 Paar Absätze davor, beim Suchen *unten=alul*, fand sich gleichfalls kein **-bb**
 25 *legalul=zuunterst*. Suchen wir nach, stoßen wir auf Hervorhebungen.

27 Ehe wir die Suche fortsetzen, blicken wir auf das Gegenteil von *sok* viel.
 28 Also *kevés=wenig*. Wer davon mehr will, kriegt *weniger=kevesebb*. Außer
 29 Vokalkürzung wie beim Eselsteiß ist damit noch nichts verloren, das **-bb**
 30 übersteht auch *wenigst* und *aller~/alleraller~=leg-/legeslegkevesebb*.

32 *Weniger* bleibt vom Komparativzeichen übrig für *kevés=wenig* als Adverb:
 33 *kevés/b/é*. (Adverbsuffix Nr.16 *vé* schrumpft zu *é*.) Damit Kontrast entsteht
 34 in der selben Vokabel *kevés* *wenig*, sagen wir abwechselnd *minder* statt *we-*
 35 *niger*. Wie deutsch *minder* ist auch *kevésbé* Komparativ. (Wir haben ja kein
 36 "mind", sondern "wenig".) Dieses Beispiel madjarisch eleganter lautharmoni-
 37 scher Kontraktion spricht für sich, wenn man die alternativen Adverbformen
 38 vergleicht:

39 *kevés.....kevés.....Adj. wenig*

40 *kevés>keves/ebb/é kevesebbé: Adv. weniger; ungebräuchl. Form.*

41 *kevés>.....b/é kevésbé: Adv. minder*

42 So besehen (tun Sie es gründlich) wogen manche Vokabeln friedlich aus- und
 43 ineinander oder dümpeln nebeneinander. Ein betagter Mensch ist *idő/s=zeit/-*

¹ >Tompá S.133 Tafel: alle Formen, unübersetzt. - >Szent-Iványi §53: nur Superlativ *legelső* allererste. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *első, ~bb*.

² >Tompá S.132 und Tafel 133: *sok* alle Formen. - >Szent-Iványi §53 *sok>több>legtöbb* als Numerale, als Adj. §32; *számos* als Numerale. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *számos* als Adj., ohne Komparativ.

1 lich, als Senior *älter*=*idősb*, *idős/ebb*. Ein Älterer als der andere ist stets **idő-**
 2 **sebb**. Eine *schwere*=*súlyos* Krankheit *verschlimmert sich*=*súlyos/abb/odik*
 3 *oder súlyosbodik*. Ist sie glücklicherweise *kevésbé súlyos*=*minder schwer*,
 4 sagt niemand *weniger*=*kevesebbé*. Was adjektivisch *legkevesebb*=*weniger*
 5 sein muß, nützt adverbial *am wenigsten*=*legkevésbé*. — Deutsch wieder
 6 zurück zu "wenig", denn "am mindesten-st" entfällt. **!**

7
 8 Von der Negativkomparation, der lautharmonischen Absteigerung *wenig*>
 9 *minder*=*kevés*>*kevésbé*, ist der Schritt nur *kicsi*=*klein* zum großen Problem
 10 für Deutsche. Wieso wird **kicsi** zu **kisebb** *kleiner*? Und wie zum Adverb *kis-*
 11 *sé*=*ein wenig* /*bißchen*? Probieren Sie **kicsi-ebb**. Das wird kaum besser mit
 12 eingefügtem **j**>**kicsijebb**. Vgl. **ki**>**kijebb**, als die Hunde hinaus>er sollten. Da
 13 nützte das Jot. Aber von **kicsiebb** schlittert man dankbar zu **kisebb**. Dessen
 14 Grundstufe wiederum ist **kis**=*klein*.

15
 16 Wie im großen Leben wird es schwierig mit **kicsi**<>**kis**, wenn man sie
 17 herumkommandiert und mehrzählig auftreten läßt. Diese inhaltsgleichen
 18 Vokabeln separieren wir versuchsweise als norddeutsch "lütt" und
 19 hochdeutsch "klein". Als Adjektiv voll beweglich ist **kis**=*klein*. Wenig fle-
 20 xibel ist **kicsi**=*lütt*, ein Madjarenklotz Substantiv-Adjektiv, der seinen Kom-
 21 parativ **kisebb** vom kleinen **kis** holt.

22
 23 Ein ungarischer *Bub*=*fiú* spielt attributiv mit beiden Wörtern, ist **kicsi fiú** -
 24 **kis fiú** *lütt* wie *klein*. Prädikativ aber fordert er "lütt": **a fiú kicsi der Bub (ist)**
 25 **lütt**. Verglichen mit anderen Buben jedoch ist das Kind sowohl eigenschaft-
 26 lich wie aussagend *kleiner*, *kleinst*=**kisebb**, **legkisebb**.

27
 28 Solang man die Kleinen mehrzählig in Ruhe läßt, ohne Vergleich über sie
 29 spricht, sind es harmlos lütte: **ők kicsik**=*sie (sind) lütte*. Beginnt man jedoch
 30 zu komparieren und sagt nicht sofort **kisebb**=*kleiner*, tritt Ihnen schon *der*
 31 *Kleinste*=**a legkisebbik** ins Schienbein. Der mit **-ik**. Den heben wir uns gleich
 32 anschließend hervor.

33
 34 Komparieren Sie alles Kleinere hochdeutsch, denn niemand will "lütter" sein.
 35 Imitieren Sie den Kontrast **kicsi**<>**kis** auch nicht mittels "klein<>kleen". Und
 36 vergessen Sie alsbald das Notbeispiel "lütt". Denn **kicsi**<>**kis** klaffen nicht
 37 mundartlich auseinander. Denken Sie einen Moment an englisch little<>-
 38 small, wo "little" nur "smaller" werden kann. Es sei denn *weniger*=*less*. Wo-
 39 bei auch dieser Vergleich hinkt, weil Ungarisch ein eigenes Wort hat für
 40 *wenig*: *kevés*; s.o. samt Kontraktionstabelle davor.

41
 42 Hoffentlich ist nun das Problem **kisebb** kleiner. Aus dieser gesteigerten Form
 43 läßt sich kein Adverb machen. Im Unterschied zu *kevésbé*=*minder* existiert
 44 kein **kisbé**. Statt dessen kommt der Komparativ **-bb** an das Bezugswort.
 45 Englisch wird das besonders klar: *a little bigger*, never a "littler" big. Ebenso

¹ >Tompá S.131f: alle Formen. - >Szent-Iványi §32 /4 **idősb** bejahrt; §53 **kevés**, **kevesebb**, **leg~**. - >Halász,
 Ung.-Dt. 1974: **idősb**; **kevésbít**; **súlyosbít**. - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997: Adv. *minder*, *wenig*.

1 ist ein Ungarubub *ein kleines* bzw. *ein bißchen größ/er*=**kicsit nagy/obb, kissé**
 2 **nagyobb**. Einmal mit Akkusativ **kicsi+t**. Dann mit Adverb Nr.16 **vé** lautlich
 3 verschmolzen **kis+vé>kissé**. ¹ — Soll etwas *oda*=*hin*, noch ein *kleines* oder
 4 *bißchen hin/er*: **kicsit odább, kissé odább**.

5
 6 Über **arrább-idébb-odább**=*hiner-hierherer-dorthiner* sprachen wir ausführ-
 7 lich. Das Zurückblättern ist bloß *klein Arbeit*=**kis munka**; attributiv vorzugs-
 8 weise **kis** statt **kicsi**. Prädikativ immer kicsi: *die Arbeit (ist) klein*=**a munka**
 9 **kicsi**. Komparativ **kisebb**, eigenschaftlich wie aussagend: **kis/ebb munka**=
 10 *klein/ere Arbeit, a munka kisebb*=*die Arbeit (ist) kleiner*. Adverbial *ein*
 11 *bißchen leichter*=**kissé könnyebb**. Komparativ an *leicht*=**könnyű**, das sich
 12 gewaltig verändert: **könnyű>könny/ebb**.

13
 14 Vorhin schien alles schwierig, nun *wirkt es etwas anders*=**kissé másképp(en)**
 15 **hat**=*etwas ander/artig wirkt*. Adv Nr.3 S.402 **-képp**=*als/wie* ist ebensowenig
 16 komparativ wie **kissé**. "Etwas andersartig" stellt nur den geänderten Sach-
 17 verhalt fest. Wobei sowohl **kis** wie **más** eine Adverb-Endung brauchen. Weil
 18 "etwas" das "anders" charakterisiert und "anders" dem Verb "wirkt" gilt. —
 19 Genau besehn drehen sich bei jederlei **kicsi-/kis**-Konstruktion harmlose
 20 Gummirädchen. Keine von Deutschen gefürchteten Mühlsteine.

21
 22 Jetzt schnappen wir uns den obigen Schienbeintreter. Das war *der Kleinst-e*=
 23 **a legkisebb-ik**. Mit **-ik** am Komparativ. - Die Endung **-ik** gab es auf S.329f
 24 als Kennzeichen reflexiver Verben: **játsz-ik**=*spielt-sich*. Wobei verbales **-ik**
 25 nur an der 3.P.Einzahl klebt, ausschließlich im Präsens und bloß bei der All-
 26 gemeinkonjugation. Insofern unterschied sich **-ik** schon unter den Verben von
 27 allem anderen. Damit endet der Vergleich, Erinnerung genügt.

28
 29 Denn mit Verben hat "der Kleiner-te" **a kisebb-ik** nichts zu tun. Ist auch nicht
 30 so singular wie im Verbfall, sondern kann mehrzahlig werden. Ein *groß-e*-
 31 *rer*=**nagy-obb** als andere **nagy-ok**=*Groß-e* mag unter wenigen alleine *der*
 32 *Größer-te*=**a nagyobb-ik** sein. Doch so hervorgehobene Exemplare gibt es
 33 auch woanders, sie sind **a nagyobb-ik-ak**=*die Größer-te-n*. Deutsch sagt es
 34 per bestimmtem Artikel. Auch Ungarisch pflegt den bestimmten Artikel zu
 35 setzen, deshalb wird die unübersetzbare **-ik**-Spezialität gern vernachlässigt. -
 36 Der Vorteil mit **-ik** ist die Möglichkeit persönlichen Possessivierens: [**a**]
 37 **legkisebb-ik-ünk**=*der Kleinste-von-uns* (nicht "unser Kleinster"). ²

38
 39 So merkwürdig uns "die Größer-te-n" erscheinen, so selbstverständlich finden
 40 wir "die Fünf-te-n". Als freilich ungesteigerte Ordinalzahl wie ungarisch **az**
 41 **ötöd-ik-ek**. (Mit ungarisch *Zwei-te-n* bis *Vier-te-n* spielen wir nicht, diese
 42 Wörter verändern sich.) Tatsächlich ist **-ik** am Adjektiv sowie Substantiv das

¹ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: lütt. - >Szent-Iványi §130 Prädikat **kicsi**. - >Bánhidý §§169, 172: **kicsi /kis,-**
~ebb; kicsit>kissé>kevésbé. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: Adj./Subst. **kicsi>kisebb**; Adj. **kis,~ebb,~sé**; extra
 Adverb **kissé**, ohne **kis**.

² >Tompa S.40f, 132 samt Possessiven. - >Szent-Iványi §32 **egyik-másik-melyik** der eine, andere, welcher;
nagyobbik-ak die Größeren; Bindevokale **a, e**. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **amely>amelyik, ~ek** welcher/~e;
nagyobb-ik fehlt.

1 selbe wie bei der Ordnungszahl. *A kisebbik, a kisebbik fiú az ötödik*=der
 2 *Kleinerte, der kleinerte Bub (ist) der Fünfte*. Weiterer Suffigierung steht
 3 nichts im Weg. *Az ötödik/ek/től a nagyobbik/ak/ig*=die *Fünften/von die*
 4 *Größerten/bis*=von den *Fünften bis zu den Größeren*. Theoretisch wäre das in
 5 Ordnung.

6
 7 Praktisch machen Madjaren es sich nach Möglichkeit bequemer. Die *Fünften*-
 8 =*ötödikek* brauchen das Hervorhebungs- und Pluralzeichen. (Sonst hieße es
 9 "von den *Fünfteln*"=*ötödektől* oder *ötödiktől*=vom *Fünften*.) Doch *bis zu den*
 10 *Größeren* ist *ik* unnötig, da genügt *a nagyobbakig*.

11
 12 Einmalig *-ik* reicht auch, wenn *der Größerte* zugleich, per Definitartikel, *der*
 13 *Schlimmere* ist: *a nagyobbik a rosszabb*=der *Größerte [ist] der schlechter*.
 14 Es sei denn, wir setzen brav "uns" dazwischen: *a nagyobbik közt/ünk a*
 15 *rosszabbik*=der *Größerte zwisch/uns [ist] der Schlechtere*. Dem beläßt man
 16 die individuelle Hervorhebung eigens.

17
 18 Betonung der Sequenz hat Grenzen, wo es logischerweise nichts mehr zu be-
 19 tonen gibt. Dem deutsch "*Ersteren*" entspricht *elsőbbik*. Die Steigerung *-bb*
 20 hatte einer der *erste(n)*=*első* Läufer; Adjektiv einzahlig vor Substantivplural.
 21 Der /die *Allererste* /*n*=*legelső* /*k* sind schon ohne Nachhilfe unvergleichlich
 22 hervorgehoben, und wer kein *-bb* hat, bekommt kein *-ik*. Den *Zweiten*,
 23 *Dritten*, *Hundertsten* kann man zwar nicht steigern, diese aber haben als
 24 Ordnungszahlen *-ik*: *második, harmadik, századik*. Was zuletzt herzottelt,
 25 braucht keine Hervorhebungsreklame: *der/die Allerletzte/n*=*a legutolsó/k*.
 26 Just als negative Prominenz allerdings gehört der *Allerletzte* grammatisch
 27 zum *Allerersten*: *legutolsó, legelső*.

28
 29 Achten Sie besonders auf *-bb* und *-ik*, wenn zwischen Guten und Rechten
 30 unterschieden werden soll. Ein besserer *Guter*=*jó* ist *jobb*. Das ist zugleich
 31 *rechts*=*jobb*. Die *bessere* ist halt die "*rechts Seite*"=*jobb oldal*. Politisch
 32 Rechte sind pluralisch *jobbok*, den Bindevokal a haben die *Besseren* *jobbak*;
 33 vgl S.419f komikusok komikusak

34
 35 Der Singular aber enthält Brisanz. Ist von zwei Guten einer "*der Bessere*",
 36 gilt *a jobbik*. Ist von zwei Rechten einer "*der Rechtere*" und *jobbra tőle*
 37 =*rechtsauf vonsein* nur die Wand, ist statt *jobbik* besser *a leg-szélsőséges-*
 38 *ebb jobb*=der *extrem-er-ste Rechte*.

39 Mit wiederum Vorsicht gegenüber Fußballern. Deren Spielfeld gleichfalls
 40 Rechtsrand hat, den ein Extremer bzw. *Rechtsäußer-ster*=*jobszél-ső* hütet.

41
 42 Alle Mißverständnisverhedderungen auszuräumen würde ins Abseits führen.
 43 Beachten Sie beim Kicken den *Linksextremen*=*balszélső*. Das linke Spektrum
 44 belassen wir unkompariert. Politisch Linke gelten als parteizugehörig, sind

1 **balpárti**=linksparteilich. Da kennt das Wörterbuch niemanden links/er=-
2 **bal/abb**. Daher auch keinen, der Links/er/ter sein könnte: „**bal/abb/ik**“.¹

3
4 Tun wir noch einen anderen superlativen Extremschritt. Da ist ein *Garten-*
5 *rand*=**kert széle**=*Garten Randsein*. Wo Unkraut wuchert, ist *der äußerste*
6 *Rand des Gartens*=**a kert legszéle**=*der Garten Meistrandsein*. Der gramma-
7 tisch verwachsene Rand hat vorn **leg-**, hinten aber kein **-bb**, das dem Posses-
8 siv-(**j**)e vorangehn müßte beim gesteigerten Substantiv. (Mustergültig verhält
9 sich ein *Esel/er/ster*, der jemandem gehört: **leg/szamar/abb/ja**=*Eselster/sein*)
10 Ein Baum=**fa** wächst nicht in den Himmel, sein *Dach*=**tető** ist der Wipfel, er
11 endet lautharmonisch bei **leg/tető/jé** >**legteteje**=*Meist/wipfel/sein*. Ein Vogel
12 paßt noch zuoberst/drauf=**legtetejé/re**=*Meistwipfelsein/auf*, auf seinen Wip-
13 felsten.²

14
15 Woraus erhellt, daß in hinten **bb**-losen Fällen vorne die Bedeutung von **leg-**
16 zu beachten ist. Keine Verwechslung droht bei **legázol**=*niedertritt* (**le** ab-/nie-
17 der-), **legenda**=*Legende*, **legurul**=*niederrollt=rollt hinab*. Denn diese Wörter
18 inklusive **legenda** haben kein Possessivzeichen **-j/θ**, das erkennbar war an
19 *des Gartens Rand*=**széle** (*Randsein*), *des Baumes Dach*=**teteje** (*Wipfelsein*).
20 Stutzig wird man, gelangen Schafe *ganz nach vorn*=**legelőre**, "*auf eine*
21 *Weide*"=**legelőre**. Diese **legelő** hat das Suffix **-re**=*auf* wie **elő**=*vor*. Die
22 Bewegung **előre**=*vor***auf** ist vorwärts. Es geht also nach vorn, mit **leg**=*ganz*
23 */meist* vorn: **legelőre**. - Bäääh.

24
25 Das Kennzeichen **leg-** der Meiststufe muß heil bleiben beim Trennen der
26 Wortsilben. Die Superlativ-Vorsilbe **leg-** gehört immer zu irgendeiner
27 Vokabel. Anders als deutsch "meist", das auch separat Sinn hat und sich
28 strecken läßt: "meist" ist der "Meistgefragte" der "am meisten" Geplagte.

29
30 Steigert man ungarisch *vielmehr*=**inkább** zu **leginkább**=*allermeist*, wird re-
31 gelwidrig geteilt: **leg-in-** statt normal **le-gin-**.

32 Ebenso nötig ist der Regelverstoß bei der Vorsilbe **el**=*ver- /weg-*: **el-adó** Ver-
33 käufer.

34 In solchen Fällen ist es der Orthographie recht, daß man je nach Sachverhalt
35 entweder **le-gelőre** oder **leg-előre** schreibt: nämlich erstens "auf die Weide",
36 zweitens "ganz nach vorn". Aber: **le-ges-leg-előre** !³

37
38 Die Unmißverständlichkeit der vorgespantten Superlativsilbe **leg-** macht zu-
39 gleich verständlich, daß das am Wortende nachgereichte Komparativzeichen
40 (**θ**)**bb** häufig vernachlässigt werden kann. Zumindest umgangssprachlich. In
41 Anlehnung an die korrekt ohne Komparativhilfe zur Meiststufe springenden

¹ >Halász, Ung.-Dt. 1974 **bal** links, ohne Kompar.; **balpárti** polit.linksgerichtet; **balszélső** Linksaußen. **Jobbak** Bessere; **jobbik** Adj./Subst. besser,~er; **jobbok** polit.Rechte; **jobbdali** rechtsseitig, **jobbszélső** Rechtsaußen. **Szélső** äußerst, extrem.

² >Tompá S.131 **legszéle**; **legteteje**. - >Halász, Ung.-Dt. 1974 **legszéle**; **legtetejére** obenauf, ~drauf; **legvége** letztes Ende.

³ >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974: Meiststufe; mei-stens. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **leginkább**. >Tompá S.28: **el-adó**, S.131 **leg-arrább**<>**le-ges-leg-arrább**.

1 Begriffe wie *legelső*=*allererster*, *legutolsó*=*allerletzter*, *legalul*=*zuunterst*. -
 2 (Die wiederholten Beispiele *első-utolsó* haben das Adjektivsuffix Nr.24 *só*
 3 der Liste S.402. In der Adverbliste davor ist 5 die Endung des ebenfalls be-
 4 sprochenen Exempels *alul*=*unten*. Adjektive und Ordinalzahlen auf *só/só* so-
 5 wie einige Adverben auf *ül/ul* können vom Positiv direkt zum Superlativ. **!**).

6
 7 Wenn dann sogar *äußerster Rand*=*legszéle* oder *äußerstes Ende*=*legvége* oh-
 8 ne **bb**-Suffix klare Höchststufen sind, ist oft nicht einzusehn, weshalb es
 9 sonst keine Analogien geben soll. Der *bissige*=*harapós* Hund dort ist der *al-*
 10 *lerbissigste*=*legeslegharapós*(*abb*). Diese Paprika ist die *zwickigste*=*legcsí-*
 11 *pős*(*ebb*). Grammatisch kaum *bissig-zwickig* falsch sind folgende Beispiele
 12 zur S.403 Nr. 28-31: - 28 *leg-ingatag*(-*abb*) schwankend-st; 29 *leg-félelme-*
 13 *tes* (-*ebb*) beängstigend-st; 30 *leghibátlan*(-*abb*) fehlerlos-est; 31 *leghaszon-*
 14 *talan*(-*abb*) nutzlos-est.

15
 16 Nutzlos freilich ist der einfache Lehrsatz S.439 vom ungarisch *beidseitigen*
 17 Hinaufsteigern auch in derlei Zweifelsfällen nicht. Wüßte man anders, welche
 18 es sind (-*ðbb*) ?

7) Unregelmäßigkeiten.

19
 20
 21
 22 Vorweg ein Blick auf Deutsch. Steigerungen wirken hier oft ins Wort selbst
 23 hinein. Auf unterschiedliche Art; vgl. Konjugationen (ich sehe-sähe-sah,
 24 fechte-föchte-focht, wasche-wusch). Im Idealfall bleibt das Adjektiv intakt,
 25 die Zeichen der Mehr- oder Meiststufe werden angehängt: *normal*, *~er*, *~st*.

26
 27 Häufig wird der Inlaut abgewandelt: *lang-länger-längst*. In manchen Fällen
 28 entstehen 2 Formen: *rot*, *~er*, *~est*; *rot-röter-rötest*.

29 Wandlungen zum Komparativ können sich im Superlativ teils zurückbilden:
 30 *hoch-höher-höchst*. Oder der Wandel erfolgt konsequent: *nah-näher-nächst*.

31
 32 Manchmal bleibt vom Grundwort nichts. Das kann auf der Mehrstufe passie-
 33 ren und für die folgende genügen: *gut-besser-best*. Worttausch kann aber
 34 auch auf beiden Steigerungsstufen sein: *viel-mehr-meist*.

35
 36 Ungarische Änderungen der Grundvokabel geschehen nur *einmal*. Was nicht
 37 mit einzigem Schritt, nämlich zum Komparativ, gelingt, wird nie auf höherer
 38 Stufe nachgebessert. Der Superlativ übernimmt den Komparativ komplett und
 39 stellt lediglich das eigene *leg-* voran. Der Exzessiv dann sein *leges*-=*aller*-.

40
 41 Beispiel *gut*=*jó*, Komparativ vokalgekürzt *jobb*=*besser*, Superlativ *legjobb*
 42 =*best*, Exzessiv *legeslegjobb*=*allerbest*.

43
 44 Beispiel mit Wort-Wechsel: *sok*=*viel*, *több*=*mehr*, *legtöbb*=*meist*.

45 Auf S.405 war neben *jó*>*jobb* noch vokalkürzend *szép*>*szébb*=*schön*, *~er*. -

¹ >Tompá S.131 /1 und 4 sowie Tafel 133. - >Szent-Iványi §53. - Bánhidý §171: *belső*>*bb*, *legbelső*.

1 Bis S.416 wurde nichts gesteigert, da war anderes fällig, aber dort kam
 2 Vokallängung vor: **barna>barnás, fa>fás, francia>~ás**. Dieser Übergang zu
 3 jederlei Suffix ist keine komparative Unregelmäßigkeit: **barna>barnább**
 4 *braun,~er*.

5 Auf S.430 wurde es schwierig bei *leicht=könnyű*. Davon fehlt in unserem
 6 Großwörterbuch das Substantiv, bei dem der Auslaut erhalten bleibt: Akk.
 7 **könnyút**, Plural **könnyűek**. Beim Adjektivsteigern entfällt dieses **ű**. Mit gra-
 8 vierender Folge: wer gutgläubig den Komparativ abschneidet, dem quillt aus
 9 **könnyebb** die *Träne=könny*.¹

10 Gleiches Problem **hosszú=lang, hosszabb=länger, hossz=Längengrad**.

11
 12 Ein Verwirrspiel ist *entsetzlich=szörnyű*: Adverb **szörnyen**, Adj. Kompar.
 13 **szörnyűbb** sowie **szörnyebb**. Die Unregelmäßigkeit wird noch unregelmäßi-
 14 ger, weil der Langauslaut **ű/ú** keineswegs immer verschwindet: **gömbölyű-**
 15 **bb=runder, savanyúbb=sauerer**.

16
 17 S.442 steigerte den Esel=**szamár** mit gewohnt verkürztem Inlaut **szamarabb**.
 18 Die Mehrstufe **arra>arrább**=[*dort-Jhin>hiner* oder **ide>idébb**=[*hier-Jher>*-
 19 *herer* längte den Auslaut regelgemäß. Das Verringern des Adj. "wenig" zu
 20 Adv. "minder" **kevés>kevés/b/é** war eine Besonderheit. Daß der *Allerletz-*
 21 *te=legutolsó* S.447 gar ohne Komparativzeichen **bb** zum Superlativ gelangte,
 22 hatte guten Grund.

23 Und *äußerster Rand=legszéle* oder *wipfelster Wipfel=legteteje* prägt sich bei
 24 einmaliger Kenntnisnahme unvergeßlich ein. (Vermutlich. Vielleicht...)

25
 26 Blicken wir nochmal auf Deutsch. Ein mit obigen Komparationen konfron-
 27 tierter Ungar findet von "länger-längst" oder "rötest" mühelos zu "läng>lang,
 28 röt>rot".

29 Von "höher>hoh" kommt er kaum auf "hoch".

30 Und "nächst" abzüglich "-st" sowie Umlaut bringt ihn "nach" ganz woanders.
 31 Daß man von "mehr-meist" zurück über "mei-meh" unmöglich auf "viel"
 32 kommt, merkt er ebenso bei "be" bzw. "bes". Gut?

33
 34 Denken Sie nun an sich selbst. Bei einigen der ungarischen Beispiele gibt es
 35 nichts zu spekulieren: **barna>ább** oder **szamár>szamarabb** lauten nichts
 36 um, sondern längen bzw, kürzen den Endsilbenvokal. Zu **barná** wie **szamar**
 37 findet man das Grundwort sofort. Zu **arrá** und **idé** auch. Der *Letzte=utolsó*
 38 hat eh nichts zu verlieren, hatte hinten ja nichts gewonnen.

39
 40 Unangenehm wird es, wenn es zum Äußersten von etwas kommt. Ohne den
 41 Superlativvorspann **leg-** lauten die Schlußbeispiele **széle, teteje**. Zum Glück
 42 beziehen sich solche Extremfälle stets auf etwas, dessen "Meistes" sie sind
 43 (**kert széle=Gartens Rand, fa teteje=Baumes Gipfel**). Abzüglich Possessiv-**e**
 44 steht im Wörterbuch **szél=Wind, Rand**. Wind kann es nicht sein, weil dessen

¹ >Halász, Ung.-Dt.1974: extra Adj. **könnyebb**, extra Adv. **könnyen**. - >Tompá S.90: **könnyű, hosszú, gömbö-
 lyű, savanyú**.

1 vermerkte Possessivform **szele** ist statt **széle**. Weniger Glück beschert **teteje**,
 2 vom Possessiv befreit **tete**. Diese Vokabel existiert nicht. Unser Großdiktio-
 3 nár hat aber das Stichwort **tetején** (als Adverb "oben auf") mit Hinweis auf
 4 **tető=Dach**. Dort steht auch "Wipfel". Also "Wipfelsein"; daher **legteteje**.

5

6 Womit wir wieder zurückverwiesen sind auf Vokalschwankungen bei Besitz-
 7 verhältnissen, so **ő**-auslautiger Wörter, die wie **tető>teteje** unkenntlich wer-
 8 den: *Zeit=idő>ideje*, *Lunge=tüdő>tüdeje*, *Feld=mező>mezeje*. Teils haben
 9 sie zweierlei Form: **mezője**, **mezeje**. Wie manche Adjektivkomparationen.

10

11 Weil Wechsel durch Wortbewegen entsteht, ist meist vor dem Steigern "*brei-*
 12 *te/reichliche*"=**bő** Vorarbeit geleistet worden. Zu den Ausnahmen gehört just
 13 dieses **bő>bővebb**, wo man den Wechsel **bő** zum **v**-Stamm **bőv** erkennen
 14 bzw. selbst herstellen muß. Madjaren sparen sich gern die Mühe, umgangs-
 15 sprachlich alternieren korrektes **bővebb** und lässiges **bőbb**.

16

17 Ansonst pflegt der Wechsel bereits eingebaut zu sein im Adjektiv als Fer-
 18 tigprodukt: **fű>füves>füvesebb**=*Gras>grasig,~er*. Ebenso beginnen Kompa-
 19 rationen nicht bei *Stein=kő* (Plural **kövek**). Sondern Inlautkürzung und vor
 20 allem der finnugrische **v**-Bestandteil sind berücksichtigt beim Ableiten der
 21 Eigenschaft *steinig=köves*, normal weiter **kövesebb**, **legkövesebb**.

22

23 Eigenschaftliche Ableitungen übernehmen auch das Stammverkürzen. Aus
 24 **bokor=Busch**, Plural **bokrok**, wird *buschig=bokros*; S.431. Anders bei der
 25 uralten Eigenschaft *mutig/tapfer=bátor*, woraus sich **bátor=der Tapfere** her-
 26 leitet. Übertrifft der sich eigenschaftlich selbst, wird *tapferer-tapferst*, müssen
 27 auch Wörterbuchnutzer *mutig nachschlagen*, um ihn auf Grundform zu brin-
 28 gen. War er schon **legbátrabb**, nehmen Sie ihm links-rechts das Lametta ab,
 29 ermitteln **bátr/a**. Man erblickt das Adverb **bátran=getrost, ruhig, ungescheut**
 30 mit Hinweis >**bátor**. Dort den Komparativ, o-los **bátrabb**, ohne "getrost". †

31

32 Beim Steigern abgeleiteter einfacher Adjektive bleibt die Grundform in aller
 33 Regel unangetastet: **füves**, **köves** s.o. Ungarisch vermag jedoch theoretisch
 34 fast jedes Substantiv zu steigern. Da kann es sein, daß erst die komparative
 35 Form inwendig fertig ist. Konkretes Beispiel: Esel **szamár>szamarabb**.
 36 *Hundsmäßig schlechtes Wetter=kutya idő=Hund Zeit* wird *hundsmiserabler-*
 37 *=kutya>ább=hund>er*. *Supermies=legkutyaább* verschlimmert innen nichts.

38

39 An jede denkbare Hauptwortsteigerung denkt kein Wörterbuch. Umgekehrt
 40 steht Ihren Einfällen nichts im Wege. Wenn Sie denn wissen, wie der Kompa-
 41 rativ aussehen soll.

42 Weil wir gerade Steine wälzten: **kő>~bb?** **kövebb?** Folgt man obigem **v**-
 43 stämmigen Beispiel **bő>bővebb**, ist *steiner=kövebb*. Nach Hundemuster aber
 44 **kőbb**. Steigern Sie Brillanten.

¹ >Bárcezi S.47, 133, 178: alttürkisch **bátor** [mongol. Ulan Bator "Roter Held", Gr.Brockhaus 1957]. - >Bánhidý §169: **bátor>bátrabb; bő>bővebb**. - Ebenso: >Szent-Iványi §32; - >Tompa S. 89, 91, 131. - Dazu vgl. >Halász, Ung.-Dt. 1974.

1 Unregelmäßigkeiten verunsichern zuweilen sogar madjarisches Sprachgefühl.
 2 *Entsetzlich=szörnyű* sahen Sie bereits in zweierlei Mehrform: 1) **szörnyűbb**,
 3 2) **szörnyebb**. Die laut Linguisten korrekte zweite Form erwähnt unser Wörter-
 4 terbuch nicht. Auf die aber kommt man vom Extrastichwort *szörnyen*, dem
 5 Adverb *entsetzlich*. Doppelform haben auch *hű=treu*, *lassú=langsam*. Mit er-
 6 neut nur dem regelmäßigen Diktionärkomparativ *hűbb*, *lassúbb* und Adverb-
 7 Umweg zu *hívebb*, *lassabb*. Bei *hosszabb* funktioniert das Wörterbuch wie-
 8 der. Auf seine eigene, nicht immer regelmäßige Weise. ¹

9
 10 Unregelmäßigkeiten sind beim Spracherwerb gefürchtet. Deutsches Kompa-
 11 rieren beginnt zu drücken, wenn *gut-guter "besser"* wird, und ist eine Last bei
 12 *viel-mehr-meist*, noch ehe wenig sich *"vermindert"* statt nur *verwenigert*.

13
 14 Ungarisch ängstigt zwar nicht bis zum Superlativ wie Deutsch mit *"höchst*,
 15 *meist, nächst"*. Aber schreckt gehörig mit *ifjú>ifjabb=jung>jünger*, *sok>*
 16 *több=viel>mehr*, *szép>szebb=schön>~er*, noch vor der *"entsetzlicheren"*
 17 Doppelmehrform *szörnyűbb*, *szörnyebb*; S.429, 448. Doch in solchen Zwei-
 18 felsfällen wie bei eindeutigen Unregelmäßigkeiten hilft das Adverb. Das sich
 19 durch eigene Suffixe abhebt vom Adjektiv; siehe die Vergleichslisten S.402. ²

20
 21 Beim Separieren der Adverbform als Extravokabel erweist sich das >Halász-
 22 Großwörterbuch dankenswert freigebig; s.o. **bátran**. Auf diesem Umweg
 23 kommt man auch der Zweitform **szörny-ebb** (Adverb **szörny-en**) nahe, die
 24 man bei *szörnyű=entsetzlich* suchte. Von Mal zu Mal tauchen auch Adjektiv-
 25 komparationen gesondert oder als Hinweis auf. So gibt es verschiedene We-
 26 ge, ohne befürchtetes Auswendiglernen arbeiten zu können mit den kompara-
 27 tiven Unregelmäßigkeiten. Die lassen sich entschlüsseln. Und wenn man sie
 28 selber verwenden muß, stehen die im Wörterbuch nach der Grundform.

29
 30 Wobei Lehrbuchautoren sich uneins sind, welche Steigerungen gänzlich
 31 abweichen von der Norm oder nur "geringfügige Unregelmäßigkeiten zei-
 32 gen". Zu letzteren zählen interessanterweise *schön=szép>szebb*, *gut=jó>jobb*,
 33 *wenig=kevés>kevesebb*.

34 Zu den richtig Unregelmäßigen zählen *leicht=könnyű>könnyebb*, *lang=-*
 35 *hosszú>hosszabb* und *langsam=lassú>lassabb*.

36 Das Beispiel *"langsam"* hat jedoch auch eine zweite, regelgemäße Kompara-
 37 tion: *lassú, ~bb*.

38
 39 Und ob die Vokalverkürzung **kevés >kevesebb** überhaupt "unregelmäßig" ist,
 40 wo solches Kürzen-Längen doch laufend geschieht, entscheiden am besten
 41 Sie selbst. ³ Indem Sie Vokabeln, die in der Grundform vokalisches identisch
 42 sind, zum Komparativ oder zum Akkusativ bewegen. Die Adjektive

¹ >Bánhidly §169 jeweils beide Formen. - >Szent-Iványi §§ 32, 41 **hosszabb**, **szörnyebb**. - >Tompa S.90, 131 **hosszabb**.

² Adjektiv als Adverb ist selten: Tompa S.172, 175 **hangtalan(ul) áll** "lautlos(ig) steht", steht lautlos; - **eszméletlen(ül)**.

³ >Érsek 12 /A "geringfügige Unregelmäßigkeiten". - >Bánhidly §169 selbe Beispiele: mit Doppelform **lassú-bb**, **lass-abb**. - Vgl. >Szent-Iványi §§ 32, 41 ohne **kevés** und **lassú**. - >Boronkay §23 S.53f keine Doppelform.

1 *wenig*<>*kühn*=<>*kevés*<>*merész* werden *kevesebb*<>*merészebb*. Die Sub-
 2 stantive Hand<>Honig=*kéz*<>*méz* werden *kezet*<>*mézet*. "Kalk" *mész* aber
 3 ist umgangssprachlich *mész* statt korrekt *meszet*. — Hand, Honig, Kalk als
 4 Tafelbeispiele von "Vokalschwankungen". Sind es beim Komparativ "Unre-
 5 gelmäßigkeiten"? Ungarisch als lautharmonische Sprache orchestriert Vokale
 6 nicht eintönig, invariabel monoton.

7
 8 In diesem Sinn schwankt madjarisches Gefühl auch beim Steigern *i*-aus-
 9 lautiger Adjektive. *Königlich*=*királyi* akzeptiert **-bb: királyibb**. *Materiell*=-
 10 *anyagi* und *weltlich*=*világi* werden jedoch ein zweites Mal adjektiviert:
 11 **anyagi-as-abb, világi-as-abb**. Ist etwas hier "amerikanischer" als in Übersee,
 12 steigert man notgedrungen ohne Wörterbuch, das beim Positiv *amerikai* in-
 13 nehält. Und für *männlicher* wieder die Eigenschaft verdoppelt *férfi-as-abb*=-
 14 *männ-lich-isch-er*, wogegen Linguisten *férfibb* sagen. Warum soll denn nur
 15 "königlicher" problemlos *királyibb* sein?

16
 17 Besteigern wir erneut den geduldigen *szamár*=*Esel*. Der braucht keinen ma-
 18 djarischen Adjektivsattel, um noch *szamarabb*=*eseler*, uns *esliger* zu werden.
 19 Demnach müßte man meinen, "preußischer" als ein *Preuße*=*porosz* ginge
 20 ebenfalls stocksteif gerade: **porosz-abb**. Unser >Halász-Großdictionär kennt
 21 die Redewendung nicht, sehr wohl das Adjektiv. Wegen des Adverbs sogar
 22 die verdoppelte Form **porosz-os-an**. Beidemale unkompariert.

23 Und ungefärbt. Preußisch Blau ist drüben *Berliner*=*berlini kék*. Intensiviert
 24 man dieses *i* wie "königlich"? Malen Sie *lila*>*lilább*. †

25

26

27

8) Zusammensetzungen.

28 Mit einwortig "Preußischblau" und zweiwortiger Entsprechung "Berliner
 29 Blau" malen wir bereits den Türrahmen zur Komparation zusammengesetzter
 30 Adjektive. Den Pinsel tauchen wir zunächst probeweise in den Eimer. Wollen
 31 wir es kompakt preußisch**blauer** oder zweiteilig berlin**ischer** blau? Die Ma-
 32 lergesellen mögen es greller, bunter. Die Mischung aus beidem ist gramma-
 33 tisch neutral: grellbunt. Beim anschließenden Streit um vereinigt "**grellbun-**
 34 **ter**" oder getrennt "**bunter grell**" kippt der Farbtopf. Frage erledigt.

35

36 Doch der Inhalt schwappt in den Ungarischraum. Dessen Fußboden ist nun
 37 *sok-szín-ű*=*viel-farbe-ig*. Ein Eimer noch und er wird was? Viel**farbiger**?
 38 **Mehrfarbig**?

39 Erkennt man die einzelnen Farben, gilt *több színű*=*mehr[-]farbig*.

40 Ist das Malheur total, erhält es die Mehr- und Meistquantität am zusammen-
 41 geschriebenen Stück: *sokszínűbb*=*vielfarbiger*, *legsokszínűbb*=*meistfarbi-*
 42 *ger*.

43

44 Es kommt also darauf an, ob man die Komponenten der Komposition erkennt
 45 und dann den ersten Wortteil steigert: *sok*>*több*=*viel*>*mehr*. Oder die Farben-

¹ >Tompá S.131 *férfibb*, S.180 Adj. *férfi*. - >Halász, Dt.-Ung. 1967: Preußischblau *berlini kék*. - Ung.-Dt. 1974: *anyagias; királyibb; lila>ább; világi-as*.

1 pracht als Ganzes kompariert: *sokszínűbb*=*vielfarbiger*; im Sinne von "bunt,
2 ~er". Es ist eine Frage des Sprachgefühls. ¹

3

4 Den farbreich bekleckerten Raum zu säubern kommen zwei Lehrlinge, vulgo
5 Azubis. Einen zeichnet die Eigenschaft großer Füße aus, er ist *nagylábú*=
6 *groß-fuß-ig*. Deutlich mehr als sein Kollege. Ist er deutsch *größerfüßig* oder
7 *großfüßiger*? Madjaren entscheiden sich für "*größer*" und stellen die Treter
8 abseits: *nagyobb lábú*=*großer fuß-ig*. Der andere hat einen größeren Kopf.
9 Erscheint uns der Großkopf "*großköpfiger*", sehen es Madjaren anders: *na-*
10 *gyobb fejű* *großer kopf-ig*. Hinsichtlich komparativer Richtigkeit ist der
11 Kontrast Deutsch<>Ungarisch schon bisher "beträchtlich": *nagy-méretű*
12 =*groß-maß-ig*. Er wird sich noch steigern, wird *nagyobb méretű*=*großer*
13 *maßig, umfangreicher*. ²

14

15 Deutsch eigenschaftliche Zusammengehörigkeit ist Madjaren so fremd, daß
16 es Wörterbuchbenutzern erklärt werden muß. Nur einsprachig ungarisch. Wir
17 greifen einige Beispiele heraus und nennen die Kriterien, wonach es drei
18 Kategorien gibt.

19 - 1) Die Zusammensetzung ist beständig und bildet einen neuen Begriff:
20 vielseitig,~er,~st; zartfühlend,~er,~st.

21 - 2) Behalten beide Wortteile ihre ursprüngliche Bedeutung, steigert Deutsch
22 den ersten Teil: viel/seitig, *mehr*~ *meistseitig*; nahe/liegend, *näher*~, *nächst-*
23 *liegend*.

24 - 3) Wankelsteigerung, am vorderen *oder* hinteren Wortteil, oft getrennte
25 Schreibweise: schwerwiegend,~er,~st; schwer/er wiegend, ~st wiegend; weit-
26 gehend,~er oder weiter gehend, weitest gehend. ³

27

28 Die Putz-Azubis, der *nagylábú* und sein großköpfiger Kumpel haben Besuch
29 von unterschiedlich blondhaarigen sowie zwei braunhaarigen Mädchen.
30 Ungarische Deutschschüler haben die 3 Steigerungskategorien studiert und
31 sollen die Damen komparieren. *Haarig*=*hajú* ist jede. Die Farbe dazu bildet
32 keinen neuen konstanten Begriff. Also kann keine der Blonden /Braunen
33 "farbhaarig-er" sein. Wie ein "vielseitiger-er" Artist obiger Kategorie 1). - Da
34 die Wortteile "blond/braun" und "haarig" ihre Bedeutung behalten, gehören
35 die Farben kompariert: blonder-/brauner-haarig. Gemäß Kategorie 2), wie
36 "nahe>/näher-liegend".

37

38 Beglückt berichten die madjarischen Deutschstudenten der Lehrperson, daß
39 Ungarisch haargenau ebenso steigert: *barnahajú*>*barnább hajú* =*braunhaa-*
40 *rig*>*brauner haarig*, *szőkébb hajú* *blonder haarig*. Sie werden jedoch be-
41 lehrt, daß Deutsch nicht die *Farbtöne* vergleicht, *sondern die gleich langen*
42 *Haare*. Entgegen Budapester Logik. ⁴ — Den glücklos fleißigen madjarischen
43 Sprachstudenten bleibt praktisch nur die deutsche Wankelkomparation 3).

¹ >Tompá S. 132 *legtöbb színű*<>*legsokszínűbb*. - >Halász, Ung.-Dt. 1974 Bd 2: *sokszínű* ohne Komparativ.

² >Szent-Iványi §32 *nagyobb lábú*. - Ebenso >Halász, Ung.-Dt. 1974, mit allen Beispielen.

³ >Halász, Ung.-Dt. 1974 Band 1, S. XXXIV.

⁴ >Halász, Ung.-Dt. 2 Bde 1974: *barnább hajú*; *szőkébb* ~; ebenso *feketébb hajú* [schwarzer haarig].

1 Die wechselt je nach Tageszeit nach vorn oder hinten und wird im Zwei-
 2 felsfall auch getrennt geschrieben. Macht man dabei etwas falsch oder über-
 3 treibt, ist man in bester muttersprachlich deutscher Gesellschaft. Schon halb
 4 integriert. Bis auf Aussprochä halt.

5
 6 Die für Ungarn unbegreiflichen deutschen Fehl- und Doppeltritte beim Stei-
 7 gen auf zusammengeschaubten Eigenschaftsleitern sind weder Flüchtigkeits-
 8 fehler noch Zeugnis mangelnder Schulbildung. Bis ein Buch erscheint, zumal
 9 bei einem namhaften Verlag, haben Dutzende gebildeter Leute das Manus-
 10 kript gelesen. Ohne Beanstandung der "**best**gehütet**sten** Geheimnisse". (Dr.Jo-
 11 achim D.C. Fesefeldt: Die nukleare Schwelle; S.34 Ziff. b. Bd. 2 Schriftenrei-
 12 he d. Instituts f. Sicherheitspolitik a. d. Chr.-Albrechts-Universität Kiel. Hrsg.
 13 Werner Kaltefleiter, in Zusammenarb. mit dem Dt. Strategie-Forum. Verlag
 14 Mittler & Sohn, Herford u. Bonn 1984.) — Nachrichtentexte eines renom-
 15 mierten Rundfunksenders werden Wort für Wort geklärt, bevor der qualifi-
 16 zierte Sprecher als letzte Korrekturinstanz verliert, was Arbeitspolitiker
 17 "**schnellst**möglich**st** prüfen". (Deutschlandfunk, 6.2.2002, 08 h.)

18
 19 Die zitierten Doppelsuperlative sind ins Ungarische nicht übertragbar. Daß
 20 Ungarisch die Häufung von Eigenschaftsmerkmalen liebt, Adjektive erstaun-
 21 lich aufzustocken vermag, zeigte Kapitelteil 3. Dann war die Fähigkeit zu
 22 hemmungslosen Steigerungen bewundernswert. Jetzt aber wird ebenso ein-
 23 drucksvoll offenbar, daß Ungarisch bei allem Überschwang ganz undeutsch
 24 sorgfältig darauf achtet, wo denn gesteigert werden soll. Das geschieht auf
 25 der Grundlage einfachen Überlegens, mit etwas Nachhilfe vom Adverb.

26
 27 Bei den zitierten Deutschbeispielen nimmt Ungarisch die Komposita ausein-
 28 ander. Beginnen wir ungesteigert. Ist das Geheimnis ein "gehütetes", charak-
 29 terisiert "gut" die Art, wie gehütet wird. Ungarisch per Adverbsuffix: **jó-l=-**
 30 **gut-artlich**; S.402 Adverbliste, Nr.5. Schon daher wäre das Zusammenkleben
 31 mit **örzött=***hütete/gehütet* unüblich. "Gehütet" bleibt auch konstant, wenn
 32 sich die Qualität des Gehütetseins ändert. Durch **jó>jobb>legjobb=gut>bes-**
 33 **ser>best**. Daran Adv. Nr.7 -**en**=solcherart: **jobb-an, legjobban**. Diese "bes-
 34 ser-art/best-art" und "gehütet" kann ungarisch kein Einwort-Kompositum
 35 mehr sein. Sondern entspricht der losen deutschen Zusammensetzung am
 36 besten gehütetes [statt gehütetstes s.o.] *Geheimnis=legjobban örzött titok*.

37
 38 Wortzerfall ändert auch den Wortinhalt. Beim Umkippen des Maler-Eimers
 39 bot sich zweierlei Anblick. Ein Teil des Fußbodens hatte nun zusätzlich Far-
 40 ben, war somit *mehr[-]farbig=több színű*; im Vergleich zum Parkett anderer
 41 Zimmer *a legtöbb színű=der meistfarbene*. Der übrige Fußbodenteil war
 42 schon bekannt als *vielfarben=sokszínű*. Auf diese Eigenschaft anspielend
 43 hänselt der Meister einen täppischen Azubi: Bei dir wird's hier noch *vielfar-*
 44 *bener=sokszínűbb*. (Statt *tarka>tarkább=bunt>bunter*.)

45
 46 Noch einmal langsam, zum Mitschreiben-Mitdenken ungarisch. Im ersten
 47 Fall hatte etwas verschiedene Farben. Viele. War daher *sokszínű=vielfarb-*
 48 *en*. Ein Wort. Wie auch im zweiten Fall, wo es nicht um die Menge unter-

1 schiedlicher Farben ging. Sondern um Vielfarbigkeit insgesamt. Diesen Wort-
 2 inhalt kompariert Ungarisch am Stück: mit **bb**-Suffix und Superlativ-Affix
 3 **leg-**. *Vielfarbig-er=sokszínű-bb*; *leg-sokszínűbb=meist-farbiger, vielfarbigst*.

4
 5 Diesem intakt belassenen Adjektiv stellt Ungarisch die Getrenntschreibung
 6 gegenüber, wenn nicht die Farbenfülle, sondern nur die Anzahl von Farben
 7 gemehrt wird. *Sokszínű* zerfällt in *mehr=több* und *színű=farbig /farben*.

8
 9 Die Wortspalterei hat Sinn. Deutsch spaltet nicht und tut sich schwer: mehr-
 10 farbig<>vielfarbiger; meistfarbig? vielfarbigst? Ungarisch weiß genau, was
 11 ausgedrückt werden soll. Und sagt es grammatisch wie sprachlich tadellos.

12
 13 Verkündet ein deutscher Radiosender, daß Arbeitspolitiker etwas "schnellst-
 14 möglichst prüfen", können madjarische Hörer es so nicht übersetzen. Vermu-
 15 ten die richtig, es solle superschnell geprüft werden, steht fürs Tempo des
 16 verbalen Geschehens ein gesteigertes Adverb: *leg-gyors-abb-an=meist-*
 17 *schnell-er-art, schnellstens*. Da paßt keine Möglichkeit hinein, das Possibili-
 18 tiv *het=kann /mag* scheidet aus. Ein Extrawort ist nötig: *lehet=kann /mag*
 19 *sein*. (Tabelle >Seinsverb.) *Lehető=möglich* ist trotzdem nicht steigerbar.
 20 Wozu auch? Bei *schnellstens prüfen=leggyorsabban vizsgálni* ist eh nicht ab-
 21 absolut sicher, ob *lehető=möglich* den Vorgang bremst oder beschleunigt. Ist
 22 etwas "schnellstens möglich", wie man die Kombination zu verstehen pflegt,
 23 erledigt "schnell^{stens}" die Formalien. Deutsch übrigens auch. *Möglichst*
 24 *schnellst prüfen /schnellstens möglichst prüfen* sagt Ungarisch ohne doppel-
 25 ten Salto: *lehető leggyorsabban=möglich schnellstens*. ¹

26
 27 Beim Zusammensetzen von Adjektiven und Verbaussagen unterscheiden sich
 28 deutsche und ungarische Sprachgeister gewaltig. Auf S.320ff vermochte Un-
 29 garisch so viele Aktionsdetails zu einem einzigen Wort zusammenzupressen,
 30 daß Deutsch es als Satz mitteilen mußte: *gereblyéz-get-tet-het-t-e=harktbe-*
 31 *hutsamveranlaßt kann vormals das*. Hinzu kamen klitzekleine Nuancen, denen
 32 Deutsch regungslos gegenüberstand. Nun jedoch, bei weit weniger anspruchs-
 33 vollen deutschen Eigenschaftsangaben, muß Ungarisch die Päckchen zumeist
 34 aufschnüren und deren Inhalt getrennt behandeln. Spätestens dann, wenn
 35 Deutsch komparative Meisterstücke liefert. Und komprimierte Formen sicher-
 36 heitshalber doppelt knotet. — Weshalb das auf allen Ebenen so oft geschieht,
 37 bleibt ein schnell^{stmöglichst} nicht prüfbares best^{gehütetstes} Geheimnis.

38
 39 Ähnliche Skrupel beim Steigern zusammengesetzter Eigenschaften, teils
 40 sogar noch mehr Hemmungen als Ungarisch, hat Englisch. Was Deutsch
 41 *schnellstmöglich(st)*, Ungarisch *lehető leggyorsabban* tut, macht Englisch *as*
 42 *quickly as possible*. Blauäugige blondhaarige Girls haben schon Bindestrich:
 43 blue-eyed, fair-haired. Da kommt man gar nicht in die bei Ungarischanfän-
 44 gern denkbare Versuchung, die Augen und Haare zu steigern. Der Bindestrich

¹ >Halász, Ung.-Dt. 1974: *lehető* ohne Kompar.; *lehető leggyorsabban* mit möglicher Geschwindigkeit, so bald als möglich.

1 hält dann auch das kompariert Zusammengehörige beisammen: *the bluest-*
 2 *eyed, fairest-haired*. Wogegen Ungarisch bei **kékszemű** darauf vertraut, kom-
 3 parative Getrenntschiebung **a kékebb szemű** werde nicht als *die blauere*
 4 *Äugige* mißverstanden. Weil blauäugig deutsch blau bleibt, äugiger wird.

5
 6 Übersetzen Sie "großfüßig" ins Englische, und zwar gesteigert. Wählen Sie
 7 "big-footeder" oder "bigger-footed"? Ungarisch wurde aus **nagylábú**
 8 zweiwörtig **nagyobb lábú**=gro[ö]ßer fußig. Unser Dictionary führt "groß-
 9 füßig" nicht, aber *plattfüßig*=flat-footed. Komparieren Sie englisch, dann
 10 denken Sie zugleich ungarisch. Die Restarbeit bleibt Ihnen erspart, *plattfüßig*
 11 heißt **lúd-talpú /lúdtalpas**=Gans-sohlig, ~sohlich. Platter geht es nicht so,
 12 wie bei **nagy>nagyobb**. Esel lassen sich glatt steigern. Gänse nicht. 

13
 14 Der englische Weg zum Komparieren auf Ungarisch weist lediglich die
 15 allgemeine Richtung, um loszukommen von deutscher Eigenart. *Vielfarbig-*
 16 *=sokszínű* kann Ungarisch noch auf zweierlei Weise steigern. Läßt aber ein
 17 Englischmann den Farbtopf fallen, wird "vielkolorig" *multicoloured* [viel-
 18 koloriert] nicht germanisch gesteigert mit -er, -est. Kein *bluest-eyed* Girl
 19 verschminkt sich zu *multiest-coloured /multi-colourdest*, sondern trägt
 20 zunehmend *more & more* auf, bis es romanisch kompariert dasteht: *the most*
 21 *multicoloured girl of all*.  Für Budapest ist sie grammatisch auch so schön
 22 genug: **legsokszínűbb**. Wörterbücher allerdings schauen diskret weg. Sowohl
 23 unser englisches wie das große ungarische.

24
 25 Madjaren schreiben zwar den Verbund zweier Eigenschaften fest zusammen,
 26 ohne den englisch hilfreichen Bindestrich, behalten aber die Zusammenset-
 27 zung im Kopf. Sie sind es gewöhnt, beim abrupt vollständigen Trennen der
 28 Kompositenteile den wichtigen ersten zu steigern: *blauäugig>blauer äugig*.
 29 Deutsche sind überwiegend an die germanische Steigerung gewöhnt. Da
 30 bleibt das ganze Auge blau. Nur hinten merkt man, daß es die verbläuten /ggf.
 31 verbleuten Augen unterschiedlich erwischt hat: blauäugiger, blauäugigst.

32
 33 Nun sind ja ungarisch-deutsche Wörterbücher eigentlich auch für solche Be-
 34 nutzer gedacht, die nicht automatisch ungarisch denken. Bei Deutsch-Unga-
 35 risch ist das erst recht anzunehmen. Doch daß man beim Komparieren verläß-
 36 lich unterstützt würde, ist eine blauäugige Annahme. In der Wörterbuchpraxis
 37 ist es zumeist Glückssache, ob und in welchem Band eigenschaftliche Kom-
 38 posita, Adjektive und /oder Adverbien, kompariert zu finden sind.

39
 40 Also müssen sehr oft Sie selbständig denken. Zusammengeschriebenes zerle-
 41 gen. Die Einzelstücke sind dann üblicherweise mitsamt Komparativ angege-
 42 ben. Normalerweise ist es das vordere Stück, das der nunmehr gelockerten,
 43 getrennt geschriebenen Zusammensetzung als gesteigerte Form vorangeht.
 44 Die adverbiale Endung bleibt am zweiten Wort. Wenn die nicht besser durch
 45 Umformulierung ersetzt wird.

¹ >Langenscheidts MAXI Wörterbuch Englisch, 2002. - >Halász, Dt.-Ung. 1967, **lúdtalpas** ohne Komparativ.

² >Langenscheidts Kurzgrammatik Englisch, 1995, S.19 §III /2: germanische und romanische Steigerung.

1 Nehmen wir statt richtiger Augen die eines *engmaschigen=sűrű szemű* Pull-
 2 overs: *sűrű=dicht, szemű=äugig*. Vorteilhaft daran ist, es darf auch ungestei-
 3 gert getrennt geschrieben sein. Der andere Pullover ist *sűrűbb szemű =eng-*
 4 *maschiger*. Man sagt Ihnen: *wir stricken nicht engmaschiger=nem kötünk*
 5 *sűrűbb szeműen*. Aussage: "wir stricken nicht". Adverb: *szemű-en=äugig-ig*
 6 (Adverbliste S.402 Nr.7 "solcherart"). Den Komparativ bekommt die Ma-
 7 schensorte: enger bzw. *sűrűbb=dichter*. - Dem Adverb kann man auswei-
 8 chen: 1) wir stricken keinen *sűrűbb szemű pulóvert=engermaschigen*
 9 *Pullover*; 2) keinen *mit engeren Maschen=sűrűbb szemekkel* (szemek-
 10 +vel>szemekkel). ¹

11

12 Wenn Sie den deutsch-ungarischen Vergleich sich noch einmal überziehen,
 13 pull over, merken Sie, wo die Strickweise Ihnen wie umgekehrt den Madjaren
 14 nicht paßt. Sie haben germanisch un-/logisch gesteigert: die Maschen statt de-
 15 ren Format. Madjaren hingegen zahlen nicht dafür, daß ein **pulóver** unbe-
 16 streitbar "äugig"=maschig ist. Sondern daß die dicht beisammen sind, damit
 17 der Wind nicht durch enorme Löcher bläst; also dichter-dichtest. Engländer
 18 sind beim Pulloverkauf ebenso knickerig. Wollen es fine-meshed=fein/ge-
 19 mascht,~maschig. Je teurer, desto *finer-meshed, finest-meshed*.² Auch hier
 20 germanisch gesteigert, aber nicht deutsch gedacht. Gleiche Form, verschieden
 21 angewendet.

22

23 Lassen wir diese sprachverwandten Maschen fallen. Schnellmöglichst. Oder
 24 schnellstmöglich? Es war nur ein zusätzlicher Vergleich. Der naheliegendste.
 25 Nächstliegende? Madjaren finden, es ist *der am nächsten liegende=a legkö-*
 26 *zelebb(en) fekvő*. Adverbsuffix diesmal am vorangestellt komparierten Ad-
 27 verb, zu dem es ja gehört. Es sei denn, *naheliegend* würde als konstanter Be-
 28 griff aufgefaßt: *közelfekvő*. Als untrennbar Ganzes dann auch so kompariert:
 29 *közelfekvőbb=naheliegender*.³

30

31 Bisher galt es zu beobachten und vor allem zu beachten, daß eigenschaftliche
 32 Zusammensetzungen meist einwortig beginnen und dann in ihre Bestandteile
 33 zerfallen.

34 Bei der Strickart des Pullovers war das anders, die war schon im Positiv
 35 zweiwortig *sűrű szemű=dicht äugig*, im Sinne von engmaschig, und konnte
 36 sich weder englisch noch ungarisch zum Problem steigern. Jedenfalls bei ge-
 37 ringster Sachkenntnis von Maschen, deren Engheit bzw. aneinandergereihte
 38 Dichte zu vergleichen sind: *sűrűbb szemű, legsűrűbb szemű*.

39

40 Die Blauäugigkeit wiederum war im Positiv einwortig, dann wurde sie
 41 zweiwortig *blauer, blauest=kékebb szemű, legkékebb szemű*. Wäre sie im
 42 übertragenen Sinn ein fester Begriff, deutsch für "naiv", bliebe die Zusam-
 43 menschreibung und würde demgemäß gesteigert: *kékszeműbb, legkéksze-*

¹ >Halász, Ung.-Dt. 1974: Getrennschreibung *sűrű*, ~ *szemű*; aber *aprószemcsés*=feinkörnig. - Dt.-Ung. 1967: engmaschig *sűrű szemű* ohne Komparativ, ohne Adverb.

² >Langenscheidts MAXI Wörterbuch Englisch, 2002.

³ >Halász, Ung.-Dt. 1974: Adjektiv *közeli,~ebb >közeli* "nah(e); - Adverb ohne Kompar. *közeli*, ~ *fekszik* "nahe liegen, naheliegen"; - Adjektiv *közelfekvő*, ~*bb* "naheliegend", Adv. ~*en*.

1 **műbb.** Ob Ungarisch den Begriff kennt oder was Deutsche dafür sagen
2 sollen, verrät das >Halász-Großwörterbuch nicht. Zu "blauäugig" fällt ihm
3 noch *schlehdornäugig=kökényszemű* ein, ohne Komparativ. Wer tiefblauäu-
4 gig mehr erhofft, ist selber schuld.

6 Aber es gibt auch Komposita, die nicht nur zweiwortig starten und wie die
7 Pullovermaschen auch verglichen getrennt bleiben. Sondern aus zwei Wör-
8 tern zusammengesetzte so feste Begriffe wie *liebenswürdig=szeretetre méltó-*
9 *=Liebe-auf würdig*, die auf der Mehrstufe noch getrennt sind, erst im Superla-
10 tiv sowie Exzessiv verschmelzen: *legszeretetre méltóbb=liebenswürdigst, le-*
11 *geslegszeretetre méltóbb=allerliebenswürdigst.*¹

13 Aussprachemäßig wie grammatisch und auch sonst tun Sie sich leichter mit
14 nicht zusammengesetztem *lieb /liebenswürdig=kedves*. Normale Steigerung
15 ~*ebb, leg-*, denn "lieb" ist kein Kompositum; *kedv=Laune, kedves=laune-*
16 *habig/launig*, im Sinne angenehmer Laune. Für Pulloverhändler wie engma-
17 schig Strickende genügt das. Und steigern die sich zur Höchstform, ist
18 *nagyon kedves=sehr [Adv.] lieb* angemessen.

19 Trotzdem ist überlegenswert, was Ungarisch mit "Liebe+würdig" tut.

21 Am Substantiv Liebe ist das Suffix *r θ =auf* als deutscher Genitiv zu verste-
22 hen, weil es "würdig" betrifft: *szeretetre méltó=der Liebe würdig*. Gesteigert
23 wird natürlich das Adjektiv: *méltóbb=würdiger*. Das wäre auch weiter rich-
24 tige, wenn jemand, ein Wellensittich, der Liebe würdigst /allerwürdigst ist.
25 Doch bereits der Komparativ vergleicht eher die liebenswerte Art ohnehin lie-
26 benswürdiger Sittiche, als daß der selbe Vogel immer liebwerter würde. Im
27 Superlativ wird es inhaltlich wie grammatisch komplizierter. Ist jemand *der*
28 *Liebe würdigst /am würdigsten=a szeretetre legméltóbb*, steht ihm Liebe zu,
29 den anderen nicht. Beim Festbegriff "liebenswürdigst" hingegen wird nicht
30 Liebe verteilt, sondern der angenommene Körnerfresser selbst ist liebenswer-
31 test. Da bleibt dem Superlativaffix *leg-* und dem madjarischen Vogelbesitzer
32 gar nichts übrig, als alles zusammengesprochen mitzuteilen. Siehe oben die
33 Zungenbrecher vor der Fußnotenzahl.

35 Apropos Komparativzeichen *-bb* und Superlativvorsilbe *leg-*. Erinnern Sie
36 sich an Ihre Französischkenntnisse? *Groß>größer=grand>plus grand*. *Der*
37 *größte /am größten: le plus grand*. Ungarischer Beibehalt der Mehrstufe
38 beim Weitersteigern kann Sie also nicht erschüttern. *Eine große Freude=-*
39 *nagy öröm=une grande joie; eine größere=nagyobb=plus grande, die größ-*
40 *te=a legnagyobb=la plus grande*.

42 Doch das Pläsier der Komparation unserer deutschen wie ungarischen Kom-
43 positabeispiele bleibt aus. Blauäugige sind entweder "naif" oder schielen über
44 "à les>aux" und Augenplural "yeux", als stünde man vor "bleu>bleus". Der
45 französische Plural stört: *aux yeux bleus>yeux plus bleus*. Denn die Anzahl

¹ >Tompá S.132. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *szeretet* Liebe, ~*re méltó* lieb, liebenswert; ohne Komparativ. -
Substantiv *szeretetre méltóság* Liebenswürdigkeit, ohne Adjektiv.

1 von Augen betrifft auch "blau/e". Blauen-ere Augen passen weder zu unga-
2 risch "blauer-**äugig**" noch deutsch blau-**äugiger**. Merci, nein, wir bestellen *lie-*
3 *benswertig*=*szeretet*... s. o.

4 Doch wieder bringt der Garçon Falsches: statt Kompositum "*aimable*". Na
5 groß-artig, *grandiose*! Wir sind beim Thema. Nicht nur Ungarisch kann oft
6 nicht, was Deutsch spielend schafft. Französisch kann es noch weniger. **1**

7
8 Kreative Deutsche vermarkten psychologisch innovative Adjektivkomposita
9 mit gängigen Steigerungsfehlern. Das schafft Vertrauen. Die Kunden werden
10 nicht überfordert, bekommen Modernes, das offenbar auch andere schätzen.
11 In wirtschaftlich schlechter Zeit ist "teuer" kein gutes Wort. Bei "noch teurer"
12 zögert die gewissenhafte Hausfrau. Also wird lediglich der Preis höher. Hohe
13 Qualität ist eben "hochpreisig". Aber keineswegs teuer. Und "hochpreisiger"
14 kostet kaum mehr. Semantisch ist alles preis-günstiger als früher. (TV B-1,
15 Do 9.9.99, in Sendung über Pflanzen, 17.36 Uhr; junge Gärtnerin: "Diese
16 sind hochpreisiger".)

17
18 Wirtschaftlich sind Budapester nicht besser-gestellt. Dafür aber sprachlich.
19 *Hoch*=*magas* ist eins, etwas anderes der *Preis*=*ár*. Der wird mit Adjektivsuf-
20 fix Nr.33 **ú** (Liste S.402) **árú**=preisig. Die Teuerung läßt sich schönen durch
21 *magasabb árú* =hoch>höher preisig. Doch "preisiger" wird es nie. *Ez a leg-*
22 *magasabb árú*=dies [ist] der höchst preisige.

23
24 Im Deutschen hat endiges Kompositumsteigern große Tradition. "Seine groß-
25 **artigsten** Schöpfungen". (>Meyers Konversations-Lexik., 1896 Bd.12, S.264
26 re. u., über Michelangelo.) Solche Belege sind zahlreich und Madjaren über-
27 nahmen den Festbegriff nach deutscher Art: *nagyszerű, ~bb, leg~*=großar-
28 *tig, ~er, ~st*. Bei *großmäulig/großschnauzig*=*nagyszájú* war ebenso klar, daß
29 nicht die tatsächliche Mundgröße gemeint ist. Trotzdem kompariert Unga-
30 risch getrennt: *nagyobb szájú*=größer mundig. Wie bei jenem, der wirklich
31 **größer** füßig ist: *nagyobb lábú*. **2**

32
33 Für Madjaren ist es ein Problem, in der steigerungsmäßig gespaltenen deut-
34 schen Sprachgesellschaft das Richtige zu lernen. **3**

35
36 Unsicherheit wiegt schwer, ist **schwerwiegend**. Vielleicht "weit **schwerwie-**
37 **gender**" (>Fontana, J.: Römer und Barbaren. Beck'sche Reihe 4008, München
38 1997, S.27/1). Vielleicht auch "viel **schwerer wiegend**" (>Eysenck, A.J.: Neu-
39 rose... Fischer Taschenbuch Nr. 880, S.18 o). Angesichts unausrottbar
40 schwer**wiegendster** Fehlgriffe sorgt die Polizei für Ordnung: Gewaltkrimina-
41 lität hat "**schwerst**wiegende Folgen" (TV >RTL, Sendereihe "Explosiv", Do.
42 23.12.1993, Texteinblendung 19.35 h.)

¹ >Langenscheidts Kurzgramm. Frz. 1994, §III /5 Adjektivsteigerung. - >Langenscheidts Schulwörterbuch Frz. 1994: à les>aux.

² >Halász, Ung.-Dt. 1974: *nagyszerűbb*<>*nagyobb szájú*. - >Szent-Iványi §32 *nagyobb lábú*.

³ >Halász, Dt.-Ung. 1967; Steigerungshilfen zu: hochadelig>höchst~; hochangesehen>höchst~/am höchsten angesehen; "hochaufregend" mit Doppelsuperlativ **höchst**aufregend**st** / am höchsten aufragend; hochbegabt>höchst~; hochbejahrt>höchst~.

1 Mit **hochentwickeltesten** Medien kontrolliert man die Gesellschaft. (>Deut-
 2 sches Allgem. Sonntagsblatt, Nr. 36, 4.9.1992, S.20; zitiert den Journalistik-
 3 professor Claus Eurich, Uni Dortmund.) Amerikaner haben die **hochentwi-
 4 ckeltesten** Tankmodelle. (>Berliner Morgenpost, Do 18.6.1992, S.13 re. Mit-
 5 te.)

6 Ungarisch entwickelt anders. Ausgehend vom hohen Entwicklungsstand, Ad-
 7 jektiv zweiteilig *magas fejlettség-ű*=hoch entwicklungs-ig /von hoher Ent-
 8 wicklung, unser "hochentwickelt". Und steigert hoch>höher=*magas, ~abb*.
 9 Das ergibt *legmagasabb fejlettségű*=höchst entwicklungs-ig /von höchster Ent-
 10 wicklung, **höchstentwickelt** statt deutschverkorrt "hochentwickeltest". Vgl.
 11 vorangegangenes Beispiel "hochpreisig".

12 Oder man nimmt als Grundstufe das Partizip *entwickelt=fejlett*, steigert das.
 13 Bis Amerika eben die *entwickeltesten=legfejlettebb* Panzertypen hat. ¹

14
 15 Bleibt nur zu wiederholen:

16 -1) bedenken Sie den Inhalt zusammengesetzter Eigenschaften, bevor Sie
 17 nach deutsch lässiger Art drauflossteigern [blauäugiger, hochentwickeltest];

18 -2) beachten Sie den Erstteil der Kompositkonstruktion und dessen Steige-
 19 rungsfähigkeit als eigene Vokabel [blau, eng, groß, gut, viel, weit; nicht aber
 20 "Gans-/plattfüßig" oder "Liebe-wert"].

21 -3) Vergewissern Sie sich an Hand des Wörterbuches, ob die deutsche Zu-
 22 sammensetzung nicht entfällt [*schwerwiegend=nyomós*="drückend"]. Gibt es
 23 die, aber das Wörterbuch steigert nicht, sind Sie wieder bei Punkt >1).

24
 25 Damit beim **sokszínű** Farbeimer S.451 einer Sprachgemeinschaft, die nicht
 26 mit gespaltener Zunge kompariert, vergleicht, steigert wie Deutsch. Sondern
 27 bedeutungsgemäß getreulich festhält am Entweder<>Oder statt auch beidem.

38
 39 Ende Kapitel Adjektive
 40
 41
 42
 43

¹ >Halász Dt.-Ung. 1967: hochentwickelt=*magas fejlettségű*, ohne Kompar. - Ung.-Dt. 1974 *fejlett, ~ebb, leg-*.

1
2
3
4
5 Josef-Gerhard Farkas, Prof.Dr.
6
7

8 **UNGARISCH GENAU GENOMMEN**
9

10
11 Formeln, interlinear, 2.000 bekannte Vokabeln,
12 deutschbezogen, englischvergleichend,
13 Bilinguistexte, Register
14

15
16 Ungarisch-CD
17

18 Band I
19
20
21
22
23
24
25
26
27

28 *Als wissenschaftliches Begleitbuch empfehlen wir*
29 *Béla Szent-Iványi Prof.Dr.: Der Bau der ungarischen Sprache*
30 *3.Aufl.1995 hat der Buske-Verlag, Hamburg*
31 *>S 7 & 131f & 194f & 200*
32
33
34
35
36

37 (C) 2012 & Hrsg. Gabriele Farkas, gabyfarkas@web.de
38 Habsburger Allee 10 a, D-76767 Hagenbach
39

40
41 Druck: dbusiness.de gmbh . 10409 Berlin
42
43